BYZANTINA & ORIENTALIA
STUDIA IV

El martirio de Gūbralāhā

Textos, traducción y estudio preliminar de
Héctor R. Francisco

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas
Instituto Multidisciplinario de Historia y Ciencias Humanas

El Martirio de Gūbralāhā

Textos, traducción y estudio preliminar de
Héctor R. Francisco

Francisco, Héctor
El martirio de Gūbralāhā / Héctor Francisco. - 1a edición multilingüe - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : IMHICIHU - Instituto Multidisciplinario de Historia y Ciencias Humanas, 2023.
Libro digital, PDF - (Byzantina & Orientalia / Héctor Francisco ; Pablo Ubierna ; Rodrigo Cohen Laham ; Diego M. Santos ; 4)

Archivo Digital: descarga y online
Edición multilingüe : Arabe ; Arameo ; Español ; Griego.
Traducción de: Héctor Francisco.
ISBN 978-987-4934-34-5

1. Historia Medieval. 2. Cristianismo. 3. Mártires. I. Título.
CDD 230.092

I.S.B.N.: 978-987-4934-34-5

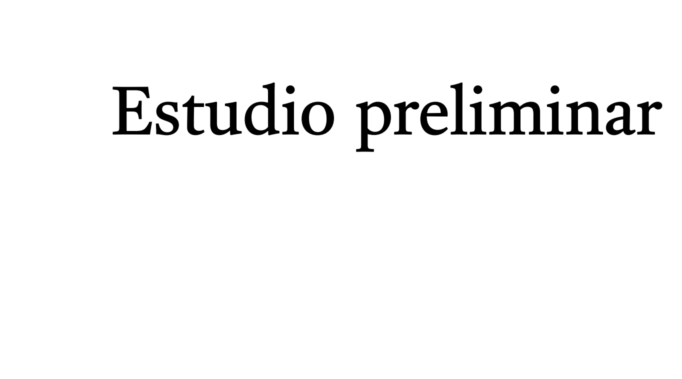
Instituto Multidisciplinario de Historia y Ciencias Humanas (IMHICIHU-CONICET) Saavedra 15, 5to piso, C1083ACA, Buenos Aires, Argentina.
Tel. 4953-2042/8548 · imhicihu@conicet.gov.ar · www.imhicihu-conicet.gov.ar

Índice

Abreviaturas

AASS	*Acta Sanctorum*
AB	*Analecta Bollandiana*
AMS	*Acta Martyrum et Sanctorum*
AAWG.PH	*Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen. Philologisch-Historische Klasse*
BHG	*Bibliotheca Hagiographica Graeca*
BHO	*Biblitheca Hagiographica Orientalis*
BHS	*Bibliotheca Hagiographica Siriaca*
CSCO	*Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*
DOP	*Dumbarton Oaks Papers*
EAH	*The Encyclopedia of Ancient History*
EBE	Η Εθνική Βιβλιοθήκη της Ελλάδος
EI	*Encyclopaedia Iranica*
GCS.NF	*Die Griechischen Christlichen Schriftsteller. Neue Folge*
JA	*Journal Asiatique*
JAOS	*Journal of the American oriental Society*
JECS	*Journal of Early Christian Studies*
JLA	*Journal of Late Antiquity*
JRS	*Journal of Roman Studies*
KKZ	*Inscripción de Kirdīr en la Ka'aba of Zarduxšt*
MG	*Martirio de Gūbralāhā*
MGSir	*Martirio siríaco de Gūbralāhā*
MGGr	*Martirio griego de Gobdelas*
PA	Persa antiguo
PM	Persa Medio
PG	*Patrologia Graeca*
PO	*Patrologia Orientalis*
POr	*Parole de l'Orient*
ROC	*Revue de l'Orient Chrétien*
ZDMG	*Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*

Estudio preliminar



De acuerdo con la tradición, en el trigésimo primer año de su reinado (341 AD), el *Šāhān Šāh* Šāhbūhr II (309-379 AD) ordenó una persecución general contra los cristianos de su imperio. Miles de clérigos y laicos fueron obligados a optar entre ofrecer sacrificios a los elementos de acuerdo a los ritos zoroastrianos o a enfrentar torturas y la muerte. El primer contingente de mártires fue ejecutado en la recientemente fundada residencia de verano de Šāhbūhr en Karkhā dLedan.[1] Entre las víctimas se encontraba Simeón bar Ṣabba'ē, obispo de Kōkhē[2] y Católico de la *Iglesia del Oriente*,[3] quien fue acusado de traición

---

[1] Ciudad del Irán occidental, en la provincia de Juzestán, la moderna al-Ahwaz. Sobre esta ciudad ver: J.M. Fiey, "L'Élam, la première des métropoles ecclésiastiques syriennes orientales (suite)", *POr* 1.1, 1970, pp. 123-153.

[2] *Kōkhē* (literalmente "las cabañas", en *PM Vēh Ardaxšēr*), era una ciudad ubicada en la rivera occidental del Tigris cerca de la antigua ciudad helenística de Seleucia del Tigris (Sir. *Slīq*) y que formaba parte del complejo de ciudades que rodeaba la capital de invierno de la dinastía sasánida: Ctesifón (en *PM Tīsiphōn*, *Sir. Qṭēsphōn*). Dicho complejo era conocido en siríaco como *Māḥōzē*, "las ciudades" (ar. *Al-Mada'yn*).

[3] *Iglesia de Oriente ('ēdtā dmadnḥā*) fue el nombre adoptado por la Iglesia del Imperio Persa Sasánida para diferenciarse de la *Iglesia de Occidente ('ēdtā dmaʿrbā*), es decir, del Imperio Romano. La atribución que hace la tradición del título "Católico" (confiriéndole una primacía sobre toda la *Iglesia de Oriente*) al obispo Simeón es producto de la proyección al pasado de la situación eclesiológica de los siglos V y VI. En efecto, la organización eclesiástica de la Iglesia Sasánida se desarrolló con lentitud a lo largo del período y la primacía del obispo de la capital se impuso tardíamente y a pesar de la resistencia de otras sedes episcopales (en especial en la planicie irania) celosas de su propia

por haberse negado a recolectar un doble impuesto sobre todos los cristianos del imperio.[4]

Independientemente de su historicidad, esta persecución permaneció en la memoria colectiva de los cristianos del Oriente como la primera de una serie de medidas coactivas que se extenderían –con largos intervalos de tranquilidad– hasta la

autonomía. De hecho, no fue hasta finales del siglo VI que esa autoridad reclamada en teoría se materializó en la práctica. En ese momento adoptó –imitanto la costumbre romana- el título de "Patriarca". Para una primera aproximación al problema ver P. Wood, "Katholikoi of Persia", en *EAH*, 2012, pp. 3707-3710.

[4] La historia del martirio de Simeón se encuentra contenida en un ciclo de relatos martiriales compilados en las primeras décadas del siglo V. Este ciclo incluye los maririos de Pōsī (BHO 99, BHS 44) y su hija Marthā (BHO 698 45), los de Tharbō (BHO 1149, BHS 48) y la "Gran matanza" de Juzistán (BHO 704, BHS 46). Para un panorama general ver G. Wiessner, *Zur Märtyrerüberlieferung aus der Christenverfolgung Schapurs II. AAWG.PH* III.67, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1967, pp. 40-94. En particular, hay dos versiones diferentes del martirio de Simeón. Ambas se remontan a una fuente común compuesta a finales del siglo IV o principios del V. Una redacción larga (BHO 1119, BHS 43), generalmente conocida como la *Historia de Simeón* y una recensión breve (BHO 1117, BHS 42) conocida simplemente como el *Martirio de Simeón*. Sobre los diferentes testimonios del martirio ver K. Smith, *The Martyrdom and History of Blessed Simeon Bar Ṣabba'e*, Piscataway, Gorgias Press, 2014. T. Barnes, "Constantine and the Christians of Persia", *JRS* 75, 1985, pp. 126-136; K. Smith, *Constantine and the captive Christians of Persia: Martyrdom and religious identity in Late Antiquity*. Berkeley, UCP, 2016; S. Gross, "Being Roman in the Sasanian Empire: Revisiting the Great Persecution of Christians under Shapur II", *Studies in Late Antiquity* 5, 2021. pp. 361–402.

invasión musulmana. En esta memoria, Šāhbūhr II fue considerado un modelo de monarca impío (equiparable a Antíoco IV Epífanes y Diocleciano) que contrastaba con su nieto, el benévolo Yazdegerd I (399-421 AD).[5]

Unos pocos relatos legendarios dan cuenta de casos de martirios individuales ocurridos con anterioridad a dicha persecución.[6] Entre ellos se encuentra la leyenda que motiva estas páginas: el *Martirio de Gūbralāhā y su hermana Qāzō* (*BHO* 325,

[5] S. McDonough, "A second Constantine? The Sasanian king Yazdgard in Christian history and historiography", *JLA* 1.1, 2008, pp. 127-140.

[6] Algunos testimonios sugieren que existieron medidas anticristianas que precedieron al reinado de Šāhbūhr II. El testimonio más significativo al respecto proviene de la conocida inscripción de Kirdir en la Ka'ba-ye Zardušt (*KKZ* 10), que menciona a "nazarenos y cristianos" (PM *n'cl'y W klstyd'*) entre las comunidades religiosas a las que sometió, cf. P. Gignoux, *Les quatre inscriptions du mage Kirdīr*. Lovaina, Peeters, 1991, pp. 46, 60. Sobre la distinción entre ambos grupos ver C. Jullien & F. Jullien, "Aux frontières de l'iranité: «Nâsrayê» et Krîstyonê des inscriptions du Mobad Kirdîr: Enquête littéraire et historique", *Numen* 49, 2002, pp. 282-335. Entre las historias legendarias ubicadas unos años antes de la ejecución de Simeón se destacan la Historia de Zebinas y sus compañeros (BHO 531), ubicada en el 327 AD; la leyenda de los mártires de Tūr Ber'ayn (BHO 1106) ubicada en el 318 AD, S. P. Brock, & P. C. Dilley, *The martyrs of Mount Ber'ain*. Gorgias Press. Piscataway, 2014; y en especial la historia de Cándida, fechada durante el reinado de Vahran II (276-293 AD), S. Brock, "A martyr at the Sasanid court under Vahran II: Candida", *AB* 96, 1978, pp. 167-181. J. D. Strong, "Candida: An Ante-Nicene Martyr in Persia", *JECS 23*.3, 2015, pp. 389-412.

BHS 108/1230)[7] que narra la historia de la conversión de un hijo de Šāhbūhr II, llamado en siríaco Gūbarlāhā (o Gūbadlāhā)[8] y Gobdelaâ en griego, de su pariente Dādhū (en griego Dadas) y su hermana Qāzō (en griego Kasdoas o Kasdías) quienes habrían sido ejecutados *circa* 331 AD. Este texto legendario pertenece a un sub-tipo de martirios en el que la persecución se superpone a un conflicto generacional. Otros ejemplos de este sub-tipo (todos compuestos en fechas muy tardías que van de finales del siglo VI hasta el XII AD) son los martirios de Mār Bēhnam y su hermana Sarah (BHO 177, BHS 65),[9] Mār Bassūs y su hermana Susana

[7] Desde ahora *MG*.

[8] La confusión entre una forma del nombre con *rīš* (ܪ) y otra con *dālat* (ܕ) a lo largo de la historia se debe a la similitud entre ambas letras. Teóricamente la forma en PM sería *Gōbar-alaha,* nombre de etimología incierta que probablemente se relacione al PM *Gōbaran*. El nombre sería un híbrido que combina una parte semítica *ʾalāhā* (Dios) y un posible (pero no seguro) componente iranio que derivaría del PA *Gau Bara* "el que monta un toro" *Cf.* P. Gignoux, C.Jullien, & F. Jullien, *Iranisches Personennamebuch, Band VII. 5 Noms propres syriaques d'Origine iranienne*, Viena, OAW, 2009, p. 73.

[9] J. N. M., Saint-Laurent & K. Smith, (Eds.). *The History of Mar Behnam and Sarah: Martyrdom and Monasticism in Medieval Iraq*, Piscataway, Gorgias Press, 2018; M., Noväk, & H.Younansardaroud, "Mär Behnäm, Sohn des Sanherib von Nimrüd: Tradition und Rezeption einer assyrischen Gestalt im iraqischen Christentum und die Frage nach den Fortleben der Assyrer", *Altorientalische Forschungen*, *29* (1), 2002, pp. 166-194.

(BHO 174, BHS 128)[10] y –aunque estrictamente hablando no se trata de un príncipe real sino de un pastor judío– el martirio de ʿAbdā daMšīḥā (en árabe ʻAbdalmasīḥ) de Singarā (BHO 3, BHS 9).[11] Este sub-tipo pone en el contexto de las relaciones de parentesco la oposición entre la comunidad de fieles cristiana y su entorno pagano. En este sentido, el radical rechazo de los jóvenes a obedecer el mandato paterno de adorar de acuerdo a la religión ancestral se conjuga con el motivo literario de la desobediencia al monarca como una manera de destacar la superioridad de los lazos espirituales generados dentro de la Iglesia sobre cualquier otra forma de solidaridad y obediencia.[12]

[10] J.-B. Chabot, *La légende de Mar Bassus: martyr persan, suivie de l'histoire de la fondation de son convent à Apamée, d'après un manuscrit de la Bibliothèque nationale*. París, E. Leroux, 1893.

[11] A. M., Butts, & S.Gross, *The history of the "Slave of Christ": from Jewish child to Christian Martyr,* Piscataway, Gorgias Press, 2016.

12 A. Becker, "The Invention of the Persian Martyr Acts", en A. M. Butts & R. D. Young (eds.), *Proceedings of the Seventh North American Syriac Symposium*, Washington, CUA Press, 2020, p. 124; C. Jullien, "Conversion to christianity in the Sasanian empire. Political and theological issues", en C. Barbati & V. Berti (eds.), *Iranianate and Syriac Christianity in Late Antiquity and Early Islamic Period*, Viena, VOEAW, 2021, pp. 11-32. A. S. Jacobs, & Krawiec, R., "Fathers know best? Christian families in the age of asceticism", *JECS* 11, 2003, pp. 257-63; R. Krawiec, "'From the Womb of the Church': Monastic Families", *JECS* 11, 2003, pp. 283-307; H. R. Francisco, "La identidad cristiana en el Irán tardo-antiguo: entre la integración y la auto-exclusión", en F. Ruchesi (ed.), *Cohesión Social y Transformaciones Identitarias. El Occidente Post-romano y Bizancio (Siglos VI-VIII)*, Buenos Aires, Miño y Dávila, 2023, pp. 63-80.

Las versiones del *MG*

El *MG* se conserva en una redacción siríaca y en varias versiones griegas que derivarían de una misma traducción de un original siríaco ligeramente diferente al texto conservado. Además, conocemos versiones breves que fueron incorporadas a los sinaxarios de varias tradiciones orientales (armenio, árabe, etíope). El *MG* fue incorporado tardíamente (en el siglo XVI) al santoral latino. Tanto la versión latina como las orientales derivan de los sinaxarios bizantinos. Esta dependencia se explica fácilmente por la difusión de los menologios bizantinos tanto en Occidente como en Oriente durante la baja Edad Media. No obstante esta relativa abundancia de versiones, los vacíos en los testimonios de su transmisión dificultan la reconstrucción de su historia textual. En el siguiente apartado analizaremos brevemente las diferentes versiones y propondremos una hipótesis -apenas provisional- acerca de los posibles derroteros por los que circuló el *MG*.

La versión siríaca (*MGSir*)

Se conservan tres testimonios del *MGSir*. Sin duda, el más importante (BHO 325, BHS 108) se encuentra contenido en el manuscrito del arzobispado caldeo de Diyarbakir, número 96. Este manuscrito fue fechado por Paul Bedjan entre los siglos VII u VIII,[13] pero Addai Scher propuso una fecha más tardía (siglo XII).[14] Este manuscrito (actualmente en la biblioteca del patriarcado Caldeo de Bagdad) permanece casi inaccesible.[15] Por suerte, existe una copia, contenida en los manuscritos *Or. Oct.* 1256 y 1257 de la *Staatsbibliothek* de Berlín. Esta copia fue confeccionada en 1869 a pedido del célebre orientalista belga Jean Baptiste Abeloos quien hizo una primera descripción de sus contenidos.[16] El texto del *MGSir* publicado por Bedjan en 1894 se realizó en base a esta copia.[17] El segundo testimonio (*BHS* 1230) se encuentra contenido en el manuscrito Vat. Sir. 597, fol. 64 (del siglo XVII). Este manuscrito contiene una redacción alternativa, aunque muy incompleta y tardía. El tercer y último testimonio es una traducción de BHO 325 al dialecto neo-arameo contenida en el manuscrito perteneciente al convento dominicano de Mosul, número 641.[18]

Dada la carencia de testimonios, resulta imposible hacer demasiadas hipótesis respecto a las posibles variantes que

[13] *AMS* IV, p. vii.

[14] A. Scher, "Notice sur les manuscrits syriaques et arabes conservés à l'archevêché chaldéen de Diarbékir", *JA* 10, 1907, p. 400; J. Assflag, *Verzeichnis der Orientalischen Handschriften im Deutschland, V, Syrische Handschriften*, Wiesbaden, Steiner-Verlag, 1963, pp. 53-59.

[15] W. Macomber, "New finds of Syriac Manuscripts in the Middle East", *ZDMG,* Suppl. I.2, *1969,* p. 480, n. 42.

[16] J.B. Abeloos "Acta Mar Ḳardaghi", *AB* 9, 1890, p. 7.

[17] *Cf. AMS* IV, pp. 141-163. El texto del *MGSir* se encuentra en los fols. 246r-264r del Ms. *Or. Oct.* 1256.

[18] Actualmente se encuentra en Irbil, en el Kurdistán Iraquí. El manuscrito es accesible en https://www.vhmml.org/readingRoom/view/134815

experimentó el texto en su transmisión. Apenas podemos hacer conjeturas en torno a su relación con otros textos del mismo período. No obstante, podemos arriesgar algunas hipótesis plausibles sobre la fecha y lugar de composición de la historia. Más allá de cualquier especulación, las coincidencias formales y de contenido con otros martirios compuestos en época sasánida tardía -como los de Sabā Gūšnazdad (BHO 1029) o Sabā Pīrgūšnasp (BHO 1031)- o islámica -como los martirios de Mār Bassus, ʿAbdā daMšīḥā o Behnam- nos permiten sugerir un contexto de producción a finales de época sasánida o comienzos de la era islámica. En este mismo sentido, Arthur Vööbus,[19] consideraba que el texto no podía ser anterior al siglo VI. Tanto Duval,[20] como Devos,[21] Sauget[22] y Fiey[23] concluyeron que la historia era notoriamente ficticia y su composición estaba vinculada a las de otros martirios novelados. Por otra parte, aunque el argumento *ex silentio* no constituye prueba para sostener una fecha tardía, la ausencia de toda referencia a Gūbarlāhā tanto en el martirologio edesano

[19]A. Vööbus, *History of Asceticism in the Syrian Orient I.* Lovaina, Peeters, 1958, p. 236.

[20] R. Duval, *La Littérature syriaque.* París, Lecoffre, 1907, p. 132.

[21] P. Devos, "Commémorations des Martyrs Persans dans le Synaxaire de Lund", *AB* 83, 1963, pp. 143-153.

[22] J. M. Sauget, "Dada, Gubarlaha, e Kazoy", en *BS*, Roma, SGR, 1964, col. 421-422.

[23] J.M. Fiey & L. Conrad, *Saints Syriaques.* Princeton, Darwin Press, 2004, p. 87.

.

(fechado en el 411)[24] como en la *Historia Eclesiástica* de Sozómeno[25] pueden considerarse indicios suficientes para afirmar que el *MGSir* no pertenecía al núcleo más temprano de historias relativas a la persecución de Šāhbūhr II.[26] Esta afirmación sería corroborada por la opinión de Hippolyte Delehaye quien, en su estudio preliminar a la edición de las versiones griegas de los *Hechos de los mártires persas,* descartó el *MGGr* como una obra carente de cualquier valor histórico. Pero, al parecer por sus afirmaciones en la misma introducción, desconocía el *MGSir.*[27] Otro indicador sugestivo es la ubicación del *MGSir* dentro de la tradición manuscrita. En efecto, en el Or. Oct. 1256 el *MGSir* está intercalado dentro de un conjunto de martirios asociados a la región de Adiabene. Los contenidos del manuscrito presentan el siguiente orden:

Martirios	BHO/BHS	Año	Lugar
Barḥadbešabā	138/60	355	Adiabene
Aīthalāhā y Hapsaī	29/106	355	Adiabene
Jacobo y Azad	423/107	371	Adiabane

[24] F. Nau *Un martyrologie et douze Ménologes syriaques.* PO 10.1, París, Firmin & Didot, 1915, p. 11. Conservado en el ms. BL add. 12150. *Cf.* Wiessner, *Op. cit.*, 1967, p. 233.

[25] *Historia Eclesiástica*, II. 9-15. J. Bidez, & Hansen, G.C. *Sozomenus*, *Historia Ecclesiastica. GCSNF* 4, Berlín, De Gruyter, 1995, pp. 64-67.

[26] Cf. Wiessner, *Op. cit.*, 1967, p. 39, 102.

[27] H. Delehaye, *Les Versions grecques des Actes des Martyrs Persans. Textes grecs et traductions.* PO 2.4, París, Firmin-Didot, 1907, p. 6.

Gūbralāhā	325/108	332	Juzistán
Baday	130/109	¿?	Adiabene
‘Aqebšmā	22/64	379	Adiabene

Salvo el primero (Barḥadbešabā) y el último (‘Aqebšmā), los martirios de la tabla sólo están atestiguados en el manuscrito Or. Oct. 1256. Si tenemos en cuenta que los martirios de Barḥadbešabā y ‘Aqebšmā se encuentran íntimamente relacionados en la tradición manuscrita,[28] no sería demasiado arriesgado proponer como hipótesis que el *MGSir* fue adjuntado en fecha relativamente tardía (sólo o con los otros tres textos) a una colección más antigua y relacionada con la diócesis de Arbelas y sus alrededores.[29] Otros indicadores que podrían arrojar alguna luz en torno al contexto de producción del *MGSir* (como referencias geográficas, conceptualizaciones teológicas, o el uso de nomenclatura específica) resultan demasiado convencionales como para dar apoyo a afirmaciones concluyentes. En suma, aunque es imposible hacer mayores precisiones cronológicas podemos afirmar provisionalmente que el *MGSir* fue compuesto a finales del siglo VI o incluso a principios del VII y que fue

[28] Los martirios de Barḥadbešabā y ‘Aqebšmā se conservan en casi los mismos manuscritos. El martirio de Barḥadbešabā se conserva en tres: Vat. Sir. 160, fol. 109r-109v; Add. 14654, fol. 12v-13v; Notre-Dame des Sémences 218; y el martirio de ‘Aqebšmā en cuatro: Vat. Sir. 160, fol. 109v-126v; Vat. Sir. 161, fol. 73-82; Add. 14654, fol. 1v-3v; Notre-Dame des Sémences 218.

[29] P. Peeters, “Le Passionaire d’Adiabene”, AB 43.2, 1925, pp. 261-304.

incorporado a una de las tantas redacciones de las colecciones de mártires no antes del siglo IX.

En cuanto a la identificación del contexto geográfico de su composición no estamos en mejores condiciones. Probablemente haya sido compuesta en la diócesis de Karkhā dLedan, en la provincia de Juzistán, donde se desarrolla la trama. Podemos especular que su composición estaba relacionada con el desarrollo del culto al mártir y es posible que haya existido en la ciudad un santuario dedicado a su memoria. No obstante, esta afirmación (que depende exclusivamente de la mención que hace el texto de la deposición de las reliquias de los mártires en una iglesia local) es puramente especulativa. En cuanto a la identidad y origen cultural de su autor, poco puede decirse. Según el texto del martirio, los presbíteros Dādīšō‘ y ‘Abhdīšō‘, testigos presenciales de los hechos, fueron los autores, lo que ubicaría la composición en el siglo IV. Sin embargo, esta atribución es con toda seguridad un recurso ficcional para conferir autoridad a la historia. Por lo demás, el texto no ofrece indicios relevantes. La primacía de *topoi* hagiográficos en la construcción de las escenas o la ausencia de definiciones teológicas no revelan un contexto de producción específico. El único indicador de relevancia es la pormenorizada descripción de las torturas infringidas a los héroes y el método de ejecución que sugieren una cierta

familiaridad del autor con las formas de proceso judicial en época sasánida.

Las versiones griegas (*MGGr*)

No es una tarea sencilla reconstruir los detalles del proceso de traducción al griego de textos hagiográficos orientales. Dichos detalles –que abarcan un arco temporal que va del siglo V al XII– son efecto de la circulación en el período mesobizantino de textos hagiográficos de la Antigüedad Tardía. Por un lado, existe un importante hiato documental hasta los siglos IX y X, cuando la hagiografía del período tardoantiguo comienza a ser reescrita en las versiones metafrásticas.[30] El movimiento metafrástico supuso una constante reescritura de las *Vitae*, y –en este estado del arte- es imposible determinar con exactitud la forma original de las traducciones. No es el propósito de esta introducción profundizar en el problema de la traducción y transmisión de textos orientales en Bizancio. Nos basta con recordar que durante este período los textos hagiográficos transmitidos desde la Antigüedad tardía experimentaron un proceso de reescritura que apuntaba a adaptar las composiciones tardoantiguas al gusto literario de la aristocracia mesobizantina. El menologio de Sirmond, el menologio de Basilio

[30] S. Efthymiadis, "Hagiography from the "Dark Age" to the Age of Symeon Metaphrastes (Eight-Tenth Centuries)", en *Idem*, *Ashagate Reserach Companion to Byzantine Hagiography. Vol. 1 Periods and places,* Burlington, Ashgate, 2011, pp. 95-142. C. Høgel, *Symeon Metaphrastes: Rewriting and Canonization,* Copenhague, Museum Tusculanum Press, 2002.

II y el menologio de Simeón Metafrástes son los ejemplos más conocidos del movimiento de reescritura de textos hagiográficos que fijó el santoral bizantino. En suma, debemos tener en cuenta un constante proceso de composición de los textos cuyos efectos concretos se nos escapan. De tal manera que, salvo muy pocas excepciones, sólo contamos con versiones tardías, adaptadas al gusto de la elite letrada de Constantinopla.

En el *MGGr* la forma griega Gobdelaâ nos remite a una forma siríaca específica del nombre del mártir (Gūbadlāhā). Aunque no fue incluida en el menologio basiliano[31] ni en el menologio de Simeón Metafrastes,[32] el gran número de manuscritos que lo contienen da cuenta de su popularidad. Aunque es posible que la traducción haya tenido lugar poco después de la composición del original siríaco (siglo VI o VII), no fue hasta el período mesobizantino que estuvo ampliamente difundida. El *MGGr* nos es conocido a través de varias redacciones. En primer lugar, una redacción larga (A),[33] de la que hemos contabilizado cuatro manuscritos:

- *Vat. Gr.* 1190, folios 1049-1053v, del siglo XVI.[34]

[31] S.A. Morcelli, *Kalendarium ecclesiae Constantinopolitanae*, Roma, 1788. *Cf. PG* 117.

[32] *PG* 115.

[33] *BHG* 480.

[34] P. Franchi De Cavalieri, *Catalogus codicum hagiographicorum graecorum Bibliothecae Vaticanae*, Subsidia Hagiographica 7, Bruselas, Société des Bollandistes, 1899, p. 113, nro 115.

- Biblioteca real de Bélgica: Ms. 08230 fol. 104-108v, del siglo XVII.[35]
- Gran Laura de monte Athos, Θ 222, fols. 241-251, del siglo XV.
- Biblioteca Británica: Manuscrito Harley 5782, fols. 56v-52v, del siglo XIV.

Esta redacción fue publicada en los *Acta Sanctorum* de los Bolandistas en base al manuscrito de la Biblioteca Vaticana.[36] Esta versión parece ser una ampliación y corrección de la redacción breve (B)[37] que está representada por una mayor cantidad de manuscritos entre los que se encuentran:

- EBE 1029, fols. 40-43v, del siglo XII.
- EBE 1032, de 1551.
- EBE 1033, del siglo XVII.
- EBE 1034, del siglo XV.
- EBE 1037, del siglo XV.
- EBE 1038, del siglo XV.
- EBE 356, fols. 234-242 del siglo XVII.
- EBE 2021, fols. 12-15, de 1323.

[35] Ms. 3335, fol. 404v-409v. J. van den Gheyn, *Catalogue de Manuscrits de la Bibliothèque royale de Belgique*, Tome. V Histoire-Hagiographie, Bruselas, Henry Lamwertin, 1905, p. 319, nro. 20.

[36] *AASS* Sept. VIII (1762), pp. 129-134.

[37] BHG 480f.

- Biblioteca Marciana de Venecia, II.50, fols. 242-247v, del siglo XV.
- Add. 10073 fols. 291v-297v, del siglo XVI.
- BNF Gr. 1579, fols. 37-40, del siglo XV.
- BNF Gr. 1582, fols. 40v-44, del siglo XIV.
- BNF Gr. 1585, fols. 163-165v, del siglo XIV.
- BNF suppl. Gr. 0054, fols. 33v-37, del siglo XVI.
- Universidad de Lund, Medeltidshandskrift 57, fols. 45v-49v, del siglo XIV.

Por su estilo menos desarrollado y su vocabulario llano, esta versión parece ser la más próxima a *MGSir.* Por otra parte, aunque la tradición manuscrita se remonta al siglo XII, el original puede ser considerablemente más antiguo. El texto de esta redacción fue publicada por primera vez por Bartolomé Koutloumousianós en 1843.[38] Existe además una versión alternativa (*BHG* 480a) conservada en dos manuscritos:

- Rijksmueum Meermanno-Westreenianum, Gr. Fol. 5, fols. 107-116, del siglo XI[39].

[38] B. Koutloumousianós, *Μηναίον του Δεκεμβρίου περιέχον άπασαν την ανήκουσαν αυτώ Ακολουθίαν, μετά και της προσθήκης του τυπικού. Κατά την νεωστί διάταξιν της Αγίας του Χριστού Μεγάλης Εκκλησίας / διορθωθέν και ως ην δυνατόν εξακριβωθέν υπό Βαρθολομαίου Κουτλουμουσιανού του Ιμβρίου.* Venecia, Εκ της ελληνικής τυπογραφείας του Φοίνικος, 1843, pp. 186-189.

[39] C. van der Vorst & H. Delehaye, *Catalogus codicum hagiographicorum graecorum Germaniae, Belgii, Angliae,* Bruselas, Société des Bollandistes, 1913, p. 256, nro. 12. A. Ehrhard, *Überlieferung und Bestand der hagiographischen*

- Universidad de Edimburgo, 0225, fols. 1r-v, del siglo XI.

Y un epítome de *BHG* 480f (BHG 480e) conservado en dos manuscritos:

- Trinity College, O.8.33 (nro 361) fols. 197v-201v, del siglo XVI.[40]
- Monasterio San Esteban de Meteora, Ms. 139, fols. 169-170v, del siglo XIX.

Por último, la historia de Gobdelaâ se encuentra en los sinaxarios bizantinos.[41] En este punto conviene detenernos brevemente. No intentaremos hacer una síntesis de la compleja historia de su gestación y transmisión. Al respecto, remitimos al lector a la introducción que hace Delehaye a su edición.[42] No obstante, es interesante notar que en la tradición de los sinaxarios y menologios bizantinos la figura del mártir aparece a menudo duplicada en el mismo día. Primero, podemos encontrarlo en los menologios del mes de septiembre (en el día 29) como una mártir femenina, llamada Goudelia:

---

und homilelischen Literatur der griechischen Kirche. I-III Texte und Untersuchen 50-52, Leipzig, 1937-1952, I, p. 444.

[40] M.R. James, *The western manuscripts in the library of Trinity College, Cambridge, a descriptive catalogue*, Cambridge, Cambridge University Press, 1900, p. 433, nro. 1408.

[41] *AASS*, 29 Sept., pp. 89-90.

[42] H. Delehaye, *Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae e codice Sirmondiano nunc Berolinensi, Adiectis synaxaris selectis. Propylaeum Acta Sanctorum Novembris*. Bruselas, Société des Bollandistes, 1902, vi-lii.

> Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῆς Ἁγίας Μάρτυρος Γουδελίας. Αὖτη, χριστιανὴ οὖσα, καὶ πολλοὺς τῶν περσῶν πρὸς τὴν τῶν χριστιανῶν ἐπιστρέφουσα πίστιν, ἐκρατήθη ὑπὸ Σαβωρίου βασιλέως περσῶν. Καὶ πολλὰ τιμωρηθεῖσα, καὶ μὴ πεισθεῖσα θῦσαι τῷ πυρὶ, εἰς φυλακὴν ἐνεβλήθη, λιμοκτονηθεῖσα ἐπὶ χρόνοις πολλοῖς. Μετὰ δὲ ταῦτα ἐκβληθεῖσα τῆς φυλακῆς, καὶ μὴ πεισθεῖσα τὸν Χριστὸν ἀρνήσασθαι, πρῶτον μὲν ἐξεδάρη τῆς κεφαλῆς τὸ δέρμα. Εἶτα προσηλωθεῖσα τῷ ξύλῳ, καὶ καθηλωθεῖσα ἰσχυρῶς παρέδωκε τὴν ἁγίαν αὐτῆς ψυχὴν τῷ κυρίῳ.[43]

Además, aparece como un mártir masculino. En el sinaxario constantinopolitano encontramos dos redacciones diferentes de la misma historia. La primera resume la versión de BHG 480f:

> Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἄθλησις τῶν ἁγίων μαρτύρων Δάδα καὶ Γοβδελαᾶ καὶ Κασδόας. Ὧν ὁ μὲν συγγενής, ὁ δὲ υἱὸς γνήσιος ἦν βασιλέως Περσῶν. Οὗτοι μὴ θελήσαντες προσκυνῆσαι τῷ παρ᾽αὐτῶν σεβομένῳ πυρί, ἀλλὰ τοῦ Χριστοῦ πίστει ἐπερειδόμενοι, πρῶτον μὲν ὁ Δάδας ξίφει τὸ σῶμα μεληδὸν κατεκόπη καὶ οὕτως παρέδωκε τὸ πνεῦμα. Ὁ δὲ Γοβδελαᾶς, ὁ καὶ υἱὸς τοῦ βασιλέως, ῥάβδοις ῥοΐναις ὑπὸ τοῦ ἄρχοντος Γαργάμου τύπτεται καὶ εἰς τὰς ἀκοὰς σίδηρον πεπυρακτωμένον εἰσδέχεται καὶ κατὰ τῶν πλευρῶν <ὀβελίσκους. Μετὰ ταῦτα τῶν

---

[43] B. Koutloumousianós, *Μηναίον του Δεκεμβρίου,* 186: "En este mismo día la conmemoración de la santa mártir Goudelia. Esta, que era cristiana y convirtió a muchos de los persas a la fe de los cristianos, prevaleció sobre Sabôr el rey de los persas. Y fue castigada mucho, y como no fue persuadida de sacrificar al fuego, fue encerrada en la cárcel. Después de estas cosas fue sacada de la cárcel y como no fue persuadida de negar a Cristo, primero le arrancaron la piel de la cabeza, luego fue atada fuertemente a un madero y entregó su alma santa al Señor.

πλευρῶν> ἀποσπᾶται καὶ ἐπὶ σταυροῦ ἀναρτᾶται ξεόμενος. Εἶτα τὴν κεφαλὴν ἀποδαρεὶς καὶ ἥλοις τὰς χεῖρας προσηλωθεὶς καὶ ὅλον τὸ σῶμα καλάμοις περιπαρείς, οὕτως τὸ πνεῦμα τῷ θεῷ παρατίθεται. Ὡσαύτως καὶ Κασδόας ἡ τούτου ἀδελφὴ τῇ πίστει προστεθεῖσα καὶ ῥάβδοις ῥοΐναις τυφθεῖσα, ἐν αὐταῖς ταῖς βασάνοις τὸ πνεῦμα παρέδωκεν.[44]

La segunda redacción, conservada en el manuscrito B 104 de la Biblioteca Ambrosiana (siglos XII-XIII), presenta numerosas variantes:

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἄθλησις τῶν ἁγίων μαρτύρων Δάδα καὶ Γοβδελαᾶ καὶ Κασδόας. Οὗτος ὁ ἅγιος μάρτυς Δάδας ὑπῆρχε συγγενὴς Σαβωρίου βασιλέως Περσῶν, ὁ δὲ Γοβδελαᾶ υἱὸς γνήσιος αὐτοῦ. Καὶ διὰ τὸ γενέσθαι αὐτοὺς χριστιανοὺς καὶ προσελθεῖν τῷ Χριστῷ οὐ μόνον ἠρνήθησαν παρὰ τοῦ Σαβωρίυ καὶ ἐμισήθησαν καῖ τῶν ἀξιωμάτων αὐτῶν ἀφῃρέθησαν, ἀλλὰ καὶ τιμωρίαις

[44] Delehaye, *Op. cit.*, 1902, pp. 89-90: "En este mismo día la competencia de los santos mártires Dada, Gobdelaâ y Kasdoa. Uno era pariente y el otro era hijo carnal del rey de los persas. Éstos, no deseaban postrarse ante el fuego que era adorado por ellos, sino que deseaban unirse a la fe de Cristo. Primero, Dadas le cortaron miembro a miembro el cuerpo por la espada y así entregó su espíritu. Gobdelaâ, el hijo del rey fue golpeado con vara afiladas por el magistrado Gargámos y le fue metido por las orejas hierros encendidos y en el costado <clavos. Después de estas cosas, le fue arrancado el costado y habiendo sido fijado a la cruz fue rasgado. Luego su cabeza fue despellejada, y sus manos clavadas con clavos y todo su cuerpo rodeado con cañas. De esta manera entregó su espíritu a Dios. De la misma manera, Kasdoa su hermana recibió la fe y fue golpeada con ramas espinosas y en esos mismos tormentos entregó el espíritu".

πολλαῖς ὑπεβλήθησαν, σὺν τῇ ἁγίᾳ Κασδόᾳ κρεμασθέντες καὶ ξεσθέντες καὶ μετὰ πυρὸς τὰς πλευρὰς ὑποκαέντες. Καὶ μετὰ ταῦτα εἰς φυλακὴν ἐνεβλήθησαν ποιήσαντες χρόνους πολλούς. Εἶτα ἐκβληθέντες καὶ καταναγκασθέντες προσκυνῆσαι τῷ ἡλίῳ καὶ τῷ πυρὶ καὶ μὴ πεισθέντες, ἀλλὰ μετὰ παρρησίας ἐλέγξαντες τὴν τῶν Περσῶν πλάνην, τὸν δὲ Χριστὸν κηρύξαντες Θεὸν μόνον ἀληθινὸν καὶ βασιλέα τοῦ παντὸς καὶ τῆς κτίσεως ποιητὴν, ξίφει κατακοπέντες ἐτελεύτησαν.[45]

El martirio de Gobdelas se incorporó definitivamente en las celebraciones litúrgicas bizantinas.[46] Entre ellas debemos destacar la versión griega moderna de Kalliopios Kalierges en cuya edición se encuentra un ícono del mártir Gobdelaâ realizado por el

[45] Ibid: "En este mismo día la competencia de los santos mártires Dada, Gobdelaâ y Kasdoa. Este santo mártir Dada era pariente de Sabôr rey de los persas, y Gobdelaâ su hijo carnal. Y como se hicieron cristianos y se acercaron a Cristo, no sólo fueron repudiados, odiados y despojados de sus honores por Sabôr, sino que también fueron arrojados a muchos tormentos junto con la santa Kasdoa, colgadosy rasgados y sus costillas quemadas por medio del fuego. Y después de estas cosas fueron arrojados a la cárcel permaneciendo mucho tiempo. Luego fueron arrojados y forzados nuevamente a postrarse ante el sol y el fuego, pero no fueron persuadidos, sino que por medio de la libertad de palabra ridiculizaron el engaño de los persas, y anunciando a Cristo el único Dios verdadero y rey de todo y creador de la creación, murieron cortados por la espada".

[46] Para la tradición eslava ver A. V. Maltzew, *Menologion der Orthodox-Katholischen Kirche des Morgenlandes: Deutsch und Slavisch unter Berücksichtigung der griechischen*. Vol. 1, Berlín, Sigismond, 1900. p. 178.

célebre Emanuel Tzanes,[47] y la versión del sinaxario neogriego de Nicodemo Synaxaristés.[48] Como una derivación del sinaxario constantinopolitano, César Baronio incorporó a Gobdelaâ en el menologio romano. De la misma manera que sucede en el sinaxario griego, primero se menciona la mártir femenina Gudelia:

> In Perside sanctae Gudeliae Martyris, quae, cum plurimos convertisset ad Christum, ac Solem et Ignem adorare noluisset, ideo, sub Sapore Rege, post multa tormenta, cute capitis detracta, ligno affixa, meruit obtinere triumphum.[49]

A continuación, refiere al martirio de Gobdelaâ en una versión muy similar a la redacción del manuscrito ambrosiano:

> In Perside sanctorum Martyrum Dadae, e Saporis Regis consanguineis, Casdoae uxoris, et Gabdelae filii; qui, honoribus exuti ac variis tormentis dilaniati, tandem, post longos carceres, gladio sunt animadversi.[50]

[47] K. Kalliérgēs, *Ἀκολουθια του Αγίου μεγαλομαρτυρος Γοβδελάα Περσου του Πολίαθλου ψαλλομένη τη κθ'. Του Σεπτεμβρίου Μηνός*. Venecia, Παρά Ανδρέα τω Ιουλιανώ, 1661, pp. 23-31.

[48] *Συναξαριστής των δώδεκα μηνών του ενιαυτού, υπό Μαυρικίου διακόνου, μεταφρασθείς υπό Νικοδήμου Αγιορείτου.* (Τόμος A'), Venecia, 1819, pp. 99-104. S.P. Brock, "The Memory of the Persian Martyrs in St Nikodemos' Synaxaristes (1819)", en S. Minov & F. Ruani (eds.), *Syriac Hagiography*, Leiden, Brill, 2021, pp. 262-263

[49] C. Baronius, *Martyrologium Romanum*, Venecia, 1597, pp. 441-442.

[50] *Ibid.*

Las versiones orientales

Las versiones de los sinaxarios armenios, árabes y etíopes ofrecen versiones resumidas de la traducción griega, aunque presentan algunas variantes que podrían contribuir a dilucidar su compleja historia. Como mencionamos más arriba, con excepción del *MGSir*, no contamos con otro testimonio completo en la literatura Sirio-oriental. Tampoco contamos con testimonios de sinaxarios elaborados en la *Iglesia de Oriente* y los pertenecientes a la literatura Sirio-occidental incluyen referencias al *MG* relativamente tarde. Una particularidad de los sinaxarios Sirio-occidentales es la ubicación de la conmemoración en los primeros días del mes de Junio. Este desplazamiento se debe probablemente a la fusión entre Dādhū -el pariente y maestro de Gūbarlāhā- con otros dos personajes. Uno es el santo Dādā o Dōdō, discípulo de Mār Aūgen, cuya conmemoración es el 3 de Junio.[51] El otro es Dādhō de Thamanon (BHO 240, BHS 118) de Bēth Zabdaī quien (como el compañero de Gūbralāhā) enfrentó la ordalía por el fuego. Este mártir era conmemorado el 29 de septiembre en el monasterio de Mōr Ḥnanyā, en Ṭūr ʿAbdīn.[52] La historia de este Dādhō ha llegado hasta nosotros fragmentariamente en un solo manuscrito (Rich 7200) y no tiene relación con el ciclo sirio-oriental.[53] En el martirologio contenido en el manuscrito BL Add.

[51] Fiey & Conrad, *Op. cit.*, 2004, p. 64.

[52] Fiey & Conrad, *Op. cit.*, 2004, pp. 64-65. Sauget, *Op. Cit.*, 1964, p. 421.

[53] *AMS* IV, pp. 218-221; y un resumen en G. Hoffmann, *Auszüge aus syrischen Akten persischer Märtyrer.* Leipzig, Brockhaus, 1880, pp. 33-34.

14713 (fechado en el siglo XII o XIII) el martirio de cierto Balāhā (ܡܪܝ ܒܠܗܐ) es conmemorado el 1 de Ḥazīran (Junio).[54] El editor del martirologio (François Nau) asumió sin mayor análisis que el nombre Balāhā era una forma abreviada de Gūbarlāhā. Esta especulación se apoyaría en el testimonio de otro menologio, contenido en el manuscrito, el Vat. Syr. 68 (fechado 1465) donde se conmemora el 3 de junio a "Mārī Dādā y los jóvenes de Bēth Ḥnanyā".[55] Un último testimonio significativo es el martirologio de Rabban Ṣlibā (fechado en el siglo XIV) que conmemora explícitamente el 1º de Junio a "Gubralōhō bar Šabūr y su hermana Qazō".[56]

Por otra parte, un análisis de las formas de los nombres de la versión del sinaxario armenio demuestra que éste depende de la versión griega. En el Sinaxario de Ter Israel (20 de Hori, i.e. 29 de septiembre) se puede leer:

> Յայսմաւուր վկայութիւն Դադայ որդւոյ Թագաւորին Պարսից Սաբուռիոսի, եւ քեռն նորա Կազդաւայ, եւ Գօդելասայ, եւ այլոց ընդ մոսա, եւ միւսոյ Գօդելասայ, որք Խաչիւ կատարեցան ի Պարսիկս.[57]

---

[54] Nau *Op. cit.,* 1915, p. 105.

[55] ܡܪܝ ܕܕܐ ܘܛܠܝܐ ܕܒܝܬ ܚܢܢܝܐ Nau *Op. cit.,* 1915, p. 130.

[56]P. peeters, "Le martyrologe de Rabban Sliba", *AB,* 27, 1908, p. 154. (ܓܒܪܐܠܗܐ ܒܪ ܫܒܘܪ ܘܩܙܘ ܚܬܗ)

[57] G. Bayan, *Le synaxaire Arménien de Ter Israël. II, Mois de hori. PO* 6.2.París, Firmin & Didot, 1911, p. 307: "En este día martirio de San Dada, hijo de Sapor

La dependencia del sinaxario armenio con respecto a la traducción griega se hace evidente no solo por las formas de los nombres sino por la confusión de personajes. En efecto, Dada se transforma en el hijo de Šāhbūhr II y Kasdoas en su hermana, mientras que menciona a dos Gobdelaâ diferentes sin especificar filiación alguna.

Encontramos otro testimonio en los menologios árabe-coptos que incluyen a Gobdelas (Kutilas) en el 19 de septiembre.[58] Como la versión armenia, las formas árabes de los nombres dependen del texto griego. Es probable que la versión árabe-copta derive del sinaxario melquita.[59] Hasta donde sabemos el martirio de Gobdelas no se encuentra atestiguado en éste último, pero Sauget abogó por esa posibilidad.[60] La versión etíope es

---

rey de los persas, y de su hermana Kazdaw y de Gōdela y de otros con ellos así como de otro Gōdela que murieron en la cruz en Persia."

[58] Cuyo texto reproducimos. *Vide infra,* p. 114.

[59] M.N. Swanson, "The Copto-Arabic Synaxarion", en D. Thomas & A. Mallet, *Christian-Muslim RelationsA Bibliographical History Volume 4 (1200-1350)*, Leiden, Brill, 937-945.

[60] J. M. Sauget, *Premières recherches sur l'origine et les caractéristiques des synaxaires melkites: XIe_XVIIe siècles* (No. 45-46). Pontificium Institutum Orientalium Studiorum. 1969, pp. 119, 144, 226, 236. M.N. Swanson, "The Melkite Synaxaria," en D. Thomas & A. Mallet (eds.), *Christian-Muslim RelationsA Bibliographical History Volume 3 (1050-1200)*, Leiden, Brill, 586-591.

dependiente del texto árabe-copto.[61] Un último testimonio proviene del calendario litúrgico caldeo, publicado por Behnam Benni, donde Gūbarlāhā se encuentra también duplicado. En el 1 de Ḥazīran (Junio) dice: في بلاد الفرس جبرالاها بن شابور المالك آمن باماستيع واستشهد برفقة مائة الف شهيد,[62] y en el 29 de Ēlūl (septiembre): في بلاد الفرس غوداليه الشهيدة اذ امتنعت من السجود للاوثان امر بها شابور المالك فسلخث جلدة راسها ثم علقت على خشبة. في بلاد الفرس ايضاً دادا الشهيد. وكان من اقارب شابور المالك.[63]

En suma, a partir de este breve e incompleto recorrido por las diversas versiones podemos afirmar con cierto grado de certeza que la leyenda de Gūbralāhā se originó en el Irán occidental en algún momento del siglo VI o VII. No mucho tiempo después, se extendió por el Imperio Romano Oriental donde fue traducido al griego. Las diferentes redacciones del *MGGr* son testimonios tardíos de esa traducción posiblemente hecha en Siria. Como en el

[61]E. Wallis Budge, *The Book of the Saints of the Ethiopian Church: A Translation of the Ethiopic Synaxarium (Mashafa Senkesar): Made from the Mss. Oriental 660 and 661 in the British Museum*. Cambridge, Cambridge University Press, 1928, pp. 78-80; G. Colin, *Le synaxaire éthiopien: Mois de maskaram. PO* 43.3, París, Brepols, 1986. S. Grébaut, "Un fragment de ménologe éthiopien," *ROC* 9, 1914, pp. 199-208.

[62]C.B. Benni, *Calendarium ad usum dioeceseos Mausiliensis Syrorum*. Mosul, Typis Fratrum Praedicatorum, 1877, p. 156. "En el país de los persas Gabarlaha hijo del rey Šābūr junto con 100.000 mártires".

[63] Benni, *Op. cit.,* 1877, p. 201: "En Persia el mártir Gaudālya, porque se negó a postrarse ante los ídolos por orden del rey Šābūr. Le azotó la cabeza y luego lo colgó de un madero. En Persia también Dādā mártir, pariente del rey Šābūr."

resto de las traducciones de los *AMP*, el *MG* acompañó la introducción del culto de los mártires persas en Constantinopla.

Sobre las variantes en la fecha del MG

De acuerdo con el colofón del *MGSir*, la fecha del martirio de nuestro héroe fue el 22 del mes de Ēlūl (septiembre). Las versiones griegas lo ubican el 29 de septiembre. Así lo hacen el Sinaxario constantinopolitano, la redacción larga (A) y la breve (B). Esta misma fecha es seguida en el sinaxario armenio, que lo ubica en el día 20 de Horri, que corresponde con el 29 de septiembre. Por el contrario, los sinaxarios árabes y siríacos parecen seguir una tradición propiamente oriental. Por ejemplo, los Sinaxarios coptos lo ubican en el día 22 del mes de Thūt que corresponde al 19 de septiembre. Lo mismo hace el Sinaxario etíope que lo ubica el 22 de Maskarram (19 de septiembre). Este desplazamiento es fácilmente explicable por el desfasaje del calendario copto/etíope con respecto al calendario sirio-árabe. Por último, ya hemos señalado que la fecha de los primeros días de Ḥazīran (1 o 3 de junio) presente en los Sinaxarios sirio-occidentales y el Sinaxario publicado por Benni se debe a la confusión entre figuras del santoral siríaco.

Sinopsis de los contenidos del *MG*

Las dos redacciones del *MGGr* siguen en líneas generales la misma historia que el *MGSir*. Esta está estructurada a partir de un desarrollo cíclico, en el que la alternancia de interrogatorios y

escenas de tortura, remiten al mismo punto de origen, esto es, la curación milagrosa del santo. Salvo por la introducción más desarrollada en la redacción A y la ubicación de la ejecución de Dādhū/Dadas, los contenidos de las versiones griegas derivan de la versión siríaca. No obstante existen algunas pocas –aunque significativas– diferencias, en particular en la secuencia de eventos.

Podemos dividir el *MG* en tres partes: la primera abarca de la introducción hasta la ordalía del fuego a la que es sometido Dādhū y que genera la conversión de Gūbralāhā, la segunda –y más extensa– es la sucesión de interrogatorios y torturas sufridas por el mártir hasta su bautismo y ejecución, y la tercera es el epílogo con la conversión y muerte de Qāzō y la deposición de sus cuerpos.

La introducción hace una presentación general de la persecución y del noble Dādhū. La diferencia fundamental no se da entre las versiones griegas y el texto siríaco, sino entre *MGGrB* y el *MGSir* por un lado, y *MGGrA* por el otro. En efecto, la introducción de ésta última se caracteriza por la tendencia a expandir la narrativa. A diferencia de otros martirologios dedicados a la persecución del siglo IV el *MGSir* no comienza su relato fechando la historia en el año del reinado, sino que comienza con un indeterminado “cuando la persecución de los nazarenos se extendió en los días de Šābuhr rey del país de los persas...” por su parte las redacciones griegas difieren entre ellas. El *MGGrB* se asemeja más al original siríaco diciendo “En los días

de Sabôr rey de los persas padre del santo Gobdelaâ” mientras que el *MGGrA* expande la introducción. Primero no ahorra adjetivos para caracterizar al monarca: “En los días del reinado del perverso, malvado, inhumano y muy impío rey de los persas Sabôr”, luego desarrolla una larga sucesión de *topoi* con el objeto de hacer una “descripción” de la persecución. *MGSir* presenta a Dhādhū como “príncipe del séquito” (ܪܝܫ ܕܦܠܚܐ) del rey que gobernaba la región de Media. Esta información es parcialmente replicada por las versiones griegas que los describen como “un cierto príncipe del senado” (τις τῆς συγκλήτου πρῶτος *MGGrA*) o “príncipe del palacio” (πρῶτος τοῦ παλατίου *MGGrB*).

A la introducción le sigue el episodio del interrogatorio de Dhādhū. De acuerdo con *MGSir*, denunciantes anónimos lo acusan de haber abandonado sus deberes religiosos para reunirse a los “nazarenos”. Este pasaje es más o menos coincidente en las tres versiones, salvo por el largo pasaje retórico en el discurso de los acusadores en *MGGrA*. De inmediato, el rey encomienda al mago Ādhārm^{e}khōl (llamado en las versiones griegas Adramelech o Andramelech) que realice un interrogatorio al que asiste el mismo Gūbralāhā. El *MGSir* desarrolla un breve interrogatorio dividido en dos partes que versa sobre el mismo tópico, los cristianos no adoran la creación (el fuego y el sol) sino al Dios único creador de los astros a los que los persas adoran. Luego de informar al rey, el juez somete al santo a un juicio ordálico obligándolo a cruzar por

un fuego.[64] Naturalmente, Dhādhū lo atraviesa exitosamente probando la superioridad de la fe cristiana. En este pasaje, las redacciones griegas difieren de la versión siríaca en dos puntos significativos. Por un lado, el interrogatorio se reduce a las conclusiones mismas de ejecutar al santo y transforman el juicio ordálico en una ejecución que se prueba inútil. La escena finaliza con la repetición del portento, ahora en la persona de Gūbralāhā y la conversión de éste último.

Como dijimos, la segunda parte se organiza en torno a una estructura cíclica en la que el santo es sometido a diversas torturas intercaladas con diálogos en los que los verdugos buscan infructuosamente convencer al héroe de retornar al culto paterno. Éste (como Dadas) es acusado de rebelde y hechicero debido a su resistencia a las torturas.[65] El esquema del *MGSir* repite la secuencia interrogatorio, tortura, curación en la que los tormentos funcionan como validación de la verdad del mensaje cristiano. Como ha señalado Christelle Jullien, muchas de las torturas mencionadas (las varas de granada, el torno, el desollamiento) son

[64] J. Jany, "Criminal justice in Sasanian Persia", *Iranica Antiqua* 42, 2007, pp. 347-386; C. Jullien, "Peines et Supplices dans les Actes des Martyrs Persans et droit sassanide: nouvelles prospections", *Studia Iranica* 33, 2004, pp. 257-259.

[65] S. Mendoza Forrest, *Witches, Whores, and Sorcerers: The Concept of Evil in Early Iran*. Texas, University of Texas Press, 2011, pp. 62-81; J. L. Rubenstein, "Syriac Christian Sources and the Babylonian Talmud", en A. M. Butts & S. M. Gross (eds.), *Jews and Syriac Christians: Intersections across the First Millennium"*, Tübingen, Mohr Siebeck, 2020, p. 274.

reconocibles en los pocos testimonios disponibles del sistema penal sasánida. En esta segunda parte también las traducciones griegas presentan sensibles diferencias con respecto al *MGSir*. La diferencia central es que las versiones griegas tienden a mantener en un mínimo indispensable las partes doctrinales y se concentran primariamente en la secuencia de torturas que recibió el santo. Al mismo tiempo estas torturas son sensiblemente modificadas tanto en orden como en contenidos, haciéndolas más reconocibles para una audiencia no familiarizada con el sistema penal sasánida.

La tercera parte comienza con el bautismo y ejecución del santo. La particularidad del *MGSir* es que este episodio está relatado en primera persona. Efectivamente, el relato se basa en el "testimonio" de dos presbíteros cristianos (ʻAbdīšōʻ y Dadīšōʻ) y un diácono (Hormīzdad) que tomaron nota del bautismo milagroso del joven mártir. Esa misma noche los clérigos robaron el cuerpo y lo depositaron en la casa del diácono. Mientras oraban el santo se les apareció solicitándole a ʻAbdīšōʻ que fuera al palacio a bautizar a su hermana. Obedeciendo, el presbítero logró con la ayuda de un ángel bautizar a la niña quien finalmente murió. El epílogo describe las imprecaciones de la reina al propio Šāhbūr y el destino funesto del juez.

Notas sobre el texto y traducción

El texto siríaco que acompaña a presente traducción fue tomado de la publicación de Paul Bedjan y revisado con el

manuscrito de Berlín.[66] En las notas hemos señalado las enmiendas hechas por Bedjan y los préstamos lingüísticos más destacados. En todos los casos, la traducción intenta reproducir el texto en una sintaxis afín al castellano respetando lo mejor posible la redacción siríaca. En el caso de nombres propios, ellos han sido transliterados aunque –en algunos pocos casos– contamos con formas castellanas más o menos reconocibles. Esta decisión no está motivada por el mero gusto por los exotismos eruditos sino por aportar elementos de análisis lingüístico. Para la transliteración de los fonemas siríacos que no cuentan con una correspondencia en el castellano seguimos las pautas convencionales de Louis Costaz, *Grammaire Syriaque*, Beirut, Dar el Machreq, 1997 (1955) p. 1: ܚ=ḥ, ܛ=ṭ, ʿ=ܥ, ܨ=ṣ, ܫ=š. Las *matres lectionis* se transliteran variablemente de acuerdo a su valor vocálico o consonántico: ܐ=ā/’, ܝ=ī /y, ܘ =ō, ū, w.

Los textos que acompañan las traducciones del griego han sido tomados de ediciones previas. Para la redacción larga (A) hemos tomado el texto publicado en los *AASS*. En el caso de la redacción breve (B), hemos tomado el texto publicado por Koutloumousianós con algunas pocas correcciones evidentes. Ambos textos han sido reproducidos a los efectos de la comparación, dejando en claro que la edición de ambas versiones es una tarea que queda por desarrollar. En cuanto a las dos

[66] *AMS* IV, pp. 141-163.

versiones orientales. El texto árabe que acompaña la traducción ha sido tomado del texto de la *Patrologia Orientalis*. Mientras que la traducción del sinaxario etíope, debido a la ignorancia de quien firma este libro, ha sido tomada directamente del texto inglés.

La versión siríaca del martirio de Gūbralāhā

ܬܘܒ ܣܗܕܘܬܐ ܕܡܪܝ ܓܒܪܐܠܗܐ ܒܪܗ ܕܫܒܘܪ ܡܠܟܐ ܦܪܣܝܐ: ܘܕܩܙܘ ܚܬܗ ܕܩܒܠܬ ܪܘܫܡܐ ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ ܡܢ ܐܝܕܝ ܕܕܝܫܘܥ ܟܗܢܐ ܒܡܨܥܝܘܬܐ ܕܡܠܐܟܐ ܩܕܝܫܐ.

1 ܟܕ ܕܝܢ ܫܓܫ ܗܘܐ ܪܕܘܦܝܐ ܕܢܨܪ̈ܝܐ ܒܝܘܡܬܗ ܕܫܒܘܪ ܡܠܟܐ ܒܐܪܥܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ: ܕܕܘ ܢܨܝܚܐ ܡܝܩܪܐ ܗܘܐ ܒܦܠܛܝܢ ܕܡܠܟܐ: ܘܒܪ ܓܢܣܗ ܗܘܐ ܕܝܠܗ ܕܫܒܘܪ ܡܠܟܐ. ܘܐܬܐܟܠܘ ܗܘܘ ܩܪ̈ܨܘܗܝ ܡܢ ܐ̈ܢܫܐ ܒ̈ܝܫܐ ܩܕܡ ܡܠܟܐ: ܕܕܘ ܪܫ ܐܬܐ ܕܦܠܛܝܢ ܕܡܫܡܫ ܡܠܟܘܬܟ ܒܐܪܥܐ ܕܡܕ̈ܝܐ: [142] ܗܘܐ ܠܗ ܢܨܪܝܐ: ܘܥܡ ܢܨܪ̈ܝܐ ܡܬܗܦܟ: ܘܠܒܝܬ ܢܘܪܐ ܠܐ ܐܙܠ: ܘܡܢ ܕ̈ܒܚܐ ܠܐ ܐܟܠ. ܘܩܪܐ ܡܠܟܐ ܠܐܕܪܡܟܘܠ[67] ܡܘܗܦܛܐ.[68] ܘܐܡܪ ܠܗ: ܙܠ ܠܐܪܥܐ ܕܡܕ̈ܝܐ: ܘܚܙܝ ܐܢ ܫܪܝܪ ܡܕܡ ܕܫܡܥܬ ܠܝ ܥܠ ܕܕܘ ܡܓܘܫܐ.[69]

[67] Probablemente se trata de una corrupción del nombre bíblico Adramelekh (ܐܕܪܡܠܟ o ܐܕܪܡܠܟ)? *Cf.* 2 Re. 17: 31.

[68] PM *magū-pat*, *Mōwbed.*

[69] PA *magūš*, PM m*ōy.*

A continuación el martirio de Mārī Gūbralāhā el hijo del rey persa Šābhōr y de Qāzō su hermana, que recibió el signo del bautismo de manos del sacerdote Dādhīšō‘ por intermedio de un ángel santo.

1 Cuando se había extendido la persecución contra los nazarenos[70] en los días de Šābhōr rey en el país de los persas, el ilustre Dādhū era un notable en el séquito del rey y era pariente del mismo rey Šābhōr. Y fue acusado ante el rey por hombres malvados: “Dādhū, el príncipe del séquito que sirve a tu majestad[71] en el país de los medos, se hizo nazareno, frecuenta a los nazarenos, no asiste al templo del fuego y no come de los sacrificios”. Y el rey llamó al Mōbad[72] Ādhārmᵉkhōl y le dijo: “Ve al país de los medos y ve si es verdad lo que he escuchado sobre Dādhū el mago”.

[70] Sobre el uso de este término en la hagiografía sirio-oriental ver C. Jullien & F. Jullien, *Op. Cit.*, 2002.

[71] Lit.”tu reino”.

[72] Un especialista religioso con funciones rituales que en la época sasánida cumplían además tareas adminstrativas y judiciales.

2 ܘܟܕ ܐܬܐ ܡܘܗܦܛܐ܆ ܐܫܟܚܗ ܕܝܬܒ ܥܡ ܢܨܪܝܐ ܒܫܘܩܐ. ܘܩܪܝܗ
ܘܐܡܪ ܠܗ܆ ܡܛܠ ܡܢܐ ܥܡ ܢܨܪܝܐ ܝܬܒ ܐܢܬ ܘܡܡܠܠ. ܘܠܒܝܬ ܢܘܪܐ
ܠܐ ܐܙܠ ܐܢܬ؟ ܐܡܪ ܠܗ ܛܘܒܢܐ. ܘܡܢܐ ܦܩܚ ܠܢ. ܕܢܪܕܦ ܠܫܪܪܐ܆ ܐܘ
ܕܢܩܒܠ ܠܛܥܝܘܬܐ؟ ܐܡܪ ܠܗ ܡܘܗܦܛܐ܆ ܘܛܥܝܘܬܐ ܩܪܐ ܐܢܬ ܠܗ̇
ܠܕܚܠܬܗ ܕܡܠܟ ܡܠܟܐ؟[73] ܘܥܢܐ ܛܘܒܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ܆ ܐܠܘ ܐܢܬ ܗ̄ܘܐ ܒܟ
ܠܒܐ ܘܡܣܬܟܠܢ܆ ܠܒܪ̈ܝܬܐ ܚܠܦ ܒܪܘܝܐ ܠܐ ܣܓܕܝܢ ܗ̄ܘܝܬܘܢ. ܘܩܡ
ܡܘܗܦܛܐ ܘܟܬܒ ܐܓܪ̈ܬܐ܆ ܘܡܘܕܥ ܠܡܠܟܐ ܟܠܡ ܕܫܡܥ ܡܢ ܦܘܡܗ
ܕܛܘܒܢܐ. ܘܟܕ ܐܬܩܪ̈ܝ ܐܓܪ̈ܬܐ ܩܕܡ ܡܠܟܐ܆ ܓܘܒܪܠܗܐ ܒܪܗ ܕܝܠܗ
ܕܫܒܘܪ܆ ܡܛܠ ܕܪܚܡܗ ܗ̄ܘܐ ܕܝܠܗ ܕܛܘܒܢܐ ܘܐܬܪ̈ܒܝܘ ܐܟܚܕܐ܆ ܩܡ
ܘܐܬܐ ܕܢܚܙܐ. ܘܢܦܩ ܡܘܗܦܛܐ ܠܐܘܪܥܗ ܘܐܡܪ ܠܗ܆ ܕܕܘ ܗ̄ܘܐ ܠܗ
ܢܨܪܝܐ. ܟܬܒ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܐܓܪ̈ܬܐ ܘܫܕܪ ܠܡܘܗܦܛܐ܆ ܕܐܝܟ ܫܘܠܛܢܐ
ܕܢܣܒܬ ܐܢܬ ܡܢ ܩܕܡܝ܆ ܐܫܬܢܩ ܠܟܠܗܘܢ ܢܨܪܝܐ. ܐܦ ܠܕܕܘ܆ ܐܫܬܢܩ
ܒܗ ܐܝܟ ܨܒܝܢܟ.

[73] PM *Šāhān Šāh.*

2 Y cuando el Mōbad llegó, lo encontró sentado en el mercado con los nazarenos. Y lo llamó y le dijo: “¿Por qué te sientas y conversas con los nazarenos y no vas al templo de fuego?” El bienaventurado le dijo: “¿Y qué es mejor para nosotros, seguir la verdad o aceptar el error?” El Mobad le dijo: ¿Llamas error a la religión[74] del rey de reyes?” Y respondió el bienaventurado diciéndole: “Si tú y tu rey tuvieran entendimiento, no adorarían una criatura en lugar del creador”. Y el mobad se levantó y escribió cartas informando al rey de todo lo que escuchó por boca del bienaventurado. Y cuando las cartas fueron leídas en voz alta ante el rey, Gūbarlāhā el propio hijo de Šābhōr se levantó y fue a verlo, porque era amigo del bienaventurado y habían sido criados juntos. Y fue el mobad a su encuentro y le dijo: “Dādhū se hizo nazareno”. Y el rey escribió cartas y las envió al Mobad: “por la autoridad que has recibido de mí, atormenta a todos los nazarenos, también a Dādhū, atorméntalo tanto como lo desees”.

[74] Literalmente: “el temor”. Cf. A. Becker, “Martyrdom, Religious Difference and "Fear" as a Category of Piety in the Sassanian Empire. The Case of the Martyrdom of Gregory and the Martyrdom of Yazdpaneh”, *JLA* 2, 2009, pp. 300-336.

3 ܘܟܕ ܩܪܐ ܐܢܫ ܡܘܗܦܛܐ ܠܐܓܪܬܐ ܕܫܕܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܩܝܡ ܒܨܦܪܐ
ܘܝܬܒ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܒܒܝܬ ܕܝܢܐ. ܘܫܕܪ ܩܪܝܗ ܠܕܕܘ ܛܘܒܢܐ: ܘܐܙܠ ܐܦ
ܓܘܒܕܠܗܐ ܕܢܚܙܐ. ܘܡܠܠ ܡܘܗܦܛܐ [143] ܘܐܡܪ: ܩܪܘ ܠܗ ܠܕܕܘ
ܡܪܘܕܐ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܐܡܪ ܠܗ: ܡܢܐ ܥܠܬܐ ܗܘܐ ܠܟ ܕܠܐ ܣܓܕܬ ܠܢܘܪܐ:
ܕܣܓܕ ܠܗ̇ ܡܠܟܐ؟ ܘܛܘܒܢܐ ܐܡܪ ܠܗ: ܡܢ ܒܥܐ ܐܢܬ: ܡܢ ܒܬܪ ܗ̇
ܕܫܡܥܬ؟ ܕܐܠܘ ܐܝܬ ܗ̄ܘܐ ܒܟ ܠܟ ܘܠܡܠܟܟ ܪܫܝܥܐ: ܠܒܪܝܬܐ ܣܓܕ
ܒܪܘܝܐ ܠܐ ܣܓܕܝܢ ܗ̄ܘܝܬܘܢ. ܘܦܩܕ ܡܘܗܦܛܐ: ܘܐܬܐܚܕܬ ܢܘܪܐ ܘܦܩܕ:
ܕܢܥܠܘܢܝܗ̄ ܠܩܕܝܫܐ ܠܢܘܪܐ. ܘܟܕ ܩܪܒ ܩܕܝܫܐ: ܪܫܡ ܪܘܫܡܗ ܕܨܠܝܒܐ
ܒܝܬ ܥܝܢܘܗܝ ܘܥܠ ܚܕܝܗ. ܘܟܕ ܐܪܝܡ ܪܓܠܘܗܝ ܕܢܥܘܠ ܠܢܘܪܐ: ܥܪܩܬ
ܢܘܪܐ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ: ܘܪܣܣ ܛܠܐ ܒܕܘܟܬܗ̇.

3 Y habiendo leído el mobad la carta que le había enviado el rey se levantó por la mañana y se sentó en el tribunal. Y mandó llamar al bienaventurado Dādhū y también fue Gūbadlāhā para ver. Y habló el mobad y dijo: "Llamen a Dādhū el rebelde". Y cuando llegó le dijo: "¿Qué razón tienes para no adorar al fuego que adora el rey?" Y el bienaventurado dijo: "¿Por qué preguntas después de lo que escuchaste? Si tú y tu impío rey tuvieran entendimiento, no adorarían a una criatura en lugar del creador". Y ordenó el mobad que fuera encendido un fuego, y ordenó que metieran al santo en el fuego. Y cuando el santo se aproximó, hizo la señal de la cruz entre sus ojos y sobre su pecho. Y cuando levantó sus pies para entrar al fuego, el fuego se apartó ante él, y en su lugar salpicó rocío.[75]

[75] Cf. C. Jullien, *Op. Cit.*, 2004, pp. 258. En este caso, el prodigio implica además el control sobre la naturaleza: P. Bruns, "Reliquien und Reliquienverehrung in den syro-persischen Martyrerakten", *Romische Quartalschrift fur Christliche Altertumskunde und Kirchengeschichte* 101, 2006, 194-213.

4 ܘܥܢܐ ܓܘܒܪܠܗܐ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܗܟܢܐ ܪܘܝܬ ܠܟ ܒܚܪܫܐ[76] ܕܢܨܪܝܐ: ܕܐܦ ܢܘܪܐ ܕܣܓܕ ܠܗ̇ ܡܠܟܐ ܥܒܪܬ ܡܢܟ. ܘܥܢܐ ܩܕܝܫܐ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܕܠܡܐ ܕܝܢ ܐܚܝ: ܐܝܟ ܕܐܢܬ ܩܪܐ ܠܗܘܢ ܠܚܪ̈ܫܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ. ܚܢܢ ܕܝܢ ܚܪ̈ܫܐ ܠܐ ܩܪܝܢܢ: ܐܠܐ ܫܡܗ ܗܘ ܕܡܫܝܚܐ ܡܒܛܠ ܠܟܠܗܘܢ ܚܪ̈ܫܐ: ܘܠܟܠܗܘܢ ܨܢ̈ܥܝܗܘܢ ܕܫܐܕ̈ܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܓܘܒܪܠܗܐ: ܐܢ ܡܬܩܪܐ[77] ܫܡܗ ܕܡܫܝܚܐ: ܥܒܪܐ ܢܘܪܐ ܡܢ ܩܕܡܝ؟ ܐܡܪ ܠܗ ܩܕܝܫܐ: ܐܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܩܪܐ ܐܢܬ ܫܡܗ ܕܡܫܝܚܐ: ܠܐ ܢܘܪܐ ܒܠܚܘܕ ܡܫܬܡܥܐ ܠܟ: ܐܠܐ ܪܘܡܐ ܘܬܘܡܩܐ ܘܟܠܗܘܢ ܟܝ̈ܢܐ ܕܒܪܝܢ ܡܫܬܡܥܝܢ ܠܟ. ܘܩܡ ܓܘܒܕܠܗܐ ܘܩܪܒ ܨܝܕ ܢܘܪܐ: ܘܪܫܡ ܪܘܫܡܗ ܕܨܠܝܒܐ ܥܠ ܒܝܬ ܥܝ̈ܢܘܗܝ ܘܥܠ ܚܕܝܗ ܘܐܡܪ: ܗܐ ܒܫܡܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܥܐܠ ܐ̱ܢܐ ܠܢܘܪܐ. ܘܡܚܕܐ ܥܒܪܬ ܥܪܩܬ ܢܘܪܐ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ: ܐܝܟ ܐܪܒܥ ܐܡܝ̈ܢ.[144] ܘܐܬܬܠܝܒ ܡܐܢ̈ܝܐ ܕܡܓܘܫܘܬܗ: ܘܫܕܐ ܐܢܘܢ. ܘܩܡ ܘܩܥܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܐܡܪ: ܢܨܪܝܐ ܐ̱ܢܐ: ܘܠܡܫܝܚܐ ܣܓܕ ܐ̱ܢܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܡܘܦܛܐ ܡܕܡ ܕܗܘܐ: ܓܥܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܐܡܪ: ܠܗܝ[78] ܕܕܗܘ ܠܐ ܚܙܝܬ! ܘܝ ܠܢ: ܡܢ ܓܕܫ ܠܢ! ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܠܡܠܟܐ: ܕܗܘܐ ܠܗ ܒܪܐ ܢܨܪܝܐ؟ ܘܢܦܠ ܡܘܦܛܐ ܣܓܕܗ ܩܕܡܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܒܥܐ ܐ̱ܢܐ ܡܢܟ ܐܘ ܡܪܝ: ܠܐ ܬܬܨܝܕ ܒܚܪ̈ܫܘܗܝ ܕܕܕܗܘ ܡܟܫܦܢܐ. ܘܥܢܐ ܓܘܒܕܠܗܐ ܢܨܝܚܐ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܕܠܡܐ ܐܦ ܐܢܬ ܬܗܝܡܢ ܒܡܫܝܚܐ ܒܥܐ ܐܢܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܟܠܐ ܪ̈ܚܡܘܗܝ ܡܫܝܚܐ: ܡܢ ܚܛܝ̈ܐ ܕܐܝܟ ܠܝ.

[76] Cf. PM *ǰādūgīh,* S. Mendoza Forrest, *Op. Cit.*, 2011, pp. 62-81; Becker, *Op. Cit.,* 2009, 319.

[77] Bedjan agrega (ܩܪܝܬ) "si invoco"

[78] Bedjan ܠܘܝ

4 Y habló Gūbarlāhā y le dijo: "así que te has intoxicado con las hechicerías de los nazarenos, que además apartó de ti el fuego que adora el rey". Y respondió el santo diciéndole: "Pues, ¡Oh hermano mío! lo que llamas las hechicerías del Mesías, nosotros no lo llamamos hechicería, sino que el nombre del Mesías destruye todas las hechicerías y todos los trucos de los demonios". Le dijo Gūbarlāhā: "¿Si es invocado el nombre del Mesías, apagará el fuego ante mí?" Le dijo el santo: "Si pronuncias con fe el nombre del Mesías, no sólo el fuego te obedecerá, sino que te obedecerán (también) lo alto y lo bajo y todas las cosas naturales que fueron creadas". Y se levantó Gūbadlāhā y se acercó al fuego, e hizo la señal de la cruz entre sus ojos y sobre su pecho y dijo: "En el nombre de Jesús el Mesías entro al fuego". Y de inmediato el fuego se apartó de él como cuatro codos.[79] Y de inmediato tomó los implementos de su magianismo, y los arrojó. Y se levantó y proclamó en voz alta y dijo: "Soy nazareno y adoro al Mesías". Y cuando el mobad vio lo que había sucedido, gimió en voz alta y dijo: "¡Oh Dādhū, no ves! ¡Ay de nosotros! ¿Qué nos ocurrirá a nosotros y a aquellos que digan al rey que tiene un hijo nazareno?" Y el mobad se postró ante él y le dijo: "Te ruego, Oh señor, no te cautives por las hechicerías del encantador Dādhū". Y respondió el glorioso Gūbadlāhā y dijo: "Ruega para que también tú creas en el Mesías. Pues el Mesías no negó su compasión a pecadores como yo".

[79] El "codo" equivale a algo menos de medio metro.

5 ܘܩܡ ܡܘܗܦܛܐ ܘܪܗܛ ܘܐܙܠ ܠܬܪܥܐ ܕܡܠܟܐ: ܘܣܓܕ ܩܕܡܘܗܝ
ܘܐܡܪ ܠܗ: ܒܥܐ ܐ̄ܢܐ ܡܢܟ ܡܪܝ: ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ ܘܠܐ ܐܡܘܬ. ܘܥܢܐ
ܡܠܟܐ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܕܡܢܘ ܐ̄ܢܫ ܒܣܪ ܠܦܘܩܕܢܐ ܕܡܠܟܘܬܝ ܩܕܡܝܟ؟ ܐܡܪ
ܠܗ: ܒܪܟ ܓܘܒܪܠܗܐ ܐܫܬܒܝ ܠܗ ܒܬܪ ܚܪ̈ܫܘܗܝ ܕܕܕܗܘ. ܘܟܕ ܫܡܥ
ܡܠܟܐ: ܐܬܥܝܪ ܒܟܠܗ: ܘܐܫܬܚܠܦ ܚܙܘܐ ܕܦܪܨܘܦܗ.[80] ܘܫܕܪ ܩܪܐ
ܐܢܘܢ ܠܬܪ̈ܝܗܘܢ: ܘܐܡܪ ܠܗ: ܡܢܐ ܗܘܐ ܠܟ ܒܪܝ؟ ܐܡܪ ܠܗ ܩܕܝܫܐ: ܠܐ
ܡܕܡ ܕܒܝܫ ܠܝ ܗܘܐ: ܐܠܐ ܪ̈ܚܡܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ ܐܥܒܪܘܢܝ ܡܢ ܡܘܬܐ
ܠܚܝ̈ܐ. ܘܐܬܚܡܬ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܡܢܘ ܗܢܐ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܕܟܪܬ ܫܡܗ؟
ܐܡܪ ܠܗ ܩܕܝܫܐ: ܡܪܗ ܕܪ̈ܘܡܐ ܘܕܬܚ̈ܬܝܐ: ܘܩܛܪ ܬܓܐ
ܠܡܠ̈ܟܐ. [145] ܘܐܬܟܢܫܘ ܪ̈ܘܪܒܢܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ: ܕܐܦ ܒܪܟ ܡܪܕ ܥܠ
ܡܠܟܘܬܟ.

[80] Gr. Π*ρόσοπων*.

5 Y el Mobad se levantó y fue rápidamente a la corte del rey[81], y se postró ante él y le dijo: “Te ruego señor mío que tengas piedad de mi y no me mates”. Y le respondió el rey diciendo: “¿Quién ha despreciado ante ti una orden de mi majestad?” Y le dijo: “Tu hijo Gūbarlāhā fue cautivado por los hechizos de Dādhū”. Y cuando el rey escuchó esto se conmovió, y la apariencia de su rostro se transformó. E hizo llamar a los dos, y le dijo: “¿Qué te sucede hijo mío?” Le dijo el santo: “Nada malo me sucede, sino que la compasión del Mesías me llevó de la muerte a la vida”. Y el rey se enfureció y le dijo: “¿Quién es este Mesías cuyo nombre mencionas?” Le dijo el santo: “El Señor de lo alto y lo bajo, el que ciñe la diadema a los reyes”. Y se reunieron los nobles y le dijeron: “¿Tu hijo también se rebela contra tu reino?”

[81] Literalmente: “hasta la puerta del rey”.

6 ܘܦܩܕ ܡܠܟܐ: ܘܐܝܬܝܘ ܫܒ̈ܛܐ ܕܪܘܡܢܐ: ܘܐܩܝܡܘ ܩܕܡܘܗܝ ܬܪܥܣܪ
ܓܒܪ̈ܝܢ. ܘܦܩܕ ܕܢܡܚܘܢܝܗܝ ܬܪܝܢ ܬܪܝܢ ܓܒܪ̈ܝܢ: ܚܕ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܘܚܕ
ܡܢ ܒܣܬܪܗ. ܘܟܕ ܡܚܝܢ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܫܒܘܩ ܗܝ ܡܪܚܘܬܐ
ܕܝܠܦܬ ܡܢ ܕܕܘ. ܐܡܪ ܠܗ ܩܕܝܫܐ: ܐܫܬܘܩ ܕܝܢ ܡܢ ܛܠܝܘܬܝ ܝܠܦܬ
ܗܕܐ ܡܪܚܘܬܐ. ܘܟܕ ܡܚܝܢ ܗܘܘ: ܪܐܠ ܗܘܐ ܦܓܪܗ ܐܝܟ ܐܡܪܐ ܩܕܡ
ܛܒܚܐ. ܘܐܪܝܡ ܥܝ̈ܢܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܕܕܘ ܢܨܝܚܐ: ܒܥܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ:
ܐܚܝ: ܕܢܥܕܪܢܝ. ܘܨܠܝ ܩܕܝܫܐ ܩܕܡ ܡܫܝܚܐ ܘܐܡܪ: ܡܪܢ ܝܫܘܥ
ܡܥܕܪܢܐ ܘܡܚܝܠܢܐ ܕܣܓܘ̈ܕܘܗܝ: ܚܝܠ ܠܓܘܒܕܠܗܐ ܥܒܕܟ. ܒܥܕܢܐ ܗܝ
ܥܠܝܡܐ ܚܕ ܕܠܒܝܫ ܗܘܐ ܫܠܗܒܝܬܐ ܕܢܘܪܐ ܚܝܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܠܐ
ܬܕܚܠ ܓܘܒܕܠܗܐ. ܣܓܝܐܐ ܓܝܪ ܫܢ̈ܩܐ ܐܝܬ ܠܟ ܕܬܣܝܒܪ ܡܢ ܪ̈ܘܫܥܐ:
ܘܬܡܟܟ ܐܢܬ ܠܡܠܟܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܦܘܪ̈ܣܘܗܝ[82]. ܘܦܩܕ ܡܠܟܐ: ܘܐܦܩܘܗܝ
ܘܐܘܒܠܘܗܝ ܠܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ.

[82] Gr. Πόρος.

6 Y el rey ordenó que trajeran ramas de granada y ubicaran ante él doce hombres. Y ordenó que lo golpearan de dos en dos, uno por delante y otro por detrás.[83] Y mientras lo golpeaban, el rey le decía: “Abandona esa audacia que aprendiste de Dādhū”. Y le dijo el santo: “Ojalá hubiera aprendido esa audacia desde mi niñez”. Y mientras lo golpeaban, su cuerpo temblaba como un cordero ante el carnicero. Y levantó sus ojos y dijo al glorioso Dādhū.: “¡Hermano mío! ruégale al Mesías que me ayude”. Y el santo oró al Mesías y dijo: “Señor nuestro Jesús socorro y fortaleza de sus adoradores, fortifica a Gūbadlāhā tu siervo”. En ese momento, un jovencito que vestía una llama del fuego[84] le dio fuerzas diciéndole: “No temas Gūbadlāhā, pues tendrás que soportar muchas torturas de los impíos y humillarás al rey y a todos sus trucos”. Y el rey ordenó que lo sacaran y lo llevaran a la prisión.

[83] Sobre el simbolismo expiatorio del árbol de granada en la ley zoroastriana ver C. Jullien, *Op. Cit.*, 2004, pp. 254-255.
[84] i.e. un ángel.

7 ܘܦܩܕ ܥܠ ܕܕܗܘ ܕܢܬܦܫܚ: ܘܐܬܦܫܚ ܕܕܗܘ: ܘܩܒܠ ܟܠܝܠܐ ܕܙܟܘܬܐ:
ܘܐܙܠ ܠܘܬ ܡܪܢ ܒܫܠܡܐ.

8 ܛܘܒܢܐ ܕܝܢ ܓܘܒܕܠܗܐ ܪܡܐ ܗܘܐ ܥܠ ܐܦܘܗܝ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ: ܘܡܨܠܐ
ܘܐܡܪ: ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܥܕܪܝܢܝ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܚܡܫܐ ܝܘܡܝܢ: ܫܕܪ
ܡܠܟܐ ܘܩܪܐ ܠܓܪܓܡܘܫ ܡܓܘܫܐ[85] ܘܐܡܪ ܠܗ: ܐܬܚܝܠ ܚܝܠܬܢܐܝܬ:
ܘܕܒܪ ܠܟ ܡܘܗܦܛܐ [146] ܥܡܟ: ܘܐܫܢܩ ܒܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܕܚܠܬܐ
ܕܢܨܪ̈ܝܐ ܫܠܝܡܝܢ. ܘܠܗܘ ܡܪܘܕܐ ܓܘܒܕܠܗܐ ܚܒܪܗ ܕܕܕܗܘ ܡܛܥܝܢܐ: ܗܐ
ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܚܒܘܫ: ܐܝܟ ܚܟܝܡܐܝܬ ܐܬܒܥܐ ܒܗ: ܘܠܐ ܬܚܘܣ ܥܝܢܝܟ
ܥܠܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܡܢ ܗܫܐ ܠܘ ܒܪܝ ܗܘ: ܐܠܐ ܡܪܘܕܐ ܕܡܪܕ ܥܠ
ܡܠܟܘܬܝ.

[85] OP *magūš*, MP m*ōγ*.

7 Y ordenó que Dādhū fuera despedazado, y Dādhū fue despedazado y recibió la corona de la victoria, y fue a nuestro Señor en paz.

8 Y el bienaventurado Gūbadlāhā fue lanzado a la cárcel, y oraba diciendo: “Señor nuestro Jesús el Mesías socórreme”. Y después de cinco días, el rey mandó llamar al mago Gargāmōš y le dijo: “Actúa enérgicamente y lleva un mobad contigo, y tortura a todos los restantes de la devoción[86] de los nazarenos. Y al rebelde Gūbadlāhā el compañero de Dādhū el seductor ¡Oh! enciérralo en la prisión, e interrógalo sabiamente, y que tus ojos no tengan piedad de él, porque desde ahora no es mi hijo, sino un rebelde a mi majestad”.

[86] “el temor”.

9 ܘܢܦܩ ܡܘܗܦܛܐ ܡܢ ܩܕܡ ܡܠܟܐ: ܟܕ ܓܥܐ ܘܡܨܚܐ ܒܪܫܝܥܘܬܐ: ܥܠ
ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܗ ܓܘܣܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗ݁ܘܐ. ܘܐܝܬܝܘܗܝ
ܠܓܘܒܕܠܗܐ ܠܩܕܡܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܡܢܘ ܐܠܨܟ ܕܡܬܡܪܕ ܘܡܒܣܪ ܥܠ
ܡܠܟܘܬܗ ܕܫܒܘܪ ܐܒܘܟ؟ ܐܡܪ ܠܗ ܩܕܝܫܐ: ܘܝ ܠܝ ܐܢ ܩܪܐ ܫܒܘܪ
ܐܒܝ. ܐܒܝ ܕܝܢ ܕܝܠܝ ܡܫܝܚܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܕܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܐܒܐ ܘܒܝܬ ܓܘܣܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܬܝܒ̈ܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܘܗܦܛܐ ܠܓܘܒܕܠܗܐ: ܠܐ ܬܒܣܪ ܥܠ
ܡܠܟܘܬܗ ܕܡܠܟ ܡܠܟ̈ܐ ܫܒܘܪ. ܐܡܪ ܠܗ ܩܕܝܫܐ: ܐܢܬ ܐܦ ܘܡܠܟܟ
ܗܘ ܕܡܬܥܒܪ ܘܡܥܒܪ: ܘܡܠܟܘܬܗ ܣܪܝܩܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܘܗܦܛܐ: ܒܓܕܗ[87]
ܕܡܠܟܘܬܗ ܡܝܡܐ ܐܢܐ: ܕܬܒܥ ܐܢܐ ܡܢܟ ܬܒܥܬܐ: ܕܠܐ ܐܢܫ ܢܒܣܪ ܠܚܕ
ܡܢ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܕܡܠܟܐ. ܘܦܩܕ ܘܡܬܚܘܗܝ ܩܕܡܘܗܝ. ܘܟܕ ܡܬܬܚܝܢ ܠܗ:
ܡܨܚܐ ܗܘܐ ܠܗ ܠܡܠܟܐ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ: ܠܐ ܬܨܚܐ ܠܡܠܟܐ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܛܘܒܢܐ: ܢܡܟܟܘܢ ܡܫܝܚܐ ܠܟܘܢ ܘܠܡܠܟܟܘܢ. ܘܦܩܕ ܡܘܗܦܛܐ:
ܕܢܬܦܫܛܘܢ ܬܪܬܝܢ ܥܘܪ̈ܝܢ ܡܢ ܥܩܒܬܗ ܘܥܕܡܐ ܠܪܫܗ. ܘܟܕ ܦܫܛܘ ܐܢܝܢ
ܐܡܪ ܠܗ: ܢܐܬܐ ܡܫܝܚܐ ܕܢܥܕܪܝܟ ܗܘ [147] ܘܢܕܒܩ ܐܢܝܢ. ܘܦܩܕ: ܕܢܬܐܣܪ
ܘܢܬܕܒܪ ܠܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ. ܘܟܕ ܡܘܒܠܝܢ ܠܗ: ܩܡ ܛܘܒܢܐ ܘܨܠܝ
ܘܐܡܪ: ܡܪܝܐ ܡܥܕܪܢܝ ܠܐ ܐܕܚܠ: ܡܢܐ ܢܥܒܕ ܠܝ ܒܪܢܫܐ: ܡܪܝܐ
ܡܥܕܪܢܝ: ܘܐܢܐ ܐܚܙܐ ܒܣܢܐܝ. ܘܒܗ̇ ܒܫܥܬܐ ܐܫܬܪܝܘ ܐܣܘܪ̈ܐ ܡܢ ܐܝܕ̈ܘܗܝ:
ܘܩܘܝ ܗܘܐ ܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ: ܟܕ ܡܚܘܬܐ ܒܦܓܪܗ ܠܐ ܐܝܬ.

[87] *Cf.* PM *Xwarrāh* , Gr. τυχή.

9 Y el mobad partió de la presencia del rey, amenazando e insultando impíamente a todos aquellos para los que el Mesías era su refugio. Y llevaron ante él a Gūbadlāhā, y le dijo: "¿Por qué te rebelas y desprecias la majestad de Šābhōr tu padre?" Y el santo le dijo: "¡Ay de mí si llamara ahora a Šābhōr mi padre. Pues mi padre es el Mesías que es padre y refugio de todos los penitentes". Y le dijo el mobad a Gūbadlāhā: "No desprecies la majestad de Šābhōr, rey de reyes". Y le dijo el santo: "tú y tu rey -que es efímero y transitorio y su reino es vano- serán humillados". El mobad le dijo: "te juro por la fortuna de su majestad[88] que me vengaré de ti, para que ningún hombre rechace ninguna de las órdenes del rey". Y ordenó que lo estiraran ante él, y mientras lo estiraban insultaba al rey. Le decían: "no insultes al rey". El bienaventurado les dijo: "El Mesías los humillará a ustedes y a su rey". Y el mobad ordenó que fueran arrancados dos pedazos de piel desde sus tobillos hasta su cabeza.[89] Y cuando se los arrancaron le dijo: "Que venga el Mesías a ayudarte y apegarlos". Y ordenó que fuera atado y llevado a la prisión. Y mientras lo llevaban, el bienaventurado se levantó, oró y dijo: "El Señor es mi ayuda, no temo lo que me haga el hombre, el Señor es mi ayuda, y enfrentaré a mis enemigos" (Ps. 118: 6-7, Heb 13: 6). Y en ese momento se soltaron las ataduras de sus manos, y permaneció en la prisión, no habiendo heridas en su cuerpo.

[88] Cf. G. Gnoli, "Farr(ah)", *EI*, pp. 312-316.
[89] C. Jullien, *Op. Cit.*, 2004, pp. 256-257.

10 ܘܩܡ ܡܘܗܦܛܐ ܘܐܙܠ ܥܕ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܛܒ ܒܥܪܐ ܕܐܡܪܕ
ܓܘܒܕܠܐܗܐ ܥܠ ܡܠܟܘܬܟ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܥܒܕ ܡܢ ܟܠܗܘܢ
ܡܝܬܘܬܐ ܒܝܫܬܐ ܒܗ. ܡܛܠ ܕܒܣܪ ܠܣܓܕܬܐ ܕܐܠܗܐ: ܕܚܢܢ ܣܓܕܝܢ ܚܢܢ
ܠܗܘܢ. ܘܢܦܩ ܡܘܗܦܛܐ ܡܢ ܩܕܡ ܡܠܟܐ: ܘܦܩܕ ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܠܩܕܝܫܐ
ܠܩܕܡܘܗܝ. ܘܐܡܪ ܠܗ: ܒܚܝܘܗܝ ܕܡܠܟܐ ܡܚܝܬܐ ܐܢܐ ܠܟ: ܡܢܘ ܫܪܐ ܡܢܟ
ܦܟܪܝܟ ܘܐܣܝܟ؟ ܩܕܝܫܐ ܐܡܪ ܠܗ: ܐܢ ܕܬܐܠܦ ܒܥܐ ܐܢܬ: ܡܫܝܚܐ ܫܪܐ
ܐܢܘܢ ܘܐܣܝܢܝ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܘܗܦܛܐ: ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ: ܕܚܕ ܡܢ ܪ̈ܚܡܝܟ
ܥܒܕ ܐܣܝܘܬܐ: ܘܐܥܒܪ ܠܟ ܐܣܝܐ ܘܐܣܝܟ؟ ܐܡܪ ܠܗ ܩܕܝܫܐ: ܡܨܥܪܟ
ܡܫܝܚܐ ܕܐܣܝܢܝ: ܠܟ ܘܠܐܒܘܟ ܣܛܢܐ. ܘܦܩܕ ܡܘܗܦܛܐ: ܘܐܫܚܢܘ ܢܦܘܪܐ
ܕܦܪܙܠܐ ܒܢܘܪܐ. ܘܦܩܕ ܕܢܥܒܪܘܢ ܒܐܕܢܗ: ܘܢܦܩܘܢ ܠܐܕܢܗ ܐܚܪܬܐ. ܘܟܕ
ܡܥܒܪܝܢ ܒܐܕ̈ܢܘܗܝ ܐܡܪ ܠܗ: ܐܝܟ ܚܙܐ ܐܢܬ ܠܟ ܠܢܦܫܟ؟ ܐܡܪ ܠܗ
ܛܘܒܢܐ: ܚܙܐ ܐܢܐ ܠܢܦܫܝ: ܕܗܐ ܐܬܝܐ ܐܢܐ ܠܘܬ ܡܣܐܬܐ
ܟܐܢܬܐ. ܘܦܩܕ ܕܢܐܙܠ ܠܒܝܬ ܐܣܝܪܐ: ܘܢܬܐܚܕܘܢ ܬܪ̈ܥܐ ܒܐܦ̈ܘܗܝ:
ܘܐܢܫ ܢܥܘܠܗ ܠܐ ܥܡܗ.

10 Y se levantó el mobad y fue hasta el rey y le dijo: “Gūbadlāhā se ha rebelado enormemente contra tu majestad”. El rey le dijo: “Aplícale la peor de todas las ejecuciones, porque despreció la adoración de los dioses que nosotros adoramos”. Y el mobad partió de la presencia del rey y dispuso que trajeran al santo ante él, y le dijo: “Por la vida del rey te herí, ¿quién te liberó de tus ataduras y te curó?” El santo le dijo: “Si quieres saberlo, el Mesías las desató y me curó”. Le dijo el mobad: “¿No sé si uno de tus amigos te trajo medicina y te curó?” Y le dijo el santo: “el Mesías que me curó te ha humillado a ti y a tu padre Satanás”. Y el mobad ordenó que calentaran en el fuego un atizador de hierro. Y ordenó que se lo metieran por su oreja y la sacaran por la otra. Y mientras la clavaban en sus orejas, le dijo: “¿Cómo te ves?” y le dijo el bienaventurado: “Ahora me veo avanzando hacia la justa balanza”. Y ordenó que lo llevaran a la prisión, y cerraran las puertas ante él, y que nadie entrara con él.

11 [148] ܘܟܕ ܫܒܩܘܗܝ ܠܛܘܒܢܐ ܘܢܦܩܘ: ܡܨܠܐ ܗܘܐ ܘܐܡܪ: ܡܪܝ:
ܫܡܥ ܨܠܘܬܝ: ܘܩܥܬܝ ܠܘܬܟ ܬܥܘܠ. ܠܐ ܬܗܦܟ ܐܦܝܟ ܡܢ ܥܒܕܟ:
ܡܛܠ ܕܒܐܘܠܨܢܐ ܩܫܝܐ ܐܢܐ. ܘܡܚܕܐ ܛܠܝܐ ܥܠܝܡܐ ܚܕ ܩܡ ܩܕܡܘܗܝ:
ܘܡܒܪܩ ܗܘܐ ܠܒܘܫܗ ܐܝܟ ܢܘܪܐ: ܘܚܙܘܐ ܕܦܪܨܘܦܗ[90] ܙܠܝܩ ܗܘܐ ܐܝܟ
ܠܡܦܐܕܐ[91] ܕܢܘܗܪܐ. ܘܐܘܫܛ ܐܝܕܗ ܘܫܩܠܗ ܠܫܦܘܕܐ ܡܢ ܐܕܢܘܗܝ:
ܘܫܕܝܗ ܩܕܡ ܪ̈ܓܠܘܗܝ: ܘܫܒܩܗ ܘܢܦܩ. ܛܘܒܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܫܠܐ ܗ̇ܘܐ ܡܢ
ܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܐ: ܘܡܡܠܠܐ ܕܝܢ ܣܓܝܐܐ ܡܢ ܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ ܡܫܬܡܥ
ܗ̇ܘܐ: ܡܠܐܟ̈ܐ ܓܝܪ ܡܢ ܠܘܬܗ ܠܐ ܡܬܪܚܩܝܢ ܗܘܘ. ܘܐܙܠ ܢܛܪ ܒܝܬ
ܐܣܝܪ̈ܐ ܘܐܡܪ ܠܡܘܗܦܛܐ: ܕܩܠܐ ܕܡܡܠܠܐ ܣܓܝܐܐ ܙܒ̈ܢܐ ܡܢ ܒܝܬ ܗ̇ܘ
ܕܚܒܝܫ ܒܗ ܒܪ ܡܠܟܐ. ܘܐܬܚܡܬ ܡܘܗܦܛܐ ܥܠ ܕܩܪܝܗ ܒܪ ܡܠܟܐ:
ܘܦܩܕ: ܘܐܬܢܓܕ ܡܢ ܬܪܥܣܪ ܓܒܪ̈ܝܢ. ܘܐܦܩܘܗܝ ܠܛܘܒܢܐ ܡܢ ܒܝܬ
ܐܣܝܪ̈ܐ: ܨܡܚ ܗܘܐ ܦܪܨܘܦܗ[92] ܕܩܕܝܫܐ: ܘܕܡܐ ܗ̇ܘܐ ܠܘܪܕܐ ܚܕܬܐ. ܐܡܪ
ܠܗ ܡܘܗܦܛܐ: ܐܡܪ ܠܝ: ܡܢ ܐܢܘ ܗ̇ܠܝܢ ܕܥܐܠܝܢ ܘܢܦܩܝܢ ܠܘܬܟ
ܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ؟ ܐܡܪ ܠܗ ܩܕܝܫܐ: ܠܐ ܫܘܐ ܕܬܫܡܥ ܡܢ ܐܢܘ: ܐܠܐ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ. ܥܠ ܗܕܐ ܡܬܕܡܪ ܐܢܬ ܕܐܬܦܬܚܘ ܬܪ̈ܥܐ؟ ܐܢ ܢܓܪܝܢ
ܚܝܝܟ: ܚܙܐ ܐܢܬ ܬܕܡܪ̈ܬܐ ܕܗܘܝܢ ܒܚܝܠܗ ܕܨܠܝܒܐ.

[90] Gr. Πρόσοπων.

[91] Gr. Λαμπάς.

[92] Gr. Πρόσοπων.

11 Y cuando dejaron al bienaventurado y salieron, él rezó y dijo: “Mi Señor, escucha mi plegaria, y que mi clamor llegue a ti. No apartes tu rostro de tu siervo, porque estoy en dura aflicción (Ps 102: 2-3)”. Y de inmediato, un jovencito se apareció ante él, y su vestido resplandecía como fuego, y la apariencia de su rostro brillaba como una lámpara de luz. Y estrechó sus manos y removió el atizador de sus orejas, y la arrojó a sus pies, y se fue y lo dejó. Entonces el bienaventurado no dejaba de alabar a Dios, y se escuchaba mucha conversación de la prisión, pues los ángeles no se alejaban de él. Y el guardia de la cárcel fue y le dijo al mobad: “Escuché muchas veces una voz hablando desde la celda donde está encerrado el hijo del rey”. Y el mobad se enfureció con él, porque lo llamó “el hijo del rey”, y ordenó que fuera golpeado por doce hombres. Y sacaron al bienaventurado de la prisión y la apariencia del santo resplandecía, y parecía una rosa fresca. Y le dijo el mobad: “Dime, ¿quién entró contigo a la prisión?” Y le dijo el santo: “No eres digno de escuchar eso, sin embargo te lo diré. ¿Por esto te admiras de que fueran abiertas las puertas? Si dura tu vida, verás los portentos que se producen por el poder de la cruz”.

12 ܘܦܩܕ ܡܘܗܦܛܐ ܕܢܡܚܘܢܗ ܒܫܒܛܐ ܕܪܘܡܢܐ: ܟܕ ܠܐ ܡܦܣܩܝܢ
ܟܘܒܝܗܘܢ. ܘܟܕ ܡܡܚܐ ܐܡܪ ܠܗ: ܢܐܬܐ ܡܫܝܚܐ [149] ܗܘ ܕܦܬܚ
ܬܪܥܐ: ܘܢܦܠܛܟ ܡܢ ܐܝܕܝ. ܐܡܪ ܠܗ ܩܕܝܫܐ: ܛܝܒܘܬܗ ܗܘ ܕܡܫܝܚܐ
ܡܦܪܩܐ ܠܟ ܪܘܚܐ. ܟܐܢܘܬܗ ܓܝܪ ܐܚܪܝܐ: ܬܬܒܥ ܠܟ ܒܝܘܡܗ ܟܠ ܡܕܡ
ܕܥܒܕ ܐܢܬ ܒܣܓܘܕܘܗܝ. ܡܘܗܦܛܐ ܐܡܪ: ܨܠܒܘܗܝ ܥܠ ܩܝܣܐ: ܘܫܠܚܘ
ܒܣܪܐ ܕܓܒܗ ܕܐܠܥܘܗܝ: ܥܕܡܐ ܕܢܬܚܙܘܢ ܡܥܘܗܝ ܓܠܝܐ. ܘܟܕ ܐܬܚܙܝܘ
ܡܥܘܗܝ ܓܠܝܐ ܡܢ ܓܒܗ ܕܐܠܥܘܗܝ: ܐܡܪ ܠܗ ܡܘܗܦܛܐ: ܢܐܬܐ ܗܫܐ
ܡܫܝܚܐ ܘܢܦܠܛܟ. ܩܕܝܫܐ ܕܝܢ: ܒܚܫܐ ܪܒܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܘܦܩܕ
ܕܢܫܩܠܘܢܝܗܝ ܘܢܚܒܫܘܢܝܗܝ ܠܒܝܬ ܐܣܝܪܐ: ܘܢܬܚܕܘܢ ܬܪܥܐ ܒܐܦܘܗܝ.
ܘܟܕ ܚܒܝܫ ܗܘܐ ܡܨܠܐ ܗܘܐ ܘܐܡܪ: ܡܪܝܐ ܡܪܢ ܡܐ ܡܫܒܚ
ܫܡܟ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ. ܡܛܠ ܕܠܟ ܝܐܐ ܫܘܒܚܐ: ܡܪܝܐ ܡܪܝܡܐ ܘܚܝܠܬܢܐ.
ܘܒܦܠܓܗ ܕܠܠܝܐ: ܕܢܚ ܢܘܗܪܐ ܪܒܐ ܒܟܠܗ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ: ܘܐܬܬܙܝܥܘ
ܘܐܬܪܗܒܘ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܚܒܝܫܝܢ ܗܘܘ ܬܡܢ. ܘܩܡ ܩܕܝܫܐ ܡܢ
ܕܘܟܬܗ: ܟܕ ܡܚܘܬܐ ܠܝܬ ܒܦܓܪܗ. ܐܢܫܐ ܓܝܪ ܐܝܠܝܢ ܕܚܒܝܫܝܢ ܗܘܘ
ܬܡܢ: ܒܫܘܪܐ ܡܬܛܫܝܢ ܗܘܘ: ܡܢ ܙܠܝܩܐ ܕܢܘܗܪܐ ܕܚܙܝܢ ܗܘܘ.

.

12 Y el mobad ordenó que lo golpearan con varas de granadas a las que no le habían cortado las espinas. Y mientras lo golpeaba le decía: “Que venga el Mesías a abrir las puertas y te arranque de mis manos”. Le dijo el santo: “La bondad del Mesías te arrancará el espíritu, pues su justicia te reclamará en el día venidero todo lo que has hecho a sus adoradores”. El mobad dijo: “cuélguenlo en un madero y arranquen la carne de sus costillas hasta que se vean sus entrañas”. Y cuando se vieron las entrañas de su costado, le dijo el Mobad: “Que venga ahora el mesías a liberarte”. Y el santo tenía un gran sufrimiento. Y ordenó que lo llevaran y lo encerraran en la cárcel y que cerraran la puerta ante él. Y cuando estaba encerrado, rezó y dijo: “Señor, Señor nuestro, que tu nombre sea glorificado en toda la tierra (Ps. 8: 2). Porque te corresponde la gloria, Señor alto y poderoso”. Y en el medio de la noche brilló una gran luz en toda la prisión y todos los que estaban encerrados allí se conmovieron y se agitaron. Y el santo se levantó de su lugar, pues no había heridas en su cuerpo. Y los hombres que estaban encerrados allí, se refugiaban en los muros del brillo de la luz que veían.

13 ܘܡܢ ܒܬܪ ܚܕܥܣܪ ܝܘܡܝܢ: ܥܒܕ ܡܘܗܦܛܐ ܘܐܝܬܝܘܗܝ: ܘܫܐܠ ܕܐܢ
ܐܬܚܠܡܬ ܒܣܪܐ ܕܐܠܥܘܗܝ. ܘܥܢܘ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ: ܠܐ: ܒܓܕܗ ܕܡܠܟ
ܡܠܟܐ:[93] ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ ܒܗ ܡܚܘܬܐ. ܘܐܬܕܡܪ ܡܘܗܦܛܐ ܥܠ ܗܕܐ: ܘܦܩܕ
ܕܢܝܬܘܢ ܐܘܢܩܝܢܪܐ[94] ܕܦܪܙܠܐ ܘܢܬܬܠܐ ܒܚܨܗ. ܘܬܠܐܘܗܝ ܡܢ ܨܦܪܐ
ܘܥܕܡܐ ܠܫܥܐ ܬܫܥ. ܘܫܒܩܗ ܟܕ ܬܠܐ: ܘܐܙܠ ܠܡܫܬܝܗ. ܟܕ [150]
ܐܬܐ: ܦܩܕ ܕܢܐܙܠ ܠܒܝܬ ܐܣܝܪܐ. ܛܘܒܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܡܫܟܚ ܕܢܩܪܒ ܕܪܥܗ
ܠܓܒܗ: ܘܡܨܝܪܘܗܝ ܘܡܩܪܒܘܗܝ ܒܩܛܝܪܐ.

14 ܐܡܗ ܕܝܢ ܘܚܬܗ ܟܬܒܘ ܘܫܕܪܘ ܠܗ: ܕܢܫܡܥ ܨܒܝܢܐ ܠܡܠܟܐ: ܒܪܝ:
ܘܫܬܒܩ ܐܢܬ: ܘܦܘܩ ܐܬ ܘܐܙܠ ܐܢܬ ܘܥܡܪ ܐܢܬ ܒܐܪܥܐ ܕܢܨܪܝܐ. ܚܬܗ
ܕܝܢ: ܡܛܠ ܕܪܚܡܐ ܗܘܬ ܠܗ: ܘܒܓܕܗ ܝܡܝܐ ܗܘܬ: ܒܥܝܐ ܕܬܐܙܠ
ܘܬܚܙܝܘܗܝ: ܘܠܐ ܫܒܩܬܗ. ܘܡܢ ܨܦܪܐ ܩܡܬ ܐܡܗ ܘܚܬܗ: ܘܩܕܡܝܢ
ܩܪܒܝܢ ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ: ܚܘܣ ܥܠ ܒܪܟ ܓܘܒܕܠܗܐ. ܘܐܬܚܡܬ
ܪܓܙܗ ܕܡܠܟܐ ܘܐܡܪ: ܒܚܝܘܗܝ ܕܢܘܪܐ ܘܕܫܡܫܐ ܕܣܓܕ ܐܢܐ ܠܟܝܢ ܡܘܡܐ
ܐܢܐ: ܕܐܦ ܐܢܬܝܢ: ܐܢ ܠܐ ܡܬܪܚܩܢ ܡܢ ܩܕܡܝ: ܐܚܒܕܟܝܢ: ܦܩܕ ܐܢܐ:
ܘܗܘܒܕܝܢ ܠܟܝܢ. ܘܩܡܝ ܘܐܙܠܝ ܟܕ ܒܟܝܢ.

[93] *Cf.* PM *Xwarrah Šāhān Šāh.*

[94] Gr. Ὀγκινάρα.

13 Y después de once días, el mobad dispuso que lo trajeran: y preguntó si la carne de su costado había sanado. Y respondieron diciéndole: “No, por la fortuna del rey de reyes, no se percibe en él heridas”. Y el mobad se sorprendió por esto, y ordenó que trajeran un gancho de metal y que fuera introducido en su espalda. Y lo colgaron desde la mañana hasta la hora novena. Y lo dejó mientras colgaba y se fue a su banquete. Y cuando volvió ordenó que fuera a la prisión. Y el bienaventurado no podía acercar su brazo a su costado y lo apretaba y lo tocaba con fuerza.

14 Entonces su madre y su hermana escribieron una carta y se la enviaron para que obedeciera la voluntad del rey: “Hijo mío, libérate, sal, ve y habita la tierra de los nazarenos”.[95] Y su hermana, porque lo amaba, y había jurado por su fortuna, deseaba ir y verlo, pero su madre no se lo permitía. Por la mañana se levantaron[96] su madre y su hermana y se presentaron ante el rey diciéndole: “Ten piedad de tu hijo Gūbadlāhā”. Y el rey se enfureció y dijo: “Por la vida del fuego y del sol que adoro, les juro que ordenaré que las destruyan también ustedes junto a él, si no se apartan de mi”. Y se levantaron y se fueron llorando.

[95] i.e. el imperio romano.

[96] En singular en el siríaco.

15 ܘܫܕܪ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܡܘܗܦܛܐ: ܩܡ ܗܘ̇ ܝܘܡܢܐ ܠܡܪܕܐ ܗܘ̇
ܡܪܘܕܐ؟ ܘܐܙܠ ܡܘܗܦܛܐ ܥܠ ܟܘܪܣܝܗ: ܘܦܩܕ ܕܢܐܬܐ ܓܘܒܕܠܗܐ. ܘܟܕ
ܐܬܐ: ܐܡܪ ܠܗ: ܐܦ ܗܫܐ ܥܒܕ ܐܢܬ ܨܒܝܢܐ ܠܡܠܟܐ: ܘܣܓܕ ܐܢܬ ܠܢܘܪܐ
ܘܠܫܡܫܐ ܕܣܓܕ ܡܠܟܐ. ܘܥܢܐ ܩܕܝܫܐ ܘܐܡܪ: ܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܠܐ
ܥܒܕܘ: ܢܐܒܕܘܢ ܡܢ ܐܦܝ ܐܪܥܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܙܕܩ ܠܒܢܝܢܫܐ: ܕܢܣܓܕܘܢ
ܠܒܪܝܬܐ ܘܠܥܒܝܕܬܐ: ܘܢܫܒܩܘܢ ܠܥܒܘܕܐ. ܡܘܗܦܛܐ ܐܡܪ: ܒܪܝܬܐ ܘܥܒܝܕܬܐ
ܩܪܐ ܐܢܬ ܠܐܠܗܐ ܕܣܓܕ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ؟ ܛܘܒܢܐ ܐܡܪ: ܡܛܠ ܕܠܬܫܡܫܬܐ
ܕܒܢܝܢܫܐ ܐܬܒܪܝ. ܘܦܩܕ ܕܢܬܢܬܫ ܡܫܟܐ ܕܐܦܘܗܝ. ܘܟܕ ܡܬܢܬܫ ܐܡܪ:
ܢܬܩܥܘܢ [151] ܣܟܐ ܕܦܪܙܠܐ ܒܝܢ ܥܝܢܘܗܝ: ܘܢܐܙܠ ܠܒܝܬ ܐܣܝܪܐ. ܘܩܕܡ
ܒܨܦܪܐ ܘܦܩܕ ܕܢܩܪܒܘܢܝܗ ܠܩܕܡܘܗܝ. ܘܟܕ ܐܬܐ: ܕܡܐ ܗܘܐ ܠܡܝܬܐ ܕܢܦܩ
ܡܢ ܩܒܪܐ: ܠܒܗ ܕܝܢ ܘܦܪܨܘܦܗ[97] ܢܗܝܪ ܗܘܘ. ܘܦܩܕ ܕܢܬܩܛܥܢ ܨܒܥܬܐ
ܕܐܝܕܘܗܝ ܘܕܪܓܠܘܗܝ. ܘܟܕ ܐܬܩܛܥ: ܦܩܕ ܕܢܐܬܐ ܐܣܝܪ: ܘܢܩܠܥܘܢ ܬܪܝܢ
ܬܪܝܢ ܟܟܘܗܝ. ܘܫܩܠܘܗܝ ܘܐܙܠܘ ܫܕܐܘܗܝ ܒܒܝܬ ܐܣܝܪܐ. ܘܦܩܕ ܕܐܢܫ
ܡܝܐ ܠܐ ܢܬܠ ܠܗ. ܘܫܢܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܕܫܘܒܐ ܣܓܝ. ܘܟܕ ܣܒܠ ܛܘܒܢܐ
ܒܘܠܝܐ ܡܪܝܪܐ: ܩܡܬ ܚܬܗ ܘܐܝܬܝܬ ܡܝܐ ܘܐܫܩܝܬܗ. ܘܩܪܬ
ܠܢܛܪ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܘܐܡܪܬ ܠܗ: ܚܝܘܗܝ ܕܫܒܘܪ ܡܠܟܐ: ܐܢ ܡܦܪܣܬ
(ܐܢܬ)[98] ܡܦܣܩܐ ܐܢܐ ܪܫܟ. ܘܢܦܩܬ ܘܐܙܠܬ ܠܘܬ ܐܡܗ.

[97] Gr. Πρόσοπων.

[98] Agregado por Bedjan.

15 Y el rey envió un mensaje al mobad diciéndole: "¿Se levantó hoy el rebelde?" Y fue el mobad hasta su trono y ordenó que viniera Gūbadlāhā. Y cuando llegó le dijo: "obedecerás ahora la voluntad del rey y adorarás el fuego y el sol que adora el rey". Y respondió el santo diciendo: "Los dioses no hicieron el cielo y la tierra, estan privados de la superficie terrestre. Entonces, no es adecuado para los hombres adorar a las criaturas y a las cosas hechas, y abandonar al que las hizo". El mobad dijo: "¿Llamas criaturas y cosas hechas a los dioses que adora el rey?" El bienaventurado dijo: "Porque fueron creadas para servirá los hombres". Y ordenó que le arrancaran la piel de su cara. Y cuando se le arrancaban dijo: "claven estacas de metal entre sus ojos y llévenlo a la prisión". Y despertó por la mañana y ordenó que lo presentaran ante él. Y cuando fue, parecía un muerto que era llevado a la tumba, pero su corazón y su rostro brillaban. Y ordenó que fueran cortados los dedos de sus manos y pies.[99] Y cuando fueron cortados, ordenó que fuera encerrado, y arrancaron de dos en dos sus muelas. Y lo levantaron y llevaron para dejarlo en la prisión. Y ordenó que nadie le diera agua. Pues hacía mucho calor. Y mientras el bienaventurado soportaba esta amarga prueba, se levantó su hermana y le llevó agua y le dio de beber. Y llamó al guardia de la prisión y le dijo: "criatura del rey Šābhōr, si lo dices cortaré tu cabeza". Y salió y fue con su madre.

[99] *Cf.* C. Jullien, *Op. Cit.,* p. 262.

16 ܘܐܙܠ ܡܘܗܦܛܐ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܕܫܢܩܬ ܡܢ ܟܠܗܘܢ
ܩܛܘ̈ܠܐ ܘܥܒܪ̈ܝ ܥܠ ܦܘܩܕܢܐ ܕܡܠܟܘܬܟ ܐܫܢܩܬܗ ܠܗ ܠܓܘܒܪܠܗܐ:
ܘܠܐ ܐܬܡܟܬ ܚܝܠܗ. ܘܥܢܐ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܣܒ ܚܝ̈ܘܗܝ ܡܢ ܐܪܥܐ:
ܘܠܩܘܕܡܝ ܫܡܗ ܢܬܕܟܪ ܠܐ ܬܘܒ. ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܚܒܝܫܝܢ ܗ̇ܘܘ ܒܗ
ܐܣܝܪܐ: ܟܠܝܘܡ ܒܚܕܘܬܐ ܚܕܝܢ ܗ̇ܘܘ: ܡܛܠ ܙܗܪܐ ܕܢܘܗܪܐ ܕܠܡܦܐܕܐ[100]
ܕܚܙܝܢ ܗ̇ܘܘ: ܘܡܬܒܣܡܝܢ ܗ̇ܘܘ ܒܗܘ̈ܠܠܐ ܕܝܠܗ ܘܕܡܠܐܟ̈ܐ: ܘܒܢܘܗܪܗ ܗ̇ܘܐ
ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܠܩܝܛܘܢܐ[101] ܕܡܠܟܐ ܒܕܘܡܝܐ.

17 ܘܐܦ ܓܪܓܡܘܫ ܡܓܘܫܐ ܕܚܒܝܫ ܗ̇ܘܐ ܬܡܢ: ܡܛܠ[152] ܒܝܫ̈ܬܐ
ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܕܥܒܝ̈ܕܢ ܗ̇ܘܝ̈ ܠܗ: ܚܙܐ ܢܘܗܪܐ ܕܙܠܓ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ:
ܘܡܠܐܟܐ ܕܡܫܡܫ ܗ̇ܘܐ ܠܗ ܠܛܘܒܢܐ: ܐܬܐ ܒܥܓܠ ܣܓܕ ܩܕܡܘܗܝ
ܕܩܕܝܫܐ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܫܒܘܩ ܠܝ ܥܡܟ ܡܚܕܐ ܐܬܚܕܝ ܥܡܟ: ܘܐܬܝܕܥܝܬ
ܩܕܡ ܡܫܝܚܐ: ܕܢܦܪܩܢܝ ܡܢ ܒܝܫܬܐ ܗܕܐ ܕܐܝܬܝ ܒܗ̇. ܐܡܪ ܠܗ ܩܕܝܫܐ:
ܡܬܦܪܩ: ܐܢܬ ܐܢ ܒܥܐ ܐܢܬ: ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܒܝܫ̈ܬܗ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ. ܘܩܥܐ
ܓܪܓܡܘܢ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܐܡܪ: ܡܫܝܚܐ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ.

[100] Gr. Λαμπάς.
[101] Gr. Κοιτών.

16 Y el mobad fue hasta el rey y le dijo: “he torturado a Gūbarlāhā mas que a todos los asesinos y transgresores de las órdenes de tu majestad, y no quebré su fuerza”. Y el rey respondió diciendo: “Quita su vida de la tierra, y que no se recuerde su nombre de nuevo en mi presencia”. Y aquellos que estaban encerrados en la prisión, se alegraban todos los días por el brillo de luz de lámpara que veían, y se regocijaban con los himnos de él y de los ángeles. Y por su luz la prisión se asemejaba a la cámara del rey.

17 Y además cuando el mago Gargāmūš -que estaba encerrado allí por los muchos males hechos por él- vio la luz que resplandecía en la prisión, y el ángel que asistía al bienaventurado, se postró ante el santo y le dijo: “permíteme alegrarme contigo, y ser reconocido ante el Mesías, para que me libere de este mal en el que estoy”. Y le dijo el Santo: “serás liberado de todos los males de este mundo si lo pides”. Y proclamó Gargāmōn (sic) con gran voz diciendo: “El Mesías se apiade de mí”.

18 ܘܒܨܦܪܐ ܦܩܕ ܡܘܗܦܛܐ: ܕܢܝܬܘܢܗ ܠܛܘܒܢܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܓܪܓܡܘܢ
ܠܛܘܒܢܐ ܕܢܦܩ: ܐܬܐܚܕ ܒܠܒܘܫܘܗܝ ܘܐܡܪ: ܥܡܟ ܐܡܘܬ ܡܪܝ. ܘܟܕ
(ܐܙܠܘ[102]) ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܠܡܘܗܦܛܐ: ܕܓܪܓܡܘܢ ܗܢܐ ܕܡܛܠ ܒܝܫܬܐ
ܣܓܝܐܬܐ ܚܒܝܫ ܗܘܐ ܒܒܝܬ ܐܣܝܪܐ: ܐܦ ܗܘ ܠܕܚܠܬܗ ܕܓܘܒܕܠܗܐ ܗܝܡܢ:
ܘܦܩܕ ܘܐܝܬܝܘܗ ܠܩܕܡܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܡܛܠ ܡܢܐ ܫܡܥܬܟ ܕܩܥܝܬ ܒܒܝܬ
ܐܣܝܪܐ ܘܐܡܪܬ: ܕܢܨܪܝܐ ܐܢܐ؟ ܐܡܪ ܠܗ ܩܕܝܫܐ: ܡܛܠ ܕܐܠܗܗܘܢ
ܕܟܪܝܣܛܝܢܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܫܪܝܪܐ: ܘܠܐ ܐܝܟ ܢܘܪܐ ܘܫܡܫܐ ܕܣܓܕܝܢܬܘܢ
ܠܗܘܢ: ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܒܪܝܬܐ. ܘܦܩܕ ܡܘܗܦܛܐ ܕܢܡܚܘܢܗ ܒܫ̈ܒܛܐ ܕܪܘܡܢܐ:
ܟܕ ܠܐ ܡܢܩܝܢ ܟܘܒܝܗܘܢ. ܘܟܕ ܡܡܚܝܢ ܗܘܘ ܠܗ: (ܠܥܠ[103]) ܒܥܝܢܐ
ܚܪ ܗܘܐ: ܘܩܥܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܐܡܪ: ܡܫܝܚܐ ܥܕܪܝܢܝ ܒܫܥܬܐ ܗܕܐ.
ܘܐܬܐ ܠܗ ܩܠܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܐܡܪ: ܙܠ ܒܫܠܡܐ ܩܒܠ ܟܠܝܠܐ ܕܙܟܘܬܐ.
ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܐܫܠܡ ܢܦܫܗ ܠܡܪܗ.

[102] ܐܙܠ corregido por Bedjan.
[103] ܒܠ corregido por Bedjan.

18 Y por la mañana el Mobad dispuso que traigan al bienaventurado. Y cuando vio Gargāmōn al bienaventurado que salía se agarró de sus vestidos y dijo: “moriré contigo señor”. Y cuando fueron le dijeron al Mobad: “Gargāmōn, aquel que a causa de muchos males fue encerrado en la prisión también cree en la religión de Gūbadlāhā”. Y mandó que lo trajeran ante él y le dijo: “¿Por qué escuché que gritaste en la prisión y dijiste ‘soy nazareno’?” Y le dijo el santo: “Porque el Dios de los cristianos es un Dios verdadero y no como el fuego y el sol que ustedes adoran que son criaturas”. Y ordenó el mobad que lo golpearan con ramas de granada a las que no les habían sacado las espinas. Y mientras lo golpeaban, levantó su vista al cielo y proclamó con voz potente diciendo: “Mesías ayúdame en este momento”. Y vino a él una voz del cielo que dijo: “Ve en paz y recibe la corona de la victoria”. Y de inmediato entregó su alma al señor.

19 [153] ܘܦܩܕ ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܠܓܘܒܪܠܐܗܐ: ܐܡܪ ܠܗ: ܫܡܥܝܢܝ ܘܐܬܦܪܩ
ܡܢ ܫܢܕ̈ܐ ܕܡܬܛܝܒܝܢ ܠܟ. ܩܕܝܫܐ ܐܡܪ: ܘܐܦ ܐܢܐ ܠܗ̇ ܠܣܘܒܪܐ ܚܙܪ ܐ̈ܢܐ:
ܕܐܘܠܨܢܐ ܡܪܝܪܐ ܐܣܒܪ. ܘܦܩܕ ܘܡܬܚܘܗܝ ܒܛܘܪܢܘܣ[104] ܕܢܓܪܐ:
ܘܢܩܒܘܢ ܬܪܬܝܢ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܒܛܘܪܢܘܣ. ܐܡܪ ܠܗ: ܚܫܬ ܐܦ ܗܫܐ.
ܐܡܪ ܠܗ ܩܕܝܫܐ: ܠܐ ܫܘܝܢ ܚܫ̈ܘܗܝ ܕܙܒܢܐ ܗܢܐ: ܠܫܘܒܚܐ ܕܡܬܛܝܒܐ
ܠܐܬܠܝܛ̈ܘܗܝ[105] ܕܡܫܝܚܐ. ܘܦܩܕ ܕܢܫܚܢܘܢ ܐܣܦܪ̈ܐ[106] ܕܦܪܙܠܐ ܒܢܘܪܐ:
ܘܢܣܝܡܘܢ ܠܗ ܬܚܝܬ ܫܚ̈ܘܬܗ. ܘܗܘ ܐܘܒܠ ܠܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ. ܩܕܝܫܐ ܕܝܢ
ܒܗܢܐ ܐܘܠܨܢܐ ܪܒܐ: ܠܡܫܝܚܐ ܩܪܐ ܗܘܐ ܘܐܡܪ: ܐܬܬܥܝܪ ܡܪܝܐ ܐܝܟ
ܕܕܡܟ: ܘܐܝܟ ܓܒܪܐ ܕܐܬܦܟܚ ܣܡܪܗ: ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ
ܠܘܩܒܠ ܢܝܫܗ ܕܨܠܝܒܐ. ܘܡܙܡܪ ܗܘܐ ܒܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ ܘܐܡܪ: ܬܘ ܢܫܒܚ
ܠܡܪܝܐ: ܘܢܙܡܪ ܠܐܠܗܢ ܦܪܘܩܢ. ܢܩܕܡ ܐܦ̈ܘܗܝ ܒܬܘܕܝܬܐ: ܘܒܙܡܝܪ̈ܬܐ
ܢܫܒܚܝܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܪܒܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܘܦܪܘܩܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܡܬܟܠܝܢ
ܒܗ. ܘܡܫܩܠܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܕܡܐ ܕܪ̈ܓܠܘܗܝ: ܐܝܠܝܢ ܕܚܒܝܫܝܢ ܗܘܘ ܒܒܝܬ
ܐܣܝܪ̈ܐ: ܘܡܫܚܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܥܠ ܦܓܪ̈ܝܗܘܢ: ܘܡܬܐܣܝܢ ܗܘܘ ܡܢ
ܡ̈ܟܐܒܝܗܘܢ.

[104] Gr. Τόρνος.

[105] Gr. ἀθλητής.

[106] Gr. Σφαῖρα.

19 Y ordenó que trajeran a Gūbarlāhā y le dijo: "escúchame y libérate de los tormentos que te han sido preparados". El santo dijo: "Y yo incluso espero soportar torturas amargas". Y ordenó que lo extendieran en un torno de carpintero y le atravesaran sus dos pies con el torno. Le dijo: "sufres también ahora". Le dijo el santo: "los sufrimientos de este tiempo no se asemejan a la gloria que es preparada para los atletas del Mesías". Y ordenó que calentaran en el fuego esferas de metal y que se las pusieran bajo las axilas. Y después lo llevaron a la prisión. Y el santo en esta gran prueba, invocaba al Mesías diciendo: "El señor se despertó como un durmiente, y como varón que se volvió sobrio, para qué todos se mantienen firmes ante el signo de la cruz" (Ps. 78: 65). Y cantaba en la prisión diciendo: "vengan a alabar al señor, y canten a nuestro Dios liberador. Para que venga su presencia en alabanza, y con cantos lo alabaremos. Porque es el Dios grande (Ps. 95: 1-3) y liberador de aquellos que confían en él" (Ps. 17: 7). Y los que estaban encerrados en la prisión llevaban sangre de sus pies y la aplicaban sobre sus cuerpos y se curaban de sus males.

20 ܘܡܢ ܒܬܪ ܚܡܫܬܥܣܪ ܝܘܡܝܢ: ܦܩܕ ܕܢܐܬܐ ܠܩܕܡܘܗܝ. ܐܡܪ ܠܗ
ܡܘܗܦܛܐ: ܐܬܐܣܝܘ ܫܘܡܦܐ ܕܝܗܒܬܢ؟ ܥܢܐ ܩܕܝܫܐ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܠܐ
ܣܒܪܗܘܢ ܕܟܪ̈ܝܣܛܝܢܐ: ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܚܘܣܪܢܐ. ܘܦܩܕ ܡܘܗܦܛܐ ܕܢܪܡܘܢ
ܟܒܪܝܬܐ[107] ܒܩܕܣܐ ܘܙܦܬܐ: ܘܢܫܚܢܘܢ [154] ܒܢܘܪܐ. ܘܟܕ ܫܚܢ: ܦܩܕ
ܕܢܪܡܘܢ ܥܠ ܪܫܗ. ܩܕܝܫܐ ܕܝܢ ܐܪܝܡ ܥܝ̈ܢܘܗܝ ܠܫܡܝܐ ܘܨܠܝ:
ܘܗܟܢܐ ܐܡܪ: ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܦܘܪܩܢܝ: ܒܐܝܡܡܐ ܩܥܝܬ ܘܒܠܠܝܐ ܡܩܕܡܬ.
ܬܥܘܠ ܩܕܡܝܟ ܨܠܘܬܝ: ܘܬܪܟܢ ܐܕܢܟ ܠܒܥܘܬܝ: ܘܐܒܗܬܝܗܝ ܠܪܕܘܦܐ
ܘܠܨܢܥ̈ܘܗܝ. ܘܟܕ ܫܪܝܘ ܕܢܪܡܘܢ ܥܠܘܗܝ: ܙܦܬܐ ܘܟܒܪܝܬܐ ܒܪ̈ܕܘ
ܐܝܟ ܬܠܓܐ: ܘܠܐ ܐܚܣܪܘ ܠܗ ܠܦܓܪܗ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܡܘܗܦܛܐ ܡܕܡ ܕܗܘܐ: ܦܩܕ
ܘܐܚܒܫܘܗܝ ܒܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ.

[107] Gr. Κάδος.

20 Y después de quince días, ordenó que lo trajeran ante él. Le dijo el mobad: “¿se curaron las heridas que te hicieron?” el santo respondió diciéndole: “No es la esperanza de los cristianos no tener daño”. Y ordenó el mobad que metieran en un caldero sulfuro y brea, y lo calentaran con fuego. Y cuando estaba caliente, ordenó que lo pusieran sobre su cabeza. Pero el santo elevó sus ojos al cielo y oró diciendo así: “Señor Dios mi liberador, en este día te imploro y en la noche me precedes. Recibe ante ti mi oración y estrecha en ti mi lamento (Ps. 88: 2-3), y confunde al perseguidor y sus engaños”. Y cuando empezaron a verter sobre él la brea y el sulfuro, éstas se enfriaron como nieve y no dañaron su cuerpo. Y cuando el mobad vio lo que sucedió, ordeno que lo encerraran en la prisión.

21 ܘܟܬܒ ܡܘܗܦܛܐ ܘܩܪܐ ܠܡܓ̈ܘܫܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܡܢܐ ܐܥܒܕ ܠܗ
ܠܓܘܒܪܠܗܐ: ܕܙܟܐ ܠܢ ܒܚܪ̈ܫܘܗܝ؟ ܐܡܪ ܠܗ ܚܕ ܡܠܟ ܒ̈ܝܫܬܐ: ܦܩܘܕ
ܢܙܕܩܦ: ܘܚܢܢ ܡܕܩܪܝܢ ܠܗ ܒܓܐܖ̈ܐ. ܘܠܐ ܚܪ̈ܫܘܗܝ ܡܥܕܪܝܢ ܠܗ: ܘܠܐ
ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܐܬܐ ܠܡܦܪܩܗ ܦܪܩ ܠܗ. ܘܡܐ ܕܡܕܩܪܝܢܢ ܠܗ ܒܓܐܖ̈ܐ: ܦܩܘܕ
ܘܢܫܒܩܘܢ ܠܚܝ̈ܘܬܐ ܘܠܦܪ̈ܚܬܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܚܕܥܣܪ ܝܘ̈ܡܝܢ: ܦܩܕ ܡܘܗܦܛܐ
ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܠܩܕܝܫܐ. ܐܡܪ ܠܗ: ܡܛܠ ܕܒܬܘܩܢܐ ܕܚܪ̈ܫܝܟ ܡܬܩܢܬ
ܐܢܬ ܘܡܐܣܐ ܐܢܬ ܡܚ̈ܘܬܟ: ܐܦ ܚܢܢ ܐܬܩܢܢ ܕܬܬܒܛܠ ܠܟܠܗ
ܛܥܝܘܬܟ. ܘܦܩܕ ܕܢܙܕܩܦܘܢܝܗܝ ܥܠ ܩܝܣܐ: ܘܢܫܕܘܢ ܒܗ ܓܐܖ̈ܐ. ܐܬܘ
ܕܝܢ ܬܪܬܥܣܪ ܓܒܖ̈ܝܢ ܚܝܠܬܢܐ: ܟܕ ܛܥܝܢܝܢ ܩܫ̈ܬܐ ܘܓܐܖ̈ܐ: ܘܦܩܕ
ܡܘܗܦܛܐ ܕܢܫܕܘܢ ܒܗ. ܘܟܕ ܫܪܝܘ ܕܢܫܕܘܢ: ܐܬܟܠܝܘ ܓܐܖ̈ܝܗܘܢ
ܒܐܐܪ[108] ܘܠܐ ܢܚܬܘ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܠܟ ܒ̈ܝܫܬܐ: ܟܕ ܚܙܐ ܕܚܕ ܡܢ ܓܐܖ̈ܐ
[155] ܕܢܡܚܝܘܗܝ ܒܟܪܣܗ: ܘܫܕܐ ܓܐܪܐ ܘܡܚܝܗ ܒܥܝܢܗ ܕܝܡܝܢܐ.
ܘܒܗ̇ ܒܫܥܬܐ ܢܦܩܬ ܢܦܫܗ ܡܢܗ: ܘܩܒܠ ܐܓܪܐ ܕܡܠܟܗ
ܪܗܒܘܢܐ[109] ܓܗܢܐ.

[108] Gr. *ἀήρ*.
[109] Gr. *ἀρραβών*.

21 Y escribió el mobad convocando a los magos y les dijo, "¿Qué hizo que Gūbarlāhā nos venciera con sus hechicerías?" Le dijo un conspirador "ordena que lo crucifiquen y nosotros lo traspasaremos con flechas. Y sus hechizos no lo protegerán y el Mesías no vendrá a salvarlo. Y luego de que lo atravesemos con flechas, ordena que lo abandonen a las bestias y las aves". Y después de once días, el mobad ordenó que trajeran al santo, le dijo: "Puesto que por los artificios de tus hechicerías dispones y curas tus heridas, nosotros también dispusimos que cesara todo tu error". Y ordenó que lo colgaran de un madero y lo atravesaran con flechas. Y fueron doce varones fuertes, portando arcos y flechas, y el mobad ordenó que le dispararan. Y cuando empezaron a dispararle, las flechas se detenían en el aire y no descendían. Pero cuando conspirador vio que ninguna de las flechas llegaba, corrió y se paró debajo de él. Y tendió su arco para que lo hiriera en su abdomen. Y lanzó la flecha y se hirió en el ojo derecho. Y de inmediato partió su espíritu de él. Y recibió la retribución por su consejo como garantía (cf. Ef. 1: 14; 2 Cor. 1: 22 y 5: 5) el infierno.

22 ܘܟܕ ܚܙܐ ܡܘܗܦܛܐ ܡܕܡ ܕܗܘܐ: ܟܬܒ ܘܫܕܪ ܠܡܠܟܐ ܟܠܗܘܢ
ܫܘܢ̈ܩܐ ܕܐܥܒܕ ܒܗ. ܘܦܩܕ ܡܠܟܐ: ܕܬܐܙܠ ܚܬܗ ܘܬܦܝܣܝܘܗܝ. ܘܟܕ
ܐܬܬ ܘܩܪܒܬ ܠܘܬܗ ܐܡܪܐ ܠܗ: ܐܚܝ ܘܡܪܝ: ܡܢܐ ܓܕܫܟ: ܕܚܙܝܐ ܟܠܗ
ܨܥܪܐ ܗܢܐ ܐ̱ܢܐ ܠܟ؟ ܐܡܪ ܠܗ̇ ܛܘܒܢܐ: ܠܐ ܨܥܪܐ ܗ̄ܘ ܗܢܐ ܕܚܙܝܐ[110]
ܠܝ: ܐܠܐ ܡܒܪܟܘܬܗ ܕܡܪܝܐ ܕܢܛܪܐ ܠܕܚܠܬܝ. ܐܢ ܕܝܢ ܫܡܥܬܝ[111]
ܠܝ ܚܬܝ: ܘܬܫܬܡܥܝܢ ܠܨܒܝܢܝ. ܫܒܘܩܝ[112] ܣܓܕܬܐ ܘܕܒܚ̈ܐ ܕܐܠܗ̈ܐ
ܒܪ̈ܝܬܐ ܕܠܐ ܪ̈ܓܫܐ: ܘܬܣܓܕܝ ܠܐܠܗܐ ܚܝܐ: ܕܥܒܕ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܘܟܠ
ܕܒܗܘܢ. ܐܡܪܐ ܠܗ ܩܙܘ ܚܬܗ: ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܐ̱ܢܐ ܕܐܣܝܒܪ ܐܫ̈ܢܕܐ
ܐܟܘܬܟ. ܐܡܪ ܠܗ̇ ܩܕܝܫܐ: ܗܝܡܢܝ ܒܡܫܝܚܐ ܒܠܚܘܕ: ܘܐܫ̈ܢܕܐ ܠܐ
ܩܪܒܝܢ ܠܟܝ.

[110] Bedjan agrega ܐ̱ܢܐ.

[111] Bedjan agrega ܐ̱ܢܐ.

[112] ܫܒܘܩܝ corregido por Bedjan.

22 Y cuando el mobad vio lo que sucedió, escribió al rey refiriendo todos los suplicios que le aplicó. Y el rey ordenó que fuera su hermana a persuadirlo. Y cuando llegó y se aproximó a él diciéndole: "Mi hermano y Señor ¿qué te sucedió, que te veo en toda esta humillación?" Y el bienaventurado le dijo: "No es humillación esto que ves en mí, sino la bendición del Señor que preserva mi fe.[113] Pues si me escucharas, hermana mía, y obedecieras mi voluntad, abandonarías la adoración y los sacrificios de los dioses criaturas insensibles y adorarías al Dios vivo, que hizo el cielo y la tierra y todo lo que hay en ellos". Le dijo Qāzō su hermana: "No podría soportar la tortura como tú". Le dijo el santo: "sólo cree en el Mesías, y las torturas no te tocarán".

[113] Literalmente "mi temor".

23 ܘܡܢ ܒܬܪ ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ: ܫܕܪ ܡܠܟܐ ܘܩܪܐ ܠܩܙܘ ܩܕܡܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗ̇:
ܐܦܝܣܬܝܗ ܠܐܚܘܟܝ[114] ܓܘܒܪܠܗܐ? ܘܥܢܝܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܐܡܪܐ ܠܗ: ܐܝܟܢܐ
ܐܦܝܣܝܗ ܕܢܫܒܘܩ ܠܐܠܗܐ ܚܝܐ: ܘܢܣܓܘܕ ܠܫܡܫܐ ܘܠܢܘܪܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ
ܒܪ̈ܝܬܐ: ܘܠܐ ܡܫܘܚܝܢ ܠܡܣܬܓܕܢܘܬܗܘܢ? ܐܡܪ ܠܗ̇ ܡܠܟܐ: ܐܦ ܐܢ̄ܬܝ
ܐܛܥܝܬܝ[115] ܠܟܝ ܒܚܪ̈ܫܘܗܝ? ܐܡܪܐ ܠܗ ܩܕܝܫܬܐ: ܐܬܡܘܠ[156] ܕܝܢ ܐܢܐ
ܝܕܥܬ ܗ̄ܘܝܬ ܠܗܘܢ ܠܚܪ̈ܫܘܗܝ ܕܐܚܝ! ܘܦܩܕ ܘܡܚܝܘܗ̇ ܩܕܡܘܗܝ. ܘܟܕ
ܫܪܝܘ ܕܢܡܚܘܢܗ̇: ܫܡܥܬ ܐܡܗ̇: ܘܐܙܠܬ ܘܐܬܚܡܬ ܥܠܝܗ̇: ܘܐܡܪܐ
ܠܡܠܟܐ: ܕܡܫܩܠܘ ܡܢ ܒܥܐ ܒܪܬܝ ܐܢ̄ܬ? ܐܡܪ ܠܗ̇ ܡܠܟܐ: ܡܪܘܕܬܐ:
ܗܟܢܐ ܒܥܝܐ ܐܢ̄ܬܝ ܕܢܫܬܝܛܘܢ ܠܡܠܟܘܬܝ ܘܠܢܘܪܐ ܘܠܫܡܫܐ ܕܣܓܕܢܐ
ܠܗܘܢ? ܘܦܩܕ ܕܢܡܚܘܢ ܠܬܪܝܗܘܢ: ܠܓܘܒܪܠܗܐ ܘܠܩܙܘ ܚܬܗ. ܘܟܕ
ܚܒܫܘܢ: ܐܡܪܐ ܠܗ ܚܬܗ: ܠܐ ܡܨܝܐ ܐܢܐ ܕܐܣܝܒܪ ܐܘܠܨܢܐ ܐܝܟܘܬܟ.
ܐܡܪ ܠܗ̇ ܐܚܘܗ̇: ܐܢ̄ܬܝ ܒܡܫܝܚܐ ܗܝܡܢܝ: ܘܐܬܬܟܠܝ ܥܠܘܗܝ: ܘܠܐ ܗܘܝܢ
ܚܒܪ̈ܐ ܫܩ̈ܝܐ ܥܠ ܦܓܪܟܝ. ܐܡܪܐ ܠܗ ܚܬܗ: ܐܒܥܐ ܠܡܫܝܚܐ ܐܢ ܥܒܕ
ܠܟ ܨܒܝܢܐ: ܕܢܦܨܐ ܠܝ ܡܢ ܒ̈ܝܫܬܐ ܕܒܥܠܕܒܒ̈ܐ: ܐܝܟ ܕܐܣܝ ܠܟܠܗܝܢ
ܡ̈ܚܘܬܟ ܒܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ. ܩܕܝܫܐ ܐܡܪ ܠܗ̇: ܬܟܝܠ ܐܢܐ ܥܠ ܚܘܒܗ
ܕܡܫܝܚܐ: ܕܠܐ ܗܘܐ ܡܩܒܠܐ ܐܢ̄ܬܝ ܒܕܝܢܗ ܕܒܥܠܕܒܒܐ.

[114] ܐܦܝܣܬܝܗ ܠܐܚܘܟܝ corregido por Bedjan.
[115] ܐܛܥܝ corregido por Bedjan.

23 Y después de dos días, (el rey) mandó llamar ante él a Qāzō y le dijo: "¿Persuadiste a tu hermano Gūbarlāhā?" Y la santa contestó diciéndole: "¿cómo convencerlo de abandonar al Dios viviente y adorar al sol y al fuego que son criaturas y no son dignos de ser adorados?" Le dijo el rey: "¿También tú fuiste seducida por sus hechizos?" Le dijo la santa: "¡Ojalá conociera los hechizos de mi hermano!" Y ordenó que la golpearan en su presencia. Y cuando empezaron a golpearla, lo escuchó su madre, fue y se enfureció y le dijo al rey: "¿¿Quieres quitarme a mi hija?" Y le dijo el rey: "Rebelde, ¿así que deseas que desprecien mi reino y el fuego y el sol que adoro?" Y ordenó que golpearan a ambos, Gūbarlāhā y Qāzō su hermana. Y cuando los encerraron: su hermana le dijo: "No podré soportar esta calamidad como tú". Le dijo su hermano: "Cree en el Mesías y ten confianza en él, y no habrá heridas en tu cuerpo". Le dijo su hermana: "Pídele al Mesías, si hace tu voluntad, que me proteja de los males de los enemigos, como curó todos tus males en la prisión". El santo le dijo: "Confío en el amor del Mesías, que no sufrirás la sentencia del enemigo".

24 ܘܠܨܦܪܗ ܕܝܘܡܐ: ܦܩܕ ܡܠܟܐ ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܠܛܘܒܢܐ: ܘܐܡܪ ܠܗ:
ܐܡܪ ܠܝ ܡܪܚܐ: ܡܢܘ ܫܘܠܛܢܐ ܕܡܠܟܘܬܝ ܐܠܦܟ ܕܬܩܘܡ ܒܗܢܐ
ܪܥܝܢܐ: ܘܬܫܘܛܝܢܝ ܠܝ ܘܠܡܠܟܘܬܝ ܘܠܐܠܗ̈ܝܗ؟ ܐܡܪ ܠܗ ܩܕܝܫܐ:
ܡܢܘ ܡܢ ܫܘܠܛܢܐ ܕܡܠܟܘܬܟ ܐܝܬ: ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܕܥܐ: ܕܢܥܪܘܩ ܡܢ
ܚܫܘܟܐ ܠܢܘܗܪܐ؟ ܐܠܐ ܟܠܗܘܢ ܥܘܝܪ ܡܕܥܗܘܢ ܐܟܘܬܟ. ܐܡܪ ܠܗ
ܡܠܟܐ: ܠܐ ܒܗܬ ܐܢܬܕܡܦܢܐ ܐܢܬ ܠܝ ܦܬܓܡܐ؟ ܐܡܪ ܠܗ ܛܘܒܢܐ:
ܠܐ ܒܗܬ ܐܢܐ: ܡܛܠ ܕܥܡ ܪܫܝܥܐ ܡܡܠܠ ܐܢܐ: ܘܠܐ ܥܡ ܒܪܢܫܐ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܝܕܥܬܐ. ܘܦܩܕ ܡܠܟܐ ܕܢܐܣܪܘܢ ܘܢܫܕܘܢ [157]ܬܚܝܬ ܥܬܘ̈ܕܐ
ܕܢܕܝܫܘܢ ܘܢܒܥܛܘܢܝܗܝ: ܡܛܠ ܕܝܕܥܬܗ ܕܝܠܗ ܐܟܘܬܗܘܢ ܗ̄ܘ̣ܐ.
ܘܐܘܒܠܘܗܝ ܠܛܘܒܢܐ: ܘܐܣܪܘ ܐܝܕ̈ܘܗܝ ܘܪ̈ܓܠܘܗܝ: ܘܫܕܘܗܝ ܬܚܝܬ
ܥܬܘ̈ܕܐ ܘܦܩܕ ܕܢܬܐܚܕܘܢ ܬܪ̈ܥܐ ܥܕܡܐ ܠܨܦܪܐ.

24 Y al amanecer del día el rey mandó traer al bienaventurado y le dijo: “Dime rebelde, ¿Cuál es la autoridad que mi majestad te enseñó, para que te mantuvieras en esta opinión y me repudies a mí, mi majestad y sus dioses?” le dijo el santo: “¿Qué autoridad tiene tu majestad que tenga la inteligencia para escapar de la oscuridad a la luz? Pero la inteligencia de todos es ciega como tú”. Le dijo el rey: “¿No te avergüenzas de la respuesta que me das?” Le dijo el bienaventurado: “No me avergüenzo, porque hablo con un impío y no con un hombre que tiene conocimiento”. Y el rey ordenó que lo encadenaran y lo lanzaran bajo unos sementales y que lo patearan, porque su conocimiento era como el de ellos. Y llevaron al bienaventurado, ataron sus manos y pies, y lo pusieron debajo de los sementales, y ordenó que cerraran las puertas hasta la mañana.

25 ܘܩܡ ܡܠܟܐ ܒܨܦܪܐ: ܘܦܩܕ ܕܢܝܬܘܢܝܗ ܩܕܡܘܗܝ. ܘܟܕ
ܦܬܚܘ ܬܪ̈ܥܐ: ܐܫܟܚܘܗܝ ܠܩܕܝܫܐ ܟܕ ܫܒܚ ܘܡܘܕܐ ܠܡܪܗ
ܘܐܡܪ: ܒܪܟܝ ܢܦܫܝ ܠܡܪܝܐ: ܘܟܠܗܘܢ ܓܪ̈ܡܝ ܠܫܡܗ ܩܕܝܫܐ.
ܒܪܟܝ ܢܦܫܝ ܠܡܪܝܐ ܕܡܥܕܪ ܠܝ ܒܙܒܢܐ ܕܐܘܠܨܢܐ: ܡܛܠ ܕܒܟܠܙܒܢ
ܡܥܕܪܢܗ ܕܢܦܫܝ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܟܕ ܐܝܬܝܘܗܝ ܩܕܡ ܡܠܟܐ: ܐܡܪܝܢ ܠܗ
ܠܡܠܟܐ: ܐܫܟܚܢܝܗܝ ܟܕ ܫܪܝܢ ܦܟ̈ܘܪܘܗܝ: ܘܐܙܠ ܘܐܬܐܟܝܠ ܐܘܬ̈ܪܐ.
ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܐܦ ܠܚܝܘܬܐ ܫܥܒܕܬ ܐܝܟ ܒܚܪ̈ܫܝܟ؟ ܐܡܪ ܠܗ
ܩܕܝܫܐ: ܡܢܐ ܓܒܪ ܐܝܬ: ܕܠܐ ܡܫܬܥܒܕ ܠܨܒܝܢܗ ܕܡܫܝܚܐ؟ ܐܡܪ ܠܗ
ܡܠܟܐ ܠܛܘܒܢܐ: ܥܒܕ ܐ̱ܢܐ ܠܟ: ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܡܥܕܪ ܠܟ ܡܫܝܚܐ: ܗܘ
ܕܬܟܝܠ ܐܢܬ ܥܠܘܗܝ. ܘܦܩܕ ܕܢܬܟܦܦ ܠܒܣܬܪܗ: ܥܕܡܐ ܕܢܬܬܒ̈ܪܢ
ܚܘܠܕ̈ܝ ܚܨܗ. ܘܟܕ ܟܦܝܦ ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܢܐܬܐ ܗܫܐ ܡܫܝܚܐ
ܘܢܦܠܛܟ ܡܢܝ. ܘܟܦܘܗܝ ܠܛܘܒܢܐ: ܡܢ ܨܦܪܐ ܘܥܕܡܐ ܠܬܠܬ ܫܥ̈ܝܢ.
ܘܟܕ ܦܩܕ ܕܢܬܦܫܛ: ܐܡܪ ܕܢܫܚܢܘܢ ܫܦ̈ܘܕܐ ܕܦܪܙܠܐ: ܘܢܩܒܥܘܢܝܗܝ
ܒܥܩܩܘ̈ܒܬܗ. ܘܫܩܠܘܗܝ ܠܩܕܝܫܐ: ܘܐܙܠܘ ܫܕܘܗܝ ܒܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ. ܘܦܩܕ
ܡܠܟܐ ܠܡܘܗܦܛܐ: ܕܐܙܠ ܐܫܢܩܝܗ ܒܗ ܫܢ̈ܩܐ ܩܫ̈ܝܐ.

25 Y el rey se levantó por la mañana y ordenó lo trajeran ante su presencia. Y cuando abrieron las puertas, encontraron al santo alabando al Señor diciendo: "Bendigo al Señor con todo mi ser, y (bendigo) su santo nombre (Ps. 103: 1). Bendigo al Señor que me ayuda en este tiempo de calamidad (Ps. 9: 9, 46: 2), porque siempre es mi ayuda". Y cuando lo llevaron ante el rey, le dijeron al rey: "lo encontramos con sus lazos desatados, y caminó dirigiéndose hacia los sementales". Le dijo el rey: "¿También subyugas con tus hechizos a las bestias?" Le dijo el santo: "¿pues qué cosa hay que no sea subyugada por la voluntad del mesías?" Le dijo el rey al bienaventurado: "Haré que no puedas encontrar ayuda del Mesías en el que confías". Y ordenó que lo doblaran hacia atrás, hasta que se rompa la columna vertebral. Y mientras se doblaba le dijo el rey: "Que venga ahora el Mesías y te libere de mí". Y doblaron al bienaventurado, desde la mañana tasta la hora tercera. Y luego de ordenar que lo extendieran, dijo que calentaran atizadores de metal, y se los clavaran en el tobillo. Y cargaron al santo, y fueron a dejarlo en la prisión. Y ordenó el rey al mobad, "Ve a torturarlo con duras torturas".

[158] 26 ܘܡܢ ܒܬܪ ܬܫܥܐ ܝ̈ܘܡܝܢ[116]: ܦܩܕ ܡܘܗܦܛܐ ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܠܩܕܝܫܐ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܡܛܠ ܕܐܓܪܬ ܪܘܚܐ ܥܡܟ ܡܛܠ ܡܠܟܐ: ܕܡܬܪܓ ܥܠܝ ܒܟܐ ܐܢ̄ܬ؟ ܘܦܩܕ ܕܢܝܬܘܢ ܬܪܝܢ ܫܦܘ̈ܕܐ ܕܦܪܙܠܐ: ܘܢܩܒܘܢ ܒܦܫ̈ܟܐ ܕܐܝ̈ܕܘܗܝ. ܘܐܝܬܝܘ ܬܪܝܢ ܩ̈ܝܣܐ ܘܢܩܒܘܗܝ ܒܐܪܥܐ: ܘܗܘܐ ܦܪܝܫ ܡܢ ܚܕ̈ܕܐ ܬܪܬܝܢ ܐܡ̈ܝܢ. ܟܕ ܬܠܘܗܝ ܠܛܘܒܢܐ: ܒܟܐܒܐ ܪܒܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ̣ܐ. ܘܩܥܐ ܘܐܡܪ: ܐܪܟܢ ܡܪܝܐ ܐܕܢܟ ܘܥܢܝܢܝ: ܡܛܠ ܕܡܣܟܢܐ ܐ̄ܢܐ ܘܒܝܢܐ. ܘܐܦܩ ܢܦܫܝ ܡܢ ܒܝܬ ܚܒܘܫܝܐ ܕܐܘܕܐ ܠܫܡܟ.

26 Y después de nueve días, el Mōbad mandó traer al santo y le dijo: "¿Me desafías porque soy paciente contigo a causa del rey?" Y ordenó que trajeran dos atizadores de metal y que los clavaran en la palma de las manos. Y trajeron dos maderos y los clavaron en la tierra, y estaba separado uno del otro por dos codos. Cuando colgaron al bienaventurado, tenía un gran dolor, y clamó diciendo: "Señor inclina tus oídos y respóndeme, porque soy pobre y menesteroso (Ps. 86: 1). Y sácame de la prisión, para que confiese tu nombre".

[116] ܡܫܥܐ corregido por Bedjan.

27 ܕܕܝܫܘܥ ܕܝܢ ܘܥܒܕܝܫܘܥ ܟܗ̈ܢܐ: ܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܬܡܢ: ܘܟܬܒܝܢ ܗܘܘ
ܫܢܕ̈ܐ ܕܣܒܠ ܩܕܝܫܐ: ܟܕ ܠܒܝܫܝܢ ܡܐܢ̈ܐ ܕܡܓܘܫܘܬܐ. ܘܚܙܐ ܐܢܘܢ ܩܕܝܫܐ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܐܢ ܡܫܟܚܐ: ܒܪܟܘ ܥܠ ܡܫܚܐ ܘܡ̈ܝܐ ܘܐܫܕܘܢ ܥܠܝ:
ܕܐܩܒܠ ܥܡܕܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܐܢ ܠܐ: ܒܥܘ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܕܢܩܒܠ ܪܘܚܝ.
ܝܕܥ ܐ̱ܢܐ ܓܝܪ ܕܡܢ ܪܕܘܦܝܐ ܕܚܠܝܢ ܐܢ̱ܬܘܢ. ܘܡܚܕܐ ܥܢܢܐ ܐܛܠܠܬ ܥܠ
ܪܫܗ ܚܙܝܐ ܒܕܡܘܬ ܩܫܬܐ ܕܢܘܗܪܐ: ܘܐܫܕܬ ܥܠ ܪܫܗ ܡܫܚܐ ܘܡ̈ܝܐ ܐܝܟ
ܕܡܢ ܩܘܠܬܐ. ܘܐܫܬܡܥ ܩܠܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܐܡܪ: ܗܐ ܩܒܠ ܡܥܡܘܕܝܬܐ
ܓܘܒܪܠܗܐ ܥܒܕܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܩܕܝܫܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܦܪܨܘܦܗ[117] ܐܝܟ
ܠܡܦܐܕܐ[118] ܕܢܘܪܐ: ܘܡܢܗ ܗܘܐ ܪܝܚܐ ܡܢ ܕܘܟܬܐ ܗܝ: ܐܝܟ ܪܝܚܐ
ܕܗܪܘܡܐ[119] ܘܕܒܣܡ̈ܐ ܛܒ̈ܐ. ܩܕܝܫܐ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥ ܩܠܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗ:
[159] ܕܩܒܠ ܡܥܡܘܕܝܬܐ: ܫܪܝ ܕܢܐܡܪ ܗܟܢܐ: ܬܬܦܨܚ ܕܝܢ ܢܦܫܝ
ܒܡܪܝܐ: ܘܬܬܒܣܡ ܒܦܘܪܩܢܗ. ܘܟܠܗܘܢ ܓܪ̈ܡܝ ܢܐܡܪܘܢ: ܡܪܝܐ ܡܢܘ
ܐܟܘܬܟ: ܕܦܪܩܬ ܢܦܫܝ ܡܢ ܚܒ̈ܠܝܗ ܕܫܝܘܠ.

[117] Gr. πρόσοπων.
[118] Gr. λαμπάς.
[119] Gr. ἀρώματα.

27 Entonces los sacerdotes Dādīšō‘ y ‘Abhdīšō‘ estaban presentes allí y escribían sobre las torturas que soportaba el santo, vistiendo los vestidos del magianismo. Y el santo los vio y les dijo: “Si es posible, bendigan aceite y agua y derrámenlos sobre mí, para que reciba el bautismo del mesías. Y si no (es posible) rueguen al Mesías para que reciba mi espíritu. Pues yo sé que temen la persecución”. Y de inmediato una nube con forma de arco de luz cubrió su cabeza y derramó sobre su cabeza aceite y agua como de un jarro. Y se escuchó una voz del cielo que decía: “Recibe ahora el bautismo Gūbarlāhā siervo del Mesías”. Y la apariencia del santo era como una lámpara de fuego. Y de ese lugar se surgió un aroma, como el aroma de las fragancias y las bellas especias. Y cuando el santo escuchó la voz que le decía: “Recibe el bautismo”. Empezó a decir lo siguiente: “Y mi espíritu se regocija en el señor y se deleita en su liberación. Y todo mi ser proclamará: Señor nadie es como tú, que me liberas de de los abismos del infierno” (Ps. 35: 9-10, Hch 2: 24).

28 ܘܦܩܕ ܡܘܗܦܛܐ: ܘܐܚܬܘܗܝ ܡܢ ܩܝ̈ܣܐ ܕܬܠܐ ܗ̄ܘܐ ܒܗܘܢ.
ܘܐܡܪ:[120] ܘܐܝܬܝܘ ܩܢ̈ܝܐ ܘܥܒܪܘ ܘܩܒܥܘ ܒܦܓܪܗ ܕܩܕܝܫܐ: ܡܢ
ܥܩ̈ܒܬܗ ܘܥܕܡܐ ܠܚ̈ܨܐ ܕܩܕܠܗ. ܘܟܕ ܩܒܥܘܗ: ܒܟܠܗ̇ ܢܦܫܗ ܒܗ ܗ̄ܘܐ
ܟܕ ܡܫܒܚ ܠܐܠܗܐ. ܘܦܩܕ ܡܘܗܦܛܐ ܕܢܫܢܘܢ ܩܢܝܐ: ܘܢܩܒܥܘܢ ܒܚܨܪܐ
ܕܡܫܚ̈ܠܦܘܗ ܘܒܟܠܗ ܦܓܪܗ. ܘܟܕ ܡܩܒܥܝܢ: ܐܪܝܡ ܪܫܗ ܠܫܡܝܐ:
ܘܡܕܥܗ ܥܠ ܠܫܡܝܐ: ܘܨܠܝ ܘܐܡܪ ܒܨܠܘܬܗ: ܡܫܝܚܐ: ܦܨܝ
ܥܡܟ ܡܢ ܡܚܘܬܟ: ܘܢܫܠܛ ܫܝܢܟ ܒܥܕܬܟ ܦܪܘܩܝܗ ܒܕܡܟ ܝܩܝܪܐ. ܘܢܛܪ
ܠܒ̈ܢܝܗ̇ ܡܢ ܟܠ ܒܝ̈ܫܢ: ܕܢܣܩܘܢ ܫܘܒܚܐ ܠܡܪܘܬܟ. ܘܩܒܠ ܪܘܚܗ
ܕܥܒܕܟ ܒܗܕܐ ܫܥܬܐ. ܘܡܚܕܐ ܢܗܪ ܦܪܨܘܦܗ ܐܝܟ ܫܡܫܐ: ܘܐܬܐ ܠܗ
ܩܠܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܐܡܪ: ܙܟܝܬ ܫܦܝܪܐܝܬ ܓܘܒܪܠܗܐ: ܙܠ ܒܫܠܡܐ:
ܐܬܚܙܝ ܥܡ ܡܫܝܚܐ. ܘܪܟܢ ܪܫܗ ܘܐܫܠܡ ܢܦܫܗ ܠܡܪܢ.

[120] ܘܐܡܪܘ

28 Y ordenó el Mōbad que lo bajaran de los maderos en los que estaba colgado. Y trajeron cañas y las pasaron y las fijaron en el cuerpo del santo, desde los tobillos hasta la nuca. Y cuando lo fijaron, alababa a Dios con toda su alma. Y ordenó el Mōbad que afilaran un junco y lo clavaran en su ingle y en todo su cuerpo. Y cuando lo clavaban, alzó su cabeza, y su mente fijada al cielo y oró diciendo en su oración: “Mesías, exime a tu pueblo de tu castigo y que reine tu paz en tu Iglesia, libérala con tu preciosa sangre. Y mantén seguros a sus hijos de todos los males, para que eleven gloria a tu señorío. Y recibe el espíritu de tu siervo en este momento”. Y de inmediato, brilló su rostro como el sol y fue hasta él una voz del cielo que dijo: “Venciste bellamente Gūbarlāhā, ve en paz, preséntate ante el Mesías”. E inclinó la cabeza y entregó su alma a nuestro Señor.

29 ܘܟܕ ܚܙܐ ܡܘܗܦܛܐ ܕܡܝܬ ܠܗ: ܟܬܒ ܘܡܘܕܥ ܠܗ ܠܡܠܟܐ ܕܡܝܬ. ܘܟܬܒ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܘܐܦ ܠܫܠܕܗ ܐܫܬܢܩ ܒܗ: ܐܝܟ ܕܝܕܥ ܐܢܬ. ܘܦܩܕ ܡܘܗܦܛܐ ܕܢܝܬܘܢ ܬܪܝܢ ܪ̈ܟܫܐ ܒܪ̈ܝܐ: ܘܢܓܪܘܢܗ ܠܫܠܕܗ ܒܡܕܒܪܐ. ܘܟܕ [160] ܐܘܒܠܘ ܪ̈ܟܫܐ ܒܡܕܒܪܐ: ܢܚܬ ܕܡܘܬܐ ܕܢܫܪܐ ܘܟܠܐ ܐܢܘܢ. ܘܦܪܣ ܓܦ̈ܘܗܝ: ܘܟܣܝܗ ܠܣܗܕܐ ܕܫܡܫܐ. ܘܐܙܠܘ ܘܐܡܪܘ ܠܡܘܗܦܛܐ: ܕܐܬܟܠܝܘ ܠܗܘܢ ܪ̈ܟܫܐ: ܘܠܐ ܓܪܘ ܠܗ ܠܫܠܕܐ. ܘܦܩܕ ܡܘܗܦܛܐ: ܘܐܝܬܝܘܗ̇ ܠܫܠܕܐ. ܘܟܕ ܐܝܬܝܘܗ̇: ܦܩܕ ܕܢܦܣܩܘܢܝܗ̇[121] ܠܬܠܬ ܦ̈ܢܝܢ. ܘܟܕ ܓܕܡܘ ܠܗ̇ ܠܫܠܕܐ: ܐܪܡܝܘܗ̇ ܠܒܝܪܐ ܚܕ: ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܕܟܪܟܐ ܕܠܝܕܢ: ܘܦܣܩܘܗ̇ ܐܝܟ ܕܦܩܕ ܠܬܠܬ ܦ̈ܢܝܢ. ܘܩܪܒܢ ܚܢܢ ܕܕܝܫܘܥ ܘܥܒܕܝܫܘܥ ܟܗ̈ܢܐ: ܘܗܘܪܡܝܙܕܕ ܡܫܡܫܢܐ ܥܡܢ: ܘܝܗܒܢ ܐܪܒܥܡܐܐ ܐܣܬܝܪ̈ܝܢ ܘܙܒܢܝܗ̇ ܠܫܠܕܗ ܕܛܘܒܢܐ. ܘܒܥܡܛܢ ܥܕܡܐ ܠܥܕܢܐ ܕܪܡܫܐ: ܘܫܩܠܢܝܗ̇ ܠܒܝܬܗ ܕܗܘܪܡܝܙܕܕ ܡܫܡܫܢܐ: ܡܛܠ ܕܐܚܘܗܝ ܪܫܐ ܗܘܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡܓܘ̈ܫܐ[122] ܕܦܪܣ. ܘܐܠܒܫܢ ܒܡܫ̈ܚܐ ܘܒܣ̈ܡܐ[123] ܘܡ̈ܐܢܐ ܝܩܝܪ̈ܐ: ܘܫܢܝܢܗ̇ ܘܣܡܢܗ̇ ܒܓܘ ܒܝܬܐ: ܘܒܡܙܡܘܪ̈ܐ ܘܒܬܫ̈ܒܚܬܐ ܘܒܩ̈ܝܢܬܐ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܐܩܒܪܢܝܗ̇ ܒܠܠܝܐ ܗܘ.

[121] ܕܐܬܟܠܝܘ

[122] En PM *Mōbedān Mōbed* la autoridad suprema del "clero" zoroastriano. Sobre los problemas en torno a este título: Wiessner, *Op. Cit.,* pp. 170-172; P. Gignoux "Titres et fonctions religieuses sasanides d'après les sources syriaques hagiographiques", *Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae 28.*1-4, pp. 191-203.

[123] Gr. ἀρώματα.

29 Y cuando el Mōbad vio que lo había matado escribió al rey informándole que había muerto. Y el rey le escribió respondiéndole: "y también tortura su cadáver como sabes". Y el Mōbad ordenó que trajeran dos caballos salvajes y que arrastren su cadáver en el desierto. Y cuando llevaron los caballos al desierto, descendió la figura de un águila y los detuvo. Y extendió sus alas y cubrió al santo del sol. Y fueron y le dijeron al Mōbad: "Los caballos fueron detenidos, y no arrastraron el cadáver". Y ordenó el Mōbad que trajeran el cadáver y cuando lo trajeron ordenó que lo cortaran en tres partes. Y cuando despedazaron el cadáver lo abandonaron en un pozo al oriente de Karkhā dLēdān, y lo cortaron como ordenó (el Mōbad) en tres partes. "Y nos aproximamos,[124] nosotros los sacerdotes Dādhīšō' y 'Abdīšō', y Hōrmezdād el diácono (que estaba) con nosotros, y dimos cuatromil doscientas monedas y compramos el cadáver del bienaventurado. Y a la hora del crepúsculo lo levantamos y lo llevamos a la casa del diácono Hōrmezdād, porque su hermano era el príncipe de todos los magos de Persia. Y lo cubrimos con ungüentos y perfumes y vestidos caros, y lo trasladamos y lo depositamos dentro de la casa, y con himnos, salmos y cánticos del espíritu santo lo sepultamos esa noche.

[124] Aquí comienza un discurso en primera persona.

30 ܘܒܦܠܓܗ ܕܠܠܝܐ ܟܕ ܒܪܟܝܢ ܒܨܠܘܬܐ: ܐܬܚܙܝ ܩܐܡ ܛܘܒܢܐ
ܒܝܢܝ. ܘܡܠܠ ܘܐܡܪ ܠܢ: ܐܬܚܝܠܘ ܘܩܘܡܘ ܘܠܐ ܬܕܚܠܘܢ. ܟܕ ܕܝܢ
ܚܙܝܢܝܗܝ: ܕܚܠܢ ܘܐܚܕܬܢ ܙܝܥܬܐ ܠܢ. ܘܚܝܠ ܠܢ ܘܐܡܪ: ܠܐ
ܬܕܚܠܘܢ. ܐܢܐ ܐܢܐ ܓܘܒܪܠܗܐ ܥܒܕܗ ܕܡܫܝܚܐ: ܢܦܪܥܟܘܢ ܚܠܦܝ
ܡܫܝܚܐ ܒܡܠܟܘܬܗ. ܘܐܬܦܢܝ ܠܘܬ ܕܕܝܫܘܥ ܟܗܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܣܒ
ܐܚܝ ܩܪܢܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܘܓܘܠܦܐ ܕܩܘܪܒܢܐ. ܘܩܘܡ ܙܠ ܘܩܪܘܒ [161]
ܠܦܪܕܝܣܗ ܕܡܠܟܐ: ܘܗܒ ܠܗ̇ ܡܘܗܒܬܐ ܕܚܝܐ ܠܚܬܝ ܩܙܘ: ܘܡܠܐܟܗ ܕܡܪܝܐ
ܢܐܙܠ ܥܡܟ. ܘܟܕ ܢܦܩܢ ܘܠܘܝܢܢ ܠܕܕܝܫܘܥ ܕܐܙܠ: ܐܠܘܝܗ
ܡܠܐܟܗ ܕܡܪܝܐ ܠܬܪܥ ܡܢ ܬܪܥܐ ܕܕܪܬܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܠܐܟܐ: ܥܘܠ ܒܬܪܝ
ܘܠܐ ܬܕܚܠ. ܘܐܙܠܘ ܬܪܝܗܘܢ. ܘܟܕ ܡܛܘ ܠܬܪܥܐ ܕܦܪܕܝܣܐ: ܐܬܦܬܚ
ܬܪܥܐ ܩܕܡܝܗܘܢ. ܘܩܡ ܕܕܝܫܘܥ ܠܘܩܒܠ ܚܕ ܦܨܐ ܕܡܝܐ: ܘܐܙܠ ܡܠܐܟܗ
ܕܡܪܝܐ: ܘܐܝܬܝܗ̇ ܠܘܬܗ ܠܛܘܒܢܬܐ ܩܙܘ: ܟܕ ܠܒܝܫܐ ܒܐܝܕܗ̇ ܟܣܐ
ܕܣܐܡܐ. ܘܡܫܚܗ̇ ܘܐܥܡܕܗ̇ ܒܫܡܗ ܕܡܫܝܚܐ: ܘܝܗܒ ܠܗ̇ ܦܓܪܗ ܘܕܡܗ
ܕܡܫܝܚܐ. ܘܚܕܝܬ ܢܦܫܗ̇ ܕܩܕܝܫܬܐ: ܘܝܗܒܬ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܐܠܗܐ: ܕܦܪܩܗ̇
ܡܢ ܛܥܝܘܬܐ ܕܦܬܟܪܐ: ܘܚܠܛܗ̇ ܒܡܪܥܝܬܐ ܫܒܝܚܬܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ̇: ܙܠܝ
ܘܕܡܟܝ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܒܪܟܬ ܘܣܓܕܬ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪܬ: ܨܠܘ
ܥܠܝ. ܘܐܙܠܬ ܘܫܟܒܬ: ܘܐܫܠܡܬ ܢܦܫܗ̇ ܠܡܪܢ ܒܫܝܢܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ
ܕܫܪܪܐ.

30 Y en medio de la noche mientras nos postrábamos en oración, se presentó el bienaventurado parado entre nosotros. Y habló diciéndonos: "Sean fuertes, levántense y no teman"(Mt. 17: 7). Pero cuando lo vimos, temimos y nos invadió el temor. Y nos confortó y dijo: "No teman, soy Gūbarlāhā el siervo del Mesías, el Mesías los recompensará en su reino por mi causa". Y se dirigió a Dādhīšō' el sacerdote y le dijo: "Hermano mío, toma el cuerno de la unción y el cofre de la eucaristía. Y levántate, ve y acércate al jardín del rey, y dale el don de la vida a mi hermana Qāzō, y un ángel del señor irá contigo". Y mientras acompañábamos y seguíamos a Dādhīšō' que iba, lo acompañó un ángel del señor hasta la puerta del palacio. Y el ángel le dijo: "Entra detrás de mí y no temas". Y fueron los dos. Y cuando llegaron a las puertas del jardín las puertas se abrieron ante ellos. Y Dādhīšō' permaneció frente a un riacho de agua, y fue el ángel del señor, e hizo venir hacia él a la bienaventurada Qāzō, mientras ponía en su mano un cuenco de plata. Y ungió y la bautizó en nombre del Mesías, y le dio el cuerpo y la sangre del Mesías. Y se alegró el alma de la santa, y daba alabanzas a Dios, que la había liberado del error de los ídolos, y la unió al rebaño glorioso. Y le dijo: "Ve y duerme hasta el día del Mesías".[125] Y (Qāzō) los bendijo y los adoró y dijo: "oren por mí". Y fue y reposó, y entregó su alma a nuestro señor en la tranquila fe de la verdad.

[125] F. Gavin, "The Sleep of the Soul in the Early Syriac Church", *JAOS,* 40, 1920, pp. 103-120. Cf. p. 91, n. 133 y p. 111, n. 134

31 ܘܟܕ ܐܙܠܬ ܐܡܗ ܘܐܫܟܚܬܗ̇ ܕܕܡܟܐ: ܐܙܠܬ ܘܐܡܪܬ ܠܗ ܠܡܠܟܐ:
ܬܬܢܝܚ ܐܢܬ ܘܡܠܟܘܬܟ: ܕܗܐ ܐܦ ܒܪܬܟ ܡܝܬܬ ܠܗ̇. ܘܟܕ ܫܡܥ
ܡܠܟܐ ܐܬܬܙܝܥ. ܘܐܪܡܝ ܡܪܝܐ ܒܠܒܗ̇ ܕܐܡܗ̇: ܘܟܪܟܬܗ̇ ܒܟܬܢܐ:
ܘܦܩܕܬ ܕܒܕܘܟܬܐ ܕܐܫܬܕܝ ܐܚܘܗ̇: ܐܦ ܗܝ ܬܫܬܕܐ. ܘܐܙܠܘ
ܫܕܝܘܗ̇[126] ܘܩܡܢ ܚܢܢ ܒܠܠܝܐ: ܘܐܙܠܢ ܚܢܢ ܘܐܝܬܝܢܗ̇: ܘܣܡܢܝ
ܘܣܡܢܝܗ̇ ܒܓܘܢܝܐ[127] ܕܒܝܬܐ. ܛܘܒܢܐ ܕܝܢ ܡܢ ܕܩܡ ܘܫܕܪ ܕܕܝܫܘܥ
[162] ܟܗܢܐ ܥܡ ܡܠܐܟܗ ܕܡܪܝܐ ܠܘܬ ܚܬܗ: ܕܢܬܠܝܗ̇ ܠܗ̇ ܪܘܫܡܐ
ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ: ܢܚ ܒܫܠܡ ܘܐܬܬܢܝܚ. ܚܢܢ ܕܝܢ ܫܗܪܢ ܗܘܝܢ ܠܓܪ̈ܡܘܗܝ
ܕܛܘܒܢܐ ܫܒܥܐ ܝܘܡܝܢ ܘܫܒܥܐ ܠܠܝܢ: ܒܙܡܝܪܬܐ ܘܒܬܫ̈ܒܚܬܐ ܕܪܘܚܐ
ܕܩܘܕܫܐ.

32 ܣܗܕ ܕܝܢ ܐܠܗܐ ܘܡܫܝܚܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ: ܘܟܬܒܢ ܕܚܙܝ̈ ܥܝܢ̈ܝܢ
ܘܫܡܥ ܐܕܢ̈ܝܢ ܟܠܗܝܢ: ܟܕ ܒܐܘ̈ܠܨܢܐ ܩܫ̈ܝܐ ܐܝܠܝܢ ܕܣܒܠ ܡܢ ܕܚܠܬܐ
ܕܡܓܘ̈ܫܐ: ܘܒܫܗܪܐ ܐܡܝܢܐ ܘܒܨܘܡܐ ܘܒܨܠܘܬܐ ܕܟܠ ܝܘܡ: ܟܕ ܫܒܩܢ
ܚܝ̈ܠܐ ܘܬܕܡܪ̈ܬܐ ܕܗܘ̈ܝ ܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ ܒܝܕܗ ܕܛܘܒܢܐ: ܕܠܐ ܐܬܓܠܝ
ܠܢ. ܘܐܦ ܗܠܝܢ ܟܬܒܢ ܐܝܟ ܕܠܥܘܗܕܢܐ ܒܟܪܝܘ.

126 ܫܕ̈ܪܘܗܝ.

127 Gr. γωνία

31 Y cuando su madre fue y la encontró durmiendo, fue y le dijo al rey: “cesarán tú y tu majestad, porque también tu hija ha muerto”. Y cuando el rey la escuchó, se perturbó. Y el señor entró en el corazón de su madre, y la envolvió en lino y ordenó que en el lugar donde yacía su hijo, también yaciera ella. Y fueron y la arrojaron. Y nosotros nos levantamos por la noche y fuimos y la llevamos. Y la depositamos en un costado de la casa. Y el bienaventurado, después de haberse levantado y enviado al sacerdote Dādhīšō‘ con el ángel del señor hacia su hermana para que le diera el signo del bautismo, reposó y descansó en paz. Nosotros vigilamos los huesos del bienaventurado siete días y siete noches, con himnos y alabanzas del espíritu santo.

32 Pues testimonia Dios, el Mesías y el espíritu santo que escribimos todo lo que vieron nuestros ojos y escucharon nuestros oídos, que con las duras calamidades que soportaron por la religión de los magos, y en la vigilia constante, en el ayuno y la oración todos los días. Aunque omitimos los portentos y los milagros que ocurrieron en la prisión por intermedio del bienaventurado, porque no nos fueron revelados. Y también escribimos estas cosas brevemente a manera de recordatorio.

33 ܡܘܗܦܛܐ ܕܝܢ: ܗܘ ܕܐܠܨ ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܠܛܘܒܢܐ: ܒܝܘܡܐ
ܕܬܠܬܐ ܕܡܦܩܢܗ ܕܩܕܝܫܐ: ܢܦܩ ܕܢܐܙܠ ܠܬܪܥܐ ܕܡܠܟܐ. ܘܟܕ ܪܟܒ
ܘܐܙܠ: ܐܬܗܦܟ ܥܠܘܗܝ ܣܘܣܝܗ: ܘܦܫܚܗ ܘܨܪܝܗ ܗܕܡ ܗܕܡ. ܘܐܙܠܢ
ܘܚܙܝܢܗ ܟܕ ܡܫܬܦ ܘܡܬܪܡܐ: ܘܫܒܚܢ ܠܡܫܝܚܐ ܕܚܙܝ ܥܝܢܝܢ ܒܡܠܟ
ܫܢܝܐ ܕܒܗܢܐ ܕܐܠܨ ܗܘ ܠܛܘܒܢܐ.

34 ܐܫܬܠܡܬ ܕܝܢ ܣܗܕܘܬܗ ܕܩܕܝܫܐ ܒܥܣܪܝܢ ܘܬܪܝܢ ܒܣܗܪܐ ܒܝܪܚ
ܐܝܠܘܠ: ܒܫܢܬ ܥܣܪܝܢ ܘܬܠܬ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܫܒܘܪ. ܨܠܘܬܗ
ܘܒܥܘܬܗ ܕܩܕܝܫܐ ܬܗܘܐ ܫܘܪܐ ܘܓܢܐ ܠܒܪܝܬܐ ܟܠܗ̇: ܘܠܥܕܬܐ
ܒܪܝܟܬܐ ܬܫܪܪ ܒܗ ܡܪܢ ܫܝܢܗ ܘܫܠܡܗ ܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܗ ܕܥܠܡܐ. ܘܟܠܢ
ܐܟܚܕܐ ܫܘܝܐܝܬ: ܥܡ ܟܠܗ̇ ܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ: ܢܣܩ ܫܘܒܚܐ [163] ܠܐܒܐ
ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ: ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ: ܐܡܝܢ.

ܫܠܡܬ ܣܗܕܘܬܐ ܕܓܘܒܪܠܗܐ ܘܕܩܙܘ ܚܬܗ❖

33 Y el Mōbad que había hecho soportar todas esas cosas al bienaventurado, al tercer día de la partida del santo, fue a la corte y cuando montó para ir, su caballo se volteó sobre él, y lo despedazó y lo desgarró en pedazos. Y fuimos y lo vimos cuando era despedazado y arrojado, y alabamos al Mesías por lo que vieron nuestros ojos en el conspirador que había atormentado al bienaventurado.

34 Así ha finalizado el martirio del santo en el día 22 de la luna en el mes de Ēlūl,[128] en el año 23 del reinado de Šābhōr.[129] Y que la oración y el súplica del santo sean un muro y refugio para toda la creación y para la bendita asamblea que sea fuerte en nuestro Señor su tranquilidad y paz todos los días del mundo. Y todos nosotros al mismo tiempo igual con toda la Iglesia santa ascienda la gloria al padre, al hijo y al espíritu santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos amén.

Finaliza el martirio de Gūbarlāhā y de su hermana Qāzō

[128] El mes de Ēlūl corresponde a los meses de agosto-septiembre.
[129] i.e. 332 AD.

Las versiones griegas del martirio de Gobdelas

A

1 Ἐν ταῖς ἡμεραῖς τῆς βασιλείας τοῦ δυσσεβοῦς καὶ ὁμωτάτου, καὶ ἀπανθρώπου, καὶ ἀσεβεστάτου Σαβωρίου βασιλέως περσῶν ἦν διωγμὸς μέγας τῶν Χριστιανῶν κατὰ πᾶσαν πόλιν καὶ χώραν· Καὶ ἐξεπέμποντὰ γράματα κατὰ πᾶσαν πόλιν καὶ χώραν διὰ τοῦ παρανομοτάτου βασιλέως, ὅπως τοὺς πιστεύοντας ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ ἀληθινοῦ θεοῦ πικραῖς τιμωρίαις καὶ βασάνοις παραδόντες πλείσταις. Καὶ πάντες οἱ πιστοὶ κατα κρύπτον το ἐν ὅρεσι καὶ σπηλαίοις, καὶ ἐν ταῖς ὁ παῖς τῆς γῆς, καὶ ἦσαν φεύγοντες ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως· καὶ ἦν στενοχωρία, καὶ λύπη μεγάλη τοῖς πιστοῖς. Καὶ οἱ πλείονες τῶν πιστῶν προσπίπτοντες ἀπήνεγκαν θυσίαν τοῖς εἰδώλοις ἀπὸ τοῦ φόβου. Μετὰ δὲ ταῦτά τις τῆς συγκλήτου πρῶτος, ὁρῶντὰ μεγαλία τοῦ θεοῦ, τὰ γινόμενα διὰ πολλῶν μαρτύρων, θείῳ ζήλῳ κινηθεὶς, προσῆλθετῷ Χριστῷ ὁ λοψύχως, ὅστις ὑπῆρχεν καὶ συγγενής τοῦ παρανομοτάτου βασιλέως, οὗ τὸ ὄνομα Δάδας.

A

1 En los días del reinado del impío, muy despiadado, inhumano e inicuo Sabôr rey de los persas hubo una gran persecución contra los cristianos en todas las ciudades y territorios. Y fueron enviadas cartas por el muy perverso rey a toda ciudad y territorio, para que sean aplicados duros castigos y muchos tormentos a los creyentes en el nombre del verdadero Dios. Y todos los creyentes se ocultaron en montes y cavernas, y en huecos en la tierra (Heb. 11:38), y huían de la presencia del rey. Y había gran aflicción y tristeza entre los creyentes, y muchos de los creyentes vencidos por el temor realizaban sacrificios a los ídolos. Y después de estas cosas cierto príncipe del senado, viendo que la grandeza de Dios se manifestaba a través de los muchos mártires, fue movido por el celo de Dios y aceptó a Cristo con toda su alma. Éste, cuyo nombre era Dádas, era próximo y pariente del perverso rey.

2 Προσελθόντες δὲ τινὲς τῶν ἀπίστων ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ, λέγοντες, βασιλεῦ εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι. Οἱ πάντες τὴν σὴν μεγάλην ἐξουσίαν τρέμουσιν, καὶ τά σου προστάγματα πράττουσι, καὶ προσπίπτουσιν τοῖς θεοῖς. Καὶ νῦν ἰδοὺ (ὀυκ) εἰσὶ πιστοὶ οἱ δοκοῦντες εἶναι, μᾶλλον δὲ καὶ συγγενεῖς σου τυγχάνουσιν, καὶ πρώτους τοῦ παλατίου σου, καὶ τῆς συμβουλῆς πεποίηκας. Καὶ νῦν κατὰ τῆς βασιλείας σου μελετῶσι κακὰ, καὶ τοῖς μεγίστοις θεοῖς οὐ προσανέχουσιν, ἀλλὰ τοῖς τῶν ναζωραίων πείθονται σεβάσμασιν. ὁ δὲ βασιλεὺς ἀκούσας ταῦτα, ἐμμανὴς γενόμενος, ἠλλιώθη ἡ ὄψις αὐτοῦ, λέγων· καὶ τίς ἐστιν ὁ παραβὰς τὴν ἐμὴν ἐντολήν; ἀναγγείλατέ μοι, καὶ τοῖς ἐμοῖς προστάγμασι καταφρονεῖ; Οἱ δὲ εἶπον· Δάδας ὁ σὸς συγγενές οὐ πείθεται τοῖς δόγμασιν ὑμῶν. Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ μισάνθρωπος καὶ ἀπηνὴς ἐταράχθη· ἦν γὰρ ὁ Δάδας ἀποσταλεὶς παρὰ τοῦ βασιλέως ἄρχειν εἰς τὰς ἑτέρας χώρας. Καὶ ὡς ἐσέβετο τὸν Χριστὸν ἐν τῷ φανερῷ, ἀπήγγειλαν τῷ βασιλεῖ περὶ τούτου.

2 Y algunos de los infieles se acercaron para denunciarlo ante el rey, diciendo: “Rey, vive eternamente, todos tiemblan ante tu gran autoridad y ejecutan tus órdenes, y se postran ante los dioses. Pero he aquí que hay quienes (no[130]) son creyentes aparentan, más aún cuando son tus parientes y que fueron hechos príncipes de tu palacio y del senado. Y entonces planean males contra tu majestad[131] y no son devotos de los muy grandes dioses, sino que fueron persuadidos por los ritos de los nazarenos”. Cuando el rey escuchó esto, enloqueció, transformándose su rostro diciendo: “Díganme ¿Y quién es el que desobedece mi mandato y desafía mis órdenes?” Y ellos contestaron: “Dádas tu pariente no obedece nuestras doctrinas”. Y habiendo escuchado esto, se azoró el misántropo y cruel, pues Dádas había sido enviado con el poder del rey a otro territorio. Y como adoraba a Cristo manifiestamente lo acusaron por esto ante el rey.

[130] La negación está agregada por el editor [nota c] así queda claro que se refieren a “los fieles” al zoroastrismo. Por el contrario, si se mantiene en sentido afirmativo daría a entender que los “fieles” son cristianos.

[131] Lit. “tu reino”. Para mantener la coherencia entre ambas traducciones, de la misma manera que en el siríaco traducimos de una manera un tanto anacrónica por “majestad”.

3 Ὁ δὲ βασιλεῦς ἀποστείλας πρὸς αὐτὸν Ἀνδραμέλεχ, τὸν πρῶτον τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ, μαθεῖν τὸ ἀληθὲς. ὅς ἐλθὼν εὗρεν αὐτὸν ἐν ἀληθείᾳ τὸν Χριστὸν σεβόμενον· Ὁ δὲ διὰ γραφῆς ἐσαφήνησε ταῦτα τῷ βασιλεῖ. Ὁ δὲ βασιλεὺς δἰ ἀντιγραφῆς δέδωκεν αὐτῷ πᾶσαν ἐξουσίαν κατά τε τοῦ Δάδα, καὶ κατὰ παντὸς Χριστιανοῦ· ἥντινα ἀντιγραφὴν ἀπέστειλεν μετὰ τοῦ ὑιοῦ αὐτοῦ Γοβδελαᾶ. Δεξάμενος δὲ ταῦτα ὁ Ἀνδραμέλεχ, συνεδριάζοντος αὐτοῦ καὶ τοῦ Γοβδελαᾶ, ἤρξατο ποιεῖν τὴν ἐξέτασιν Δάδα. Ἀνακρίναντες δὲ αὐτὸν ἐπιμελῶς, καὶ τὰ συντείνοντα πρὸς τὸν σκοπὸν αὐτὸν ὁμιλήσανες, εὗρον τὸν ἅγιον ὁλοψύχως πιστεύοντα εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν, καὶ ὑπὲρ τούτου προθύμως ἀποθανεῖν βουλόμενον.

3 El rey envió a él a Andramelekh, el primero entre sus grandes, para saber la verdad. Él fue a averiguar si él adoraba en verdad a Cristo. Y le explicó esas cosas por una carta al rey. Y el rey, por un reescrito, le dio plena autoridad sobre Dádas y sobre todo cristiano. Le envió el reescrito por Gobdelaa su hijo. Andramelekh, habiéndolo recibido, se sentó junto a Gobdelaa para realizar el interrogatorio de Dádas. Interrogándolo con cuidado y hablándole para dirigirlo al objetivo, descubrieron que el santo creía con toda su alma en nuestro Señor Jesucristo, y por ello consideraron que merecía ser ejecutado.

4 Τότε προσέταξαν κάμινον λαυροτάτην ἀναφθῆναι, καὶ ἐν αὐτῇ τὸν ἅγιον βληθῆναι προσέταξαν· ἀναφθείσης δὲ τῆς καμίνου ἐπὶ πολὺ, καὶ εἰς ὕψος ἀρθείσης τοσοῦτον, ὡς καὶ τοὺς βλέποντας καταπλήττειν· ἀγαγοντες τὸν ἅγιον Δάδαν πρὸς τὸ ἐναποριφθῆναι ταύτῃ, ὡς ἤδη πλησίον τοῦτον ἡ κάμινος εἶχεν, εὐθὺς τῷ σημείῳ τοῦ σταυροῦ ταύτην κατασφραγήσας, παραυτίκα ἐσβεσμένη ἀπεκατέστη, καὶ ὕδωρ ἀντὶ φλογὸς ἀνέβλησεν. Τοῦτο γὰρ τὸ παράδοξον θαῦμα ὁ τοῦ βασιλέως ὑιὸς σαβωρίου θεασάμενος, ὁ Γοβδελαᾶς ἐξεπλάγη, καὶ εἶπε τῷ Δάδα· προσφιλέστατε Δάδα τίς δὲ τὰς τοιαύτας γοητείας καὶ μαγγανείας ἐδίδαξεν; ὁ δὲ ἀπεκρίνατο πρὸς αὐτὸν· θέλεις καὶ αὐτὸς παρὰ τοῦ ἐμοῦ διδασκάλου ἀξειωθεὶς μαθεῖν; καὶ ὁ Γοβδελαᾶς εἶπεν· ἐάν πιστεύσω τῷ θεῷ σοῦ, δυνύσωμαι κἀγὼ τοιαῦτα ποιεῖν; καὶ ὁ Δάδας εἶπεν· οὐ μόνον ταῦτα, ἀλλὰ καὶ μείζωνα ποιήσεις, συμβασιλεύσιεις τοίνυν καὶ αὐτῷ. Προστάξας οὖν ὁ Γοβδελαᾶς ἀναφθῆναι κάμινον ἐπὶ πλείονας ἡμέρας καὶ ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα τοῦ Χριστοῦ, εὐθέως ἀπεσβέστη ἡ κάμινος, καὶ ὕδωρ ἀντὶ φλογὸς πάλιν ἀντίβλησεν. Τούτου γενομένου, προσπεσὼν ἐπίστευσε τῷ Χριστῷ. Ταῦτα ἰδὼν Ἀνδραμέλεχ ἀπελθὼν ἀνήγγειλε τῷ βασιλεῖ.

4 Entonces ordenaron que fuera encendido un horno ardiente (Dan. 3) y ordenaron que lanzaran al santo en él. El horno ardía mucho y el mismo se elevaba de manera tal que los espectadores se aterrorizaron. Dirigiendo al Santo Dádas lo arrojaron en él. Cuando el horno ya estaba cerca, lo señaló con el signo de la cruz y de inmediato se apagó y en lugar de la llama apareció agua. Por este portento sorprendente, Gobdelaa, el hijo del rey Sabôr, se asombró y quedó estupefacto, y dijo a Dádas: "Muy honorable Dádas, ¿Quién te enseñó estos trucos y hechicerías? Y aquel le contestó: "¿Quieres aprender esto tú mismo de mi maestro?" Y Gobdelaa respondió: "Si creo en tu Dios, ¿podré yo también hacer tales cosas?" Y Dádas respondió: "No sólo estas cosas sino cosas mayores harás: además reinarás con él". Entonces, Gobdelaa ordenó encender el horno por muchos días y luego de invocar el nombre de Cristo, de inmediato se apagó el horno, y de nuevo salió agua en lugar de la llama. Sucedido esto, arrodillado creyó en Cristo. Y enterado de esto, Andramelekh decidió denunciarlo al rey.

5 Ὁ δὲ βασιλεύς ἀκούσας, ὅτι ὁ ὑιὸς αὐτοῦ Γοβδελαᾶς γέγονε χριστιανὸς, ῥάβδοις ἀκανθώδοις κοπῆναι προσέταξεν, καὶ ὑπὸ τεσσάρων στρατιωτῶν τύπτεσθαι· τοῦτων δὲ ἀτονησάντων, ἕτεροι ἀντ'αὐτῶν εἰσήχθησαν. ὁ δὲ ἅγιος τυπτόμενος καθ'ὅλου τοῦ σώματος, ὑπομονὴν δοθῆναι σιωπηλῶς ἤυχετο ἐκ θεοῦ. Καὶ ἄγγελος αὐτῷ φανεὶς, ἐνίσχυε λέγων, θάρσει, μετὰ σοῦ γὰρ ἐιμὶ. Καὶ καθειρθεὶς, διεβήβασεν ἐν τῇ φυλακῇ ἡμέρας πέντε. Εἶθ'οὕτω Γαργάλου τινὸς, ἐκ τοῦ βασιλέως τὴν ἐξουσίαν κατά τε τοῦ ἁγίου, καὶ κατὰ παντὸς χριστιανοῦ λαβόντος, ἐυθὺς δὲ ὁ Γάργαλος προσέταξεν αὐτὸν βουνεύροις τύπτεσθαι ἀφειδῶς. Τοῖς δὲ βουνεύροις τυπτόμενος ὁ ἁγίος, προσήχετο, ἀναθεματίζων τὸ πάτριον σέβας. Τότε ὁ Γάργαλος λώρους δύο προσέταξεν ἐκβληθῆναι ἀπὸ τῶν ποδῶν τοῦ ἁγίου ἄχρι τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, εἰπὼν οὕτως· Πάντως ἐλθὼν ὁ Χριστός σου ἀποκαταστήσει σε ὑγιῆ. Καὶ τούτου γενομένου, δήσας αὐτὸν ἀσφαλῶς, 'εναπέθετο τῇ εἱρκτῇ· ὁ δὲ τῇ νυκτῇ ταύτῃ ὁ ἄγγελος ἐπιστὰς αὐτῳ, ἔλυσεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν δεσμῶν, καὶ αὐτὸν ὑγιῆ ἀπεκατέστησεν ἀπὸ τῶν πληγῶν.

5 Al escuchar el rey que su propio hijo Gobdelaa se convirtió en cristiano, ordenó que fuera golpeado con palos espinosos, y que fuera azotado por cuatro soldados. Y que cuando estos se cansaran vinieran otros en lugar de ellos. El santo, golpeado a lo largo de todo su cuerpo, oraba en silencio para recibir la constancia de Dios. Y se le manifestó un ángel que lo animaba diciendo: "Confía, pues estoy contigo". Y lo llevaron para encerrarlo a la cárcel durante cinco días. Y entonces cierto Gargalos, que había recibido del rey autoridad sobre el santo y todo cristiano, de inmediato Gárgalos ordenó que lo golpearan sin misericordia con látigos de tendón de cordero. El santo, golpeado por los látigos, condenaba el culto paterno. Entonces Gargalos ordenó que arrancaran dos lonjas de piel del santo desde los pies hasta su cabeza, diciendo así: "que venga ahora tu Cristo a devolverte la salud". Y sucedido eso, siendo atado fuertemente y encerrado en la prisión. Esa noche un ángel se le apareció y le aflojó las ataduras y lo curó de sus heridas.

6 Λυθέτων οὖν αὐτομάτως τῶν δεσμῶν, καὶ τοῦ ἁγίου ὑγιοῦς ἀποκαταστάντος, ὥσπερ τὸ πρότερον, ἰδὼν ὁ Γάργαλος ταῦτα ἐξέστη, καὶ ἀπελθὼν ἀνήγγειλε τῷ βασιλεῖ. ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτὸν· ἀπόκτεινον τὸν δυσσεβέστατον, οὐ γὰρ ὑιός μου ἐστὶν, ἀλλ'ἐπίβουλος, ἐπεὶ ἐπίστευσεν εἰς ἄνθρωπον βιοθανῶντα, καὶ ἀνόητον. ὁ δὲ Γάργαλος προσέταξεν, ἐμβαλόντες σοῦβλαν πεπυρωμένην ἐπὶ τὸ οὖς αὐτοῦ διαβηβασθῆναι ἐπὶ τὸ ἕτερον. Τοῦτου οὖν γενομένου, ἀπέθεντο αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ. Προστευχομένου δὲ αὐτοῦ ἐν τῇ φυλακῇ, ἐλθὼν ἄγγελος κυρίου ἦρε τὴν σούβλαν ἀπ'αὐτοῦ, καὶ ἰάσατο αὐτὸν. ἰδὼν δὲ ὁ Γάργαλος, πάλιν βουνεύροις τοῦτον προσέταξεν ταθῆναι, καὶ σφοδρῶς μαστιγωθῆναι. εἶθ'οὕτως αὐτὸν τοῖς βουνεύροις ἀφειδῶς καταξάνας, καθεῖρξε, καὶ τῇ ἑξῆς πάλιν ῥάβδοις ῥοΐναις προσέταξεν τυφθῆναι αὐτὸν ἀνηλεῶς. Τούτου δὲ γενομένου, αὐτὸν πάλιν καθεῖρξεν ἐν τῇ φυλακῇ.

6 Entonces, las ataduras se soltaron por sí solas y la salud del santo fue restablecida como antes. Al saber esto Gargalos se sorprendió y partió a informar al rey. Éste le respondió: "ejecuta al muy impío, pues si cree en un hombre ejecutado[132] (criminal) e ignorante no es mi hijo sino un traidor". Entonces Gargalos ordenó que le introdujeran un punzón ardiente por un oído y que se lo sacaran por el otro. Habiendo sucedido esto, fue puesto en la cárcel. Mientras oraba en la cárcel se le apareció un ángel del Señor que le sacó el punzón y lo curó. Al saber esto, Gargalos ordenó que lo golpearan repetidamente con látigos. Y luego de lacerar lo profusamente, lo encerró, y luego ordenó que lo golpearan de nuevo sin piedad con varas espinosas. Y habiendo sucedido esto, lo volvieron a meter en la cárcel.

[132] *Cf. Martirio de san Babylas* ASS 24 de enero, Gregentius de Taphar, *Disp.* PG 86 657.

7 Εἶθ’οὕτως ἐξαγαγὼν αὐτὸν τῆς φυλακῆς, καὶ ἰδὼν ὑγιῆ, ἐξέστη καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν· κακότροπε ἕως πότε αἱ μαγείαι σου αὗται, ἅς ποιεῖς, ἐνεργοῦσιν; οὐκ οἶδας ὅτι ἡ ζωή σου ὑπὸ τὰς χεῖράς μου ἐστὶν; Νῦν οὖν σοι λέγω, πίσθηθι τοῖς θεοῖς, ἵνα καλίον σοι γέννηται. ἕως πότε τῇ μωρίᾳ ταύτῃ ἐπιμαινῆς; Καὶ ἀλλότριος, καὶ ἀποσυνάγωγος ἀπὸ τῆς βασιλείας γεγέννησαι τοῦ σοῦ πατρὸς, οὐ μὴν δὲ, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τῆς ἀγάπης τῶν μεγίστων θεῶν, καὶ ἄξιος πολλῶν τιμωριῶν γενέσθαι. ἤδηοὖν συμβουλεύω σοι, ὥσπερ φιλόστοργος πατὴρ, ἵνα τί σοι ἀγαθὸν γένηται· ἀλλὰ καὶ τὴν ὀργὴν τοῦ σοῦ πατρὸς εἰς ἀγάπην ἀνυπέρβλητον δείξῃς· ὁ δὲ ἁγίος τὸ ὄμμα εἰς οὐρανοὺς ἄρας ἔλεγεν· κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ εὐχαριστῶ σοι, ὅτι ἠξίωσάς με ἐπὶ τῇ ὁμολογίᾳ σου ταύτῃ στῆναι, καὶ ἤδη, δέσποτα, διαφύλαξόν με ἀπὸ τὰς χεῖρας τῶν ἀνοήτων ἀνθρώπων τούτων, καὶ συγκαταρήθμισόν με τῶν χορῶν τῶν ἁγίων σου μάρτυρων τῶν εὐαρεστησάντων ἐνώπιόν σου, ὅτι εὐλογητὸν τὸ ὄνομα σου εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμὴν.

7 Luego de haberlo sacado de la cárcel y viéndolo sano, se sorprendió y le dijo: “malhechor: ¿Hasta cuándo funcionarán esas hechicerías tuyas que realizas? ¿No sabes que tu vida está en mis manos? Ahora te digo: confiesa a los dioses, para que sea mejor para ti. ¿Hasta cuándo enloquecerás por esta estupidez extraña y que ha sido rechazada por el reino de tu padre, no tanto por amor de los muy grandes dioses, sino por las muy grandes tribulaciones que te sucedieron? Te lo aconsejo, como un amoroso padre, para que sea beneficioso para ti, y transforme la ira de tu padre en amor insuperable”. Y el santo con sus ojos volcados al cielo dijo: “Señor Jesucristo te agradezco porque me consideras digno de tu confesión y ahora, Señor, guárdame de las manos de estos hombres ignorantes y inscríbeme en el coro de tus santos mártires que se complacen con tu presencia, para que sea bendecido tu nombre eternamente, amén”.

8 Ἐπὶ τούτοις οὖν ὁ Γάργαλος θυμωθεὶς προσέταξεν ὀγκίνοις σιδηροῖς τὰς πλευρὰς αὐτοῦ καταξάναι. Τούτων οὖν ξεομένων, ἔλεγεν· ἴδωμεν εἰ εἰσέλθῃ ὁ Χριστὸς καὶ ἰάσεταί σε. ὁ δὲ ἅγιος σιωπηρὸς προσηύχετο. εἶθ'οὕτως ξέοντες αὐτὸν ἐπὶ πολὺ, προσεταξεν ἀποῤῥιφῆναι αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ. ὡς δὲ μόνον ἐν τῇ φυλακῇ ὁ ἅγιος προσήυξατο, λὲγων οὕτως· κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ ὁ καταξιώσας με κοινωνὸς γενέσθαι τοῦ πάθους τῶν ἁγίων σου μαρτύρων, τῶν εὐαρεστησάντων τὸ ἅγιον ὄνομα σου, συναρίθμησον τοίνυν καὶ ἐμὲ τῆς ἐκ δεξιῶν σου μετ'αὐτῶν στάσεως, καὶ διαφύλαξόν με ἀπὸ τὰς χεῖρας τῶν παρανόμων ἀνδρῶν τούτων, ὅτι ἐκύκλωσάν με κύνες πολλοὶ, καὶ συναγωγῇ πονηρευμένων περιέσχον με, καὶ ἤδη δέσποτα, ἀνίσχυσόν με, ἵνα ἀνδρείως στῶ διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον καὶ νικήσω τοὺς ἐχθρούς σου, κύριε, ὅτι εὐλογητὸν τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμὴν. Τῆς δὲ εὐχῆς τελεσθείσης, ἀπεκατέστη ὁ ἅγιος ὑγιὴς δοξάζων καὶ εὐλογών τὸν θεὸν. ἰδῶντες αὐτὸν οἱ ἐν τῇ φυλακῇ οὕτως ἔχοντα ἐξέστησαν λέγοντες· μεγας ὁ θεὸς τῶν χριστιανῶν.

8 Por estas cosas entonces el Gargalos enfurecido ordenó que su costado fuera rasgado con clavos de hierro. Entonces mientras rasgaban, decía: “Veamos si viene Cristo y te sana”. Pero el santo oraba en silencio. Luego de que lo rasgaran mucho, ordenó que lo dejaran en la cárcel. Y una vez sólo en la cárcel el santo oraba, diciendo así: “Señor Jesucristo que me consideraste digno de compartir el sufrimiento de tus santos mártires, que bendicen tu santo nombre, ahora inscríbeme y ubícame a tu derecha y guárdame de la mano de estos hombres inicuos, porque me rodean muchos perros, y de la asamblea malvada que me asedia (Ps. 21: 17). Y ahora, Señor, confórtame para que permanezca virilmente en tu santo nombre y venza a tus enemigos, Señor, para que tu nombre sea alabado eternamente (To. 11: 14), amén”. Habiendo terminado la oración, el santo recibió la sanación y alabó y ensalzó a Dios. Sabiéndolo aquellos que estaban en la cárcel se sorprendieron diciendo: “¡El Dios de los cristianos es grande!”

9 Μαθὼν δὲ ταῦτα ὁ ἄρχων, καὶ ἐπὶ τούτοις θυμωθεὶς, ἐξαγαγὼν αὐτὸν τῆς φυλακῆς, καὶ ἐκέλευσεν ὀγκίνους σιδηροὺς βληθῆσαι κατὰ τοῦ ὅμου τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ χειρὸς, καὶ κρεμασθῆναι ἀπὸ ὥρας τρίτης ἕως ἐννάτης. Καὶ τούτου γενομένου, ὁ ἅγιος προσηύχετο λέγων· εὐχαριστῶ σοι δέσποτα τῶν ἁπάντων, ὅτι ἐνεδειξαν εἰς ἐμὲ κακὰ πολλὰ, ἀλλ'οὐκ ἠδυνήθην κυριευθῆναι ὑπ'αὐτῶν· ἀλλὰ ἀνάδειξον εἰς ἐμὲ, κύριε ὁ θεός μου, τὸ ῥηθὸν τὸ φάσκον, τὸ, αἰσχυνέστωσαν πάντες οἱ ἐχθροί μου, ὅταν τῷ ὀνόματί σου τῷ ἁγίῳ ἐπεκαλεσάμην, ὅτι δεδοξασμένον ὑπάρχει εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμὴν. Καταχθεὶς οὖν ἐκεῖθεν, τῇ φυλακῇ πάλιν κατησφαλίσθη. ἡ οὖν μήτηρ, καὶ ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ ἐπεθύμουν αὐτὸν θεάσασθαι, ἀλλ'ἐφοβοῦντο τὸν βασιλέα.

10 ὑπομνησθεὶς δὲ ὁ βασιλεύς λέγει τῷ Γαργάλῳ· ἔτι ζῇ Γοβδελαᾶς ὁ γόης δὲ; ὁ δὲ λέγει, ναι βασιλεῦ, ζῇ. Πολλὰ μὲν ἐνεδειξάμην δεινὰ εἰς αὐτὸν, ἔτι δὲ ζῇ. Τότε ὁ βασιλεύς προσέταξεν ἀποσπασθῆναι τὸ δέρμα τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ τένοντος, καὶ καλύψαι τὴν ὄψιν αὐτοῦ· καὶ πάλιν ῥιφεὶς ἐν τῇ φυλακῇ ἐδόξαζε τὸν θεὸν. Τῇ δὲ ἑξῆς μαθῶν ὅτι ζῇ, τοὺς ὄνυχας τῶν ποδῶν αὐτοῦ καὶ τῶν χειρῶν ἐκριζώσας, καὶ τοῦς τέσσαρας γομφίους μύλωνας τῶν ὀδόντων αὐτοῦ, ἔῤῥιψεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ, ὡς κῦνα τεθνηκότα, προστάξας μὴ δωθῆναι αὐτῷ ὕδωρ, μὴ τέ τινα εἰσελθεῖν πρὸς αὐτὸν. ἀφήκετο δὲ ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ Κασδία, καὶ δέδωκεν αὐτῷ ὕδωρ, εἰπὼν τῷ δεσμοφύλακι, ὡς ἐκφορόν τινι τὸ γεγονὸς κατάθης, τὴν κεφαλὴν σου ἀποτμηθήσει.

9 Habiendo sabido estas cosas el magistrado y enfurecido por ellas, lo sacó de la cárcel, y ordenó que clavaran clavos de hierro en su mano derecha y que lo colgaran desde la hora tercera hasta la novena (Cf. Mc. 15: 25-37). Y sucediendo esto, el santo oraba diciendo: "Te agradezco Señor de todas las cosas, porque se manifestaron muchos males en mí, pero no pudieron someterme. Pero muéstrame Señor Dios mío, el dicho que dice: 'Que sean confundidos todos mis enemigos, cuando invoque tu nombre santo, para que pueda ser alabado eternamente' (Ps. 6: 11), amén". Y así bajado fue enviado a la cárcel de nuevo. Su madre y su hermana deseaban verlo, pero temían al rey.

10 Recordando (a su hijo) el rey dijo a Gargalos: "¿Vive aún Gobdelaa el hechicero?" y (Gargalos) le dijo: "Sí, rey, vive. Le apliqué muchos tormentos y sin embargo vive". Entonces el rey ordenó que le arrancaran la piel desde la cabeza hasta la espalda y que observara su apariencia. Y arrojado de nuevo en la cárcel alababa a Dios. Y después, viendo que aún vivía arrancaron las uñas de sus pies y manos, y cuatro de sus muelas, y lo arrojaron en la cárcel como un perro muerto, ordenando que no le dieran agua y nada de comer. Y fue su hermana Kasdía y le dio agua, diciendo al guardia de la cárcel: "Si por alguna causa esto se hace conocido, cortaré tu cabeza".

11 καὶ μέχρι μὲν τούτου τὰς ἰάσεις ἐδέχετο, ὡς μὴ πεπαγιωμένης οὔσης καὶ στερεᾶς τὴς τούτου ψυχῆς. Παγιαθείσης δὲ τὴς πίστεως αὐτῷ, ἰάσεις μὲν οὐκ ἐδέχετο, ὑπομονὴν δὲ καὶ προθυμίαν ἐν ταῖς βασάνοις λαμβάνων, τῇ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐπιλάμψει τετραυματισμένος ὢν, ἔχαιρε, καὶ ἑτέρους ἐθεράπευε, καὶ πάντες ἐθάυμαζον ἐπὶ τούτοις. Γάργαλος δέ τις ἕτερος μάγος, ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ ὤν χάριν πολλῶν κακῶν, ὧν διαπράξατο, ἰδὼν τὴν ὑπομονὴν τοῦ ἁγίου, καὶ τὰ παρ᾽αὐτοῦ γινομένα ἔνδοξα καὶ ἐξαίσια ἐν τῇ φυλακῇ, ἔπεσεν παρὰ τοὺς πόδας τοῦ ἁγίου λέγων· δέομαί σου δοῦλε τοῦ θεοῦ, μνήσθητί μου ἐνώπιον τοῦ Χριστοῦ σου. ὁ ἅγιος εἶπε: πίστευσον εἰς αὐτὸν, καὶ ῥύσεται σε ἐκ πάντων τῶν κακῶν σου. Γάργαλος εἶπε· πιστεύω κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ, καὶ προσεκολλήθη τῷ ἁγίῳ Γοβδελαᾶ. Καὶ τῇ ἑξῆς καθίσας ὁ ἄρχων, παρέστησεν ἀμφοτέρους, καὶ ἀποδύσας τὸν Γάργαλον προσέταξεν τύπτεσθαι ῥάβδοις. Τυπτόμενος δὲ καὶ εἰς ὀυρανὸς ἀποβλέπων, κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ, ἔλεγεν, διὰ τὸ ὄνομα σου πάσχω, ἐνδυνάμοσόν με. Καὶ ταῦτα εἰπὼν, παρέθετο τὴν ψιχὴν τῷ κυρίῳ.

11 Y luego de esto obtuvo la curación, no para que su alma sea reforzada y afirmada, pues no obtuvo la cura para reforzar la fe en él sino que, consiguiendo paciencia y constancia en las pruebas y siendo herido por la iluminación del espíritu santo, se regocijara y sanara a otros y todos se asombraran de estas cosas. Y otro mago Gárgalos que estaba en custodia a causa de muchos males que había realizado, sabiendo de la constancia del santo y las cosas gloriosas y magníficas hechos por él en la cárcel, se lanzó a los pies del santo diciendo: “Te ruego siervo de Dios, que me recuerdes en presencia de tu Cristo” (Lc. 23: 42). Y el santo le contestó: “Cree en él y te liberará de todos tus males”. Gargálos le contestó: “Creo en el Señor Jesucristo y me uno al santo Gobdelaa”. Y luego el magistrado se sentó y los convocó a ambos, y ordenó que Gargalos fuera liberado de sus ataduras y golpeado con palos. Y golpeado y mirando al cielo, dijo: “Jesucristo sufro en tu nombre, refuérzame”. Y diciendo esto entregó su alma al Señor.

12 Τὸν δὲ ἅγιον Γοβδελαᾶν βαλλῶν εἰς τεκτονικὸν κοχλίαν, κατέξεσε τοὺς δύο πόδας αὐτοῦ· εἶθ’οὕτως σφαίρας σιδηρᾶς ἐκπυρώσης, τάς μασχάλας αὐτοῦ κατέκαυσεν. ἐμβληθέντος δὲ τὴν φυλακὴν, οἱ δέσμιοι χριόμενοι ἐκ τῶν ἰχώρων τῶν σαρκων αὐτοῦ, ἐθεραπεύοντο ἐκ τῶν πληγῶν, ὧν ἐπεφέροντο ἀπὸ τῶν μαστίγων, ἀλλὰ καὶ ἀσθενεῖς εἰσερχόμενοι, ῥῶσιν ἐλάμβανον, καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν. ἀκούων δὲ ὁ ἄρχων ἠπίστει. Καὶ μετὰ πέντε καὶ δέκα ἡμέρας ἐξαγαγὼν αὐτὸν τῆς φυλακῆς, εὗρεν αὐτὸν ὁλόκληρον σῶον καὶ ὑγιῆ, καὶ ἰδὼν ἐξέστη. Καὶ βαλλὼν εἰς λέβητα πίσσαν, καὶ τέαφον, καὶ ἐκκαύσας αὐτὸν σφοδρῶς, προσέταξεν ἐν τούτῳ βληθῆναι τὸν ἅγιον. ὁ δὲ ἅγιος ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν, καὶ προευξάμενος ἀνεβλήθη τῷ λέβουτι, καὶ εὐθὺς διεῤῥάγη ὁ λέβης. Τούτου δὲ διαῤῥαγέντος, ἐξῆλθεν ὁ ἅγιος οὐγιοὺς, μηδ’ὁποσοῦν μολυνθεὶς ὑπ’αὐτοῦ. Τότε σκεψάμενος μετὰ τῶν σύν αὐτῷ ὁ Γάργαλος, ἐσταύρωσε τὸν ἅγιον ἐπὶ ξύλου γυμνὸν, καὶ προσέταξεν τοξεύειν αὐτὸν ἐπὶ ὥρας ἱκανὰς πλῆθος λαοῦ. Καὶ ἦν ἰδεῖν πρᾶγμα παράδοξον· οὐ μόνον γὰρ ὁ ἅγιος ἔμεινεν ἄθρωτος, ἀλλ’ὅτι καὶ τὰ πεμπόμενα κατὰ τοῦ ἁγίου βέλη ἀπηώρυντο, τοῦτο πάντας ἐξέπληξεν. ὁ δὲ τὴν βουλὴν ταύτην δοὺς τείνας τὸ τόξον αὐτοῦ κατὰ τοῦ ἁγίου,τοῦ βέλους ἀνακάμψαντος, καὶ τὸν δεξιὸν αὐτοῦ ὀφθαλμὸν τρώσαντο, δεδήλωκεν αὖθις πάντα τῷ βασιλεῖ.

12 Y arrojando al santo Gobdelaa a un torno de artesano, raspó sus dos pies. Y luego quemó sus axilas con esferas de hierro candentes. Y habiendo sido arrojado a la cárcel, los que estaban atados, manchados por la sangre de sus carnes sanaban de las llagas que habían sido producidas por los látigos, y los heridos que estaban encerrados adquirían la sanación y alababan a Dios. Y cuando el magistrado lo escuchó no lo creyó. Y después de quince días lo sacaron de la cárcel sin daño y restablecido en su salud. Y enterado (el magistrado) se asombró. Y lo arrojaron en una olla de brea y sulfuro, que hacían arder potentemente, y ordenó que metieran al santo en él. Y el santo fue metido en la brea mirando al cielo y orando y la olla se rasgo de inmediato. Y habiéndose rasgado, el santo salió sano y casi sin heridas de ella. Entonces Gargalos, considerándolo con los que estaban con él, crucificó en un madero al santo desnudo y ordenó que una multitud del pueblo le lanzara flechas por muchas horas. Y se vio un acto asombroso. Pues no sólo el santo permaneció ileso sino que además las flechas lanzadas al santo permanecías suspendidas. Y todos se asombraban de esto. El que dio este consejo tendió su arco contra el santo, la flecha salió en reversa lastimando su ojo derecho. Y de inmediato refirieron estas cosas al rey.

13 Ὁ δὲ βασιλεύς ἀπέστειλεν Κασδίαν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ κατηχῆσαι τὸν ἀδελφὸν αὐτῆς Γοβδελαᾶν. ἡ δὲ ἀπελθῶσα, καὶ ὑπὸ τοῦ ἀδηλφοῦ κατηχηθεῖσα, γέγονε Χριστιανὴ. ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ βασιλεύς, ἐθυμώθη λίαν, προσέταξεν ταθῆναι αὐτὴν θυγατέρα αὐτοῦ, καὶ ῥαβδοις τύπτεσθαι. Οὗ γενομένου, ἔῤῥιψαι αὐτὴν ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ. ἡ δὲ Κασδία κειμένη ὑπὸ τῶν προενεγθέντων αὐτῆς μαστίγων, φησὶ πρὸς τὸν ἅγιον Γοβδελαᾶν τὸν ἀδελφὸν αὐτῆς· εὖξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, ὅτι οὐ δύναμαι ὑπηνεγκεῖν τὰς βασάνους. ὁ δὲ ἅγιος ἔφη πρὸς αὐτὴν· ἡ πρὸς Χριστόν σου πίστις μὴ ἐκλείπῃ, καὶ ἐλπίζω, εἰς ὅν ἐπίστευσας, οὐ μή σου ἅψηται βάσανος, οὐδ'οὐ μὴ πειρασθῆς ἑτέρας βασάνους. ἐξαγαγὼν δὲ ὁ βασιλεὺς τὸν ἅγιον Γοβδελαᾶν, προσέταξεν δεθῆναι τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ πόδας, καὶ ῥιφῆναι εἰς τοὺς κήλωνας ἵππους, ὅπως καταπατηθῇ ὑπ'αὐτῶν δἰ ὅλης τῆς νυκτὸς. Οὗ γενομένου, ἀβλαβὴς διεφυλάχθη, εὐλογῶν τὸν θεὸν. πρωΐας δὲ εὑρεθεὶς σῶος, καὶ τῶν δεσμῶν λελυμένος ἐξέστησεν ἅπαντας.

13 Y el rey envió a su hija Kasdía a convencer a su hermano Gobdelaa. Habiendo partido ella y siendo en cambio convencida por su hermano se hizo cristiana. Y cuando el rey escuchó estas cosas, se enfureció mucho ordenando que también fuera estirada su hija y fuera golpeada con ramas. Y habiendo sucedido esto, la arrojaron en la cárcel. Kasdía postrada por los latigazos desplegados en ella, dijo al santo Gobdelaa su hermano: “Ora por mí, porque no puedo afrontar estas torturas”. El santo le dijo: “que no falle tu fe en Cristo, y pido a aquel en el que creíste que no te toque este tormento ni pruebes otros tormentos”. Y haciendo traer al santo Gobdelaa, el rey ordenó que le ataran sus manos y pies y que lo pusieran entre caballos sementales para que fuera pisoteado por ellos toda la noche. Hecho esto, fue conservado ileso y alabando a Dios. Por la mañana habiendo sido encontrado ileso y liberado de sus ataduras, el terror atacó a todos.

14 Τότε σούβλας πυρώσας κατέκαυσεν αὐτὸν· εἶθ’ οὕτως κελσεύει δύο ὀγκίνους βληθῆναι εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, καὶ κρεμασθῆναι αὐτὸν εἰς δύο ξύλα ἀπέχοντα ἀλλήλαν ἀπὸ πηχῶν τριῶν. ὁ ἅγιος καὶ ἀπηωρημένος ὤν, προσηύχετο. Δαδιῆς δὲ καὶ Ἀυδιῆς χριστιανοὶ ὄντες, παρειστήκεισαν ἀπογράφοντες τὰ τοῦ μάρτυρος ἄθλα ἐν τῷ κρυπτῷ διὰ τὸν φόβον τοῦ βασιλέως. Πρὸς οὓς ὁ ἅγιος, εἰ δυνατὰ, εἶπεν, ἡμῖν, ἀγάγετέ μοι πρὸς τὸ βαπτισθῆναί με, ὕδωρ καὶ ἔλαιον. Εἰ δὲ ἀδυνάτως ἔχετε, εὔξασθε ἵνα τοῦτο γένηται. Ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ, ἰδοὺ νέφος μικρὸν, ὧς ὀμίχλη, ἐπισκαιάσαν τὸν ἅγιον, ἐξέχεε κατὰ τῆς κέφαλῆς αὐτοῦ ἔλαιον καὶ ὕδωρ κρουνηδὸν, καὶ ἄκουσε φωνῆς λεγούσης αὐτῷ· ἰδοὺ ἐδέξω τὸ βάπτισμα δοῦλε τοῦ Χριστοῦ Γοβδελαᾶ. καὶ ἐφάνη τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὧς φῶς, καὶ εὐωδία γέγομεν οὐκ ὀλίγη. ἀκούσας δὲ ὁ ἅγιος τῆς φωνῆς ἐν τῷ ξύλῳ κρεμάμενος, προσηύξατο πρὸς τὸν θεὸν, εὐχαριστῶν αὐτὸν καὶ λέγων· εὐχαριστῶ σοι δέσποτα κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ ὁ θεὸς μου ὅτι κατηξίωσάς με ἐξ ἀναξίου γενέσθαι με ἄξιον, καὶ οὐ συνεχώρησάς με ἀπολέσθαιμετὰ ἀσεβῶν τὴν ψυχῆν μου, καὶ μετὰ ἀνδρῶν αἱμάτων τὴν ζωήν μου, ὧν ἐν χερσίν αἱ ἀνομίαι· ἡ δεξἰὰ αὐτῶν ἐπλήσθη αἱμάτων ἁγίων, τὴς ὑπὸ τοῦ ἁγίου ὀνόματός σου ἐκχυνομένων. ἐμοῦ δὲ δέσποτα διὰ τὴν ἀκακίαν μου ἀντελάβου, καὶ ἐλέησόν με κύριε, ὅτι ὁ ποῦς μου ἔστη ἐν εὐθήτητι, καὶ λύτρωσαί με ἀπὸ τῆς κακουργίας αὐτῶν, ὅπως δοξάζω τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον, ὅτι εὐλοημένον ὑπάρχει εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμὴν.

14 Entonces lo quemaron con varas ardientes. Luego ordenó que pusieran dos ganchos en sus manos y lo colgaran en dos maderos alejados uno del otro por tres codos. Y el santo oraba suspendido. Dadiês y Audiês, que eran cristianos, estaban de pie a un costado escribiendo sobre la competencia del mártir en secreto por miedo al rey. El santo les dijo: “Si les es posible, tráiganme para bautizarme agua y aceite. Si no pueden, continuó, oren para que esto suceda”. Y habiendo dicho esto, vio una pequeña nube, como una niebla, que cubrió de sombra al santo, y derramó sobre su cabeza aceite y agua en torrente. Y se escuchó una voz que decía: “Aquí has recibido el bautismo, siervo de Dios Gobdelaa”. Y su rostro se iluminó y se produjo una fragancia no módicamente bella. Y habiendo escuchado la voz suspendido en el madero el santo oro a Dios, y le dio gracias y dijo: “Te doy gracias a ti Amo y Señor Jesucristo, mi Dios, porque me has transformado de indigno a digno, y no permitiste que sean destruidas mi alma por los impíos ni mi vida por hombres sanguinarios en cuyas manos hay iniquidades. Su mano derecha está llena de la sangre de los santos que la derramaron por tu nombre santo (Ps. 25: 9-10). Pero, Señor, mantuviste mi inocencia y tuviste compasión de mí, Señor, para que mis pies se mantuvieran firmes, y me liberara de los actos malvados de ellos para que alabara tu nombre santo, que es bendito eternamente, amén”.

15 Μετὰ δὲ ταῦτα καταγαγὼν αὐτὸν ὁ Γάργαλος ἀπὸ τοῦ ξύλου, καὶ ἐκ τῆς τιμορίας τῆς πικρὰς ταύτης, ὀξύνας καλάμους προσέταξεν ἅπαν τὸ σῶμα αὐτοῦ κατακεντηθῆναι ἀπὸ ποδῶν μέχρι καὶ κεφαλῆς. ὁ δὲ ἅγιος μάρτυς ἐπὶ πολλαῖς ὥραις κατακεντούμενος, καὶ πρὸς Χριστὸν εὐχόμενος, παρέδωκε τὴν ψυχὴν τῷ κυρίῳ. Τότε ὁ Γάργαλος, λύσας τοὺς δύο πόδας αὐτοῦ ἐν σπαρτίῳ, καὶ ἵπποις ἀγρίοις τοῦτον προσδήσας, ἐκέλευσεν γυμνὸν τὸ σῶμα ἕλκεσθαι εἰς τραχεῖς καὶ πετρόδεις τόπους, ὅπως αἱ σάρκες αὐτοῦ πᾶσαι διαμερισθῶσι τῇ γῇ καὶ ταῖς πέτραις, ὅ καὶ γέγονε. Τὸ δὲ περιλειφθὲν σῶμα κόψας εἰς τρεῖς μερίδας διεσκόρπησεν· ὅπερ λαβόντες μετὰ πολλοῦ τιμήματος οἱ προμνημονευθέντες δὺο χριστιανοὶ ἄνδρες, οἱ καὶ πρεσβύτεροι ὄντες, αὐδιῆς καὶ δαδιῆς, καὶ ἁρμαξαδαᾶς διάκονος, ἀπήγαγον ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν, καὶ ἀρώμασι καὶ συνδόνι εἰλήσαντες κατέθεντο ἐπιμελῶς.

15 Luego de estas cosas, bajándolo del madero y después de estos duros suplicios, Gargalos ordenó que le clavaran cañas en todo su cuerpo desde los pies hasta la cabeza. El mártir santo atravesado durante muchas horas y dirigiendo sus alabanzas a Cristo, entregó su alma al Señor. Entonces Gargalos dispuso que, atados sus pies en una cuerda y atada ésta a caballos salvajes, su cuerpo desnudo sea arrastrado por un lugar áspero y pedregoso para que toda su carne se esparciera por la tierra y las piedras. Y así se hizo. Su cuerpo cortado en tres partes fue dispersado. Luego los dos varones cristianos antes mencionados, que eran presbíteros, Audiês y Dadiês, y Harmaxadaâs el diácono, tomándolo por medio de un gran pago lo llevaron a sus casas con gran honor y lo cubrieron con perfumes y lo envolvieron con un sudario y lo depusieron con solicitud.

16 Τὸν δὲ ἅγιον Δάδαν, τὸν ἐνδοξότατον συγγενῆ τοῦ βασιλέως, πρότερον πολυειδῶς καὶ πολυτρόπως βασανίσαντες, μεληδὸν κατέκοψαν· καὶ οὗτὸς καὶ αὐτὸς ἐν κυρίῳ ἐτελειώθη. Φιλόθεοι δὲ τινὲς λαβόντες καὶ αὐτοῦ τὰ κοπέντα λείψανα, καὶ κηδεύσαντες κατέθεντο ἐν ἐπισήμῳ τόπῳ. Ψάλλοντες δὲ τῶν προμνημονευθέντων τριῶν ἀνδρῶν δἰ ὅλης τῆς νύκτος, περὶ τὸ μεσονύκτιον εὑρέθη καὶ ὁ ἅγιος Γοβδελαᾶς ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ φησὶν· ἐνδυναμοῦσθε ἐν κυρίῳ ἀδελφοὶ, καὶ στῆτε ἑδραῖοι καὶ ἀκίνητοι, καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτανόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι. Οἱ δὲ ὡς εἶδον αὔτὸν ἐχάρησαν. Εἰπε δὲ αὐτοῖς πάλιν· δώη ὑμῖν κύριος τὸν μισθὸν ὑπέρ ὧν πεποιήκατε· καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ πρὸς Δαδιῇ λέγει· λάβε τὸ κέρας τοῦ ἐλαίνου, καὶ τοῦ ἁγίου σώματος τοῦ Χριστοῦ, καὶ ἔληε εἰς τὸν περίβολον τοῦ βασιλέως, καὶ χρίσον Κασδίαν τὴν ἀδελφήν μου, καὶ μεταδὸς αὐτῇ καὶ τοῦ ἁγίου σώματος τοῦ Χριστοῦ. ὁ δὲ λαβὼν αὐτὰ ἐπορεύθη, καὶ ὡς κατέλαβε τὴν θύραν, ὤφθη αὐτῷ ἄγγελος κυρίου, εἰσῆλθεν σὺν αὐτῷ, καὶ βαπτίσας αὐτὴν ὁ ἱερεὺς, καὶ μεταδοὺς τοῦ ἀναχράντου σώματος, εἶπεν αὐτῇ· ἄπελθε καὶ κάθευδε ἕως τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ· καὶ εὐθέως λαβὼν ὁ ἄγγελος τὴν ψυχὴν αὐτῆς, ἀνῆλθεν εἰς οὐρανοὺς.

16. Y en cuanto al santo Dádas, el glorioso pariente del rey, primero fue afligido por muchas pruebas de muchas maneras y modos, y él también finalizó su vida en el Señor. De él también unos amigos de Dios tomaron las reliquias diseminadas, y enterrándolas, las depositaron en un lugar de honor. Habiendo cantado por toda la noche los tres varones, alrededor de medianoche se presentó en medio de ellos el santo Gobdelaa y dijo: “Confórtense en el Señor, hermanos y resistan firmes y sin moverse (1Cor. 15: 58) y no teman a los que matan el cuerpo, puesto que no pueden matar el alma” (Mt. 10: 28). Y ellos cuando lo vieron se alegraron. Y luego les dijo: “Les dará el Señor la recompensa por lo que hicieron”. Luego, inclinando la cabeza hacia Dadiês dijo: “Toma el cuerno de óleo y el santo cuerpo de Cristo y ve al recinto del rey y ofrécele a Kasdía mi hermana el crisma y el santo cuerpo de Cristo. Y él, obedeció, y fue, y llegó a la puerta, y vio un ángel del señor, y entró con él. La bautizó, y le dio el cuerpo sin impureza le dijo: “Ve y duerme hasta la venida de nuestro Señor Jesucristo”.[133] Y luego el ángel tomó su alma y la llevó al cielo.

[133] Cf. p. 55 n. 125. N. Constas, "To Sleep, Perchance to Dream: The Middle State of Souls in Patristic and Byzantine Literature", DOP, 55, 2001, pp. 91-124.

17 Πρωΐας δὲ γενμένης, εἰσελθοῦσα ἡ μήτηρ αὐτῆς, καὶ εὑροῦσα ταύτην τελειωθεῖσαν, ἀπῆλθε πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ λέγει αὐτῷ· τοῦ λοιποῦ βασιλεῦ χαῖρε σὺ καὶ ἡ βασιλεία σου· ὁ ὑιός μου, ὡς μύριων φονευτῶν ἐγκλήματα μόνος ἔχων, μυριοπλασίως τιμωρηθεὶς τοῦ ζῆν παρὰ σοῦ ἀπηλλάγη. Καὶ ἰδοὺ νῦνκαὶ ἡ θυγάτηρ μου, ὡς φονεύτρια παρὰ τοῦ ἰδίου πατρὸς γυμνὴ, ὥσπερ ληστὴς, ταῖς ἀκανθώδεσι ῥαβδοις καταξανθεῖσα, καὶ αὐτὴ ἐτελεύτησεν. Ταῦτα ἀκούσας ὁ ἀνάλγητος ἐκεῖνος, καὶ αἱμοβόρος βασιλεὺς οὐδ᾽όποσοῦ ἐκάμφθη πρὸς οἶκτον. ἡ δὲ βασίλισσα λαβοῦσα ἀρώματα πολυειδῆ καὶ ἡδύπνοα, ἐμύρισε τὸ λείψανον τῆς ἁγίας αὐτῆς θυγατρὸς, καὶ πορφύρᾳ βασιλικῇ εἰλήσασα κατέθετο μετὰ τῶν κατακοπέντων λειψάνων Γοβδελαᾶ τοῦ ὑιοῦ αὐτῆς, εἰς δόξαν τοῦ ἀγαθοῦ καὶ φιλανθρώπου θεοῦ ἡμῶν. ὧν ταῖς πρεσβείαις καὶ πάντων τῶν ἁγίων ἐλεῆσαι καὶ σῶμαι ἡμᾶς ὁ ηεὸς, ὅτι αὐτῷν πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις σὺν τῷ ἀνάρχῳ αὐτοῦ πατρῖ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ αὐτοῦ πνεύματι, ἤδη καὶ ἀεὶ καὶ τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμὴν.

17 Haciéndose la mañana, entró su madre y la encontró muerta. Fue (la madre) ante el rey y le dijo: "¡Entonces Rey! salve a ti y a tu reino. Mi hijo, que sufrió él solo castigos como mil homicidas, fue torturado mil veces hasta que perdió su vida a causa tuya. Y he aquí ahora que mi hija también murió como una homicida desnudada por su propio padre como un ladrón, lacerada por palos espinosos". Y el rey de duro corazón y sanguinario, de ninguna manera fue movido por la misericordia. Pero la reina, envolviendo con muchos ungüentos y la púrpura real a su santa hija, la depositó con las reliquias cortadas de su hijo Gobdelaa para la gloria del Dios bueno y benefactor nuestro. Que por la protección de todos estos santos Dios tenga piedad de nosotros, y nos conserve: porque a él es debido toda la gloria, honor, y adoración, con su padre sin principio, y con el perfectamente santo, bueno y dador de vida espíritu ahora y siempre por los siglos de los siglos amén.

B

1 Ἐν ταὶς ἡμέραις σαβορίου βασιλέως περσῶν πατρὸς τοῦ ἁγίου Γοβδελάὰ ἦν τίς Δάδᾶς ὀνόμα χριστιανὸς, πρῶτος τοῦ παλατίου, προσφιλέστατος καὶ συγγενής τοῦ βασιλέως˙ Καὶ ἀποσταλεὶς ἄρχειν εἰς τὰς ὑπ'αὐτὸν χώρας, ἐσέβετο τὸν Χριστὸν ἐν τῷ φανερῷ˙ Καὶ Διαβληθέντα πρὸς τὸν βασιλέα παρά τίνος, ἐπεὶ ἀπεστάλη πρὸς αὐτὸν Ἀδραμέλεχ ὁ πρῶτος τῶν ἀυτοῦ μεγιστάτοων, μαθείν τὸ ἀληθὲς, εὗρεν αὐτὸν ἐν ἀληθεία τὸν Χριστὸν σεβόμενον. καὶ ἔγραψε τῷ βασιλεῖ περὶ τοὐτου. Ὁδὲ βασιλεοῦς δι ἀντιγραφῆς αὐτοῦ δέδωκεν αὐτῷ ἐξουσίαν τοῦ ἀδραμέλεχ κατὰ παντὸς χριστιανοῦ.Τάυτην τὴν γραφὴν ἀπέστειλε διὰ Γοβδελαᾶ τοῦ ὑιοῦ αὐτοῦ, ἥν καὶ δεξάμενος, συνεδριάζοντος αὐτῷ τοῦ Γοβδελαᾶ, ἤρξατο ποιεῖν τὴν ἐξέτασιν. Ἀνακρίναντες δὲ αὐτὸν ἐπιμελῶς, καὶ τὰ συντείνοντα πρὸς τὸν σκοπὸν αὐτῶν ὁμιλήσαντες, εὗρον τὸν ἅγιον ὁλοψύχως ἐις τὸν Κύριον ‘ημῶν Ἰησοῦν Χριστὸν πισέτοντα, καὶ ὕπερ αὐτοῦ προθύμως ἀποθανεῖν βουλόμενον.

2 Τότε κάμινον λαυροτάτην ἀνάψαντες ἐν αὐτῇ τὸν ἁγίον βληθήναι προσέταξαν. Ἀναφθείσης δὲ αὐτῆς ἐπὶ πολῦ, καὶ εἰς ὕψος ἀρθείσης τοσοῦτον, ὡς κατὰπλήττειν τοὺς βλέποντας, ἀγαγόντες τὸν ἅγίον Δάδὰν, πρὸς τὸ ἐναπορῥιφῆναι ταύτῃ μὴ πειθόμενον,ὡς ἤδη πλησίον ἡ κάμινος τούτον εἶχε καὶ τὸ σημείον τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιῦ σταυροῦ ἐδέξατο, ἐσβεσμένην ταύτην ἰδόντες, καὶ ὕδωρ ἂντι φλογὸς βλύσασαν, ἐξέστησαν ἐπὶ τῷ παραδόξῳ τούτῳ θαύματι.

B

1 En los días de Sabôr rey de los persas, padre del santo Gobdelaa había cierto cristiano de nombre Dádas, príncipe del palacio, muy amado y pariente del rey. Y habiendo sido enviado a gobernar a su propio territorio, adoraba a Cristo manifiestamente. Y habiendo sido acusado ante el rey por alguien, (el rey) envió hasta él a Adramelekh el príncipe de sus grandes, para saber si era verdadero lo que había escuchado que en verdad adoraba a Cristo. Y (Adramelekh) le escribió acerca de él al rey. Y el rey por un reescrito le dio autoridad a Adramelekh sobre todo cristiano. Le envió la carta por Gobdelaa su hijo, y recibiéndola, estando Gobdelaa sentando junto a él, hizo el interrogatorio. Interrogándolo con cuidado y dirigiéndose a él para llevarlo a su objetivo, descubrieron que el santo creía con toda su alma en nuestro Señor Jesucristo, y por ello consideraron que merecía ser ejecutado.

2 Entonces, habiendo encendido un horno ardiente, ordenaron que lanzaran al santo en él. Y éste ardía mucho y alcanzaba gran altura, de manera que los que asistían estaban atónitos. Llevando al santo Dádas, porque no consentía a ser arrojado en él. Cuando el horno ya estaba cerca manifestó el signo de la gloriosa y vivificante cruz. Viendo ellos que se apagaba y en lugar de la llama emanó agua, se maravillaron por el portento sorprendente.

3 Ὁ τοῦ βασιλέως οὖν υἱὸς Γοβδὲλαᾶς, πρὸσφιλέστατε Δὰδᾶ, εἶπε, τίς σε τὰς τοιάυτας μαγείας ἐδίδαξεν; Ὁ δὲ πρὸς αὐτὸν εἴθε καὶ αὐτὸς παρὰ τοῦ ἐμοῦ διδασκάλου ἠξιώθηςμαθεῖν. καὶ ὁ Γοβδελαὰς, ἐὰν πιστεύσω, ἐφη, τῷ Χριστῷ σου, δυνήσομαι καγὼ τοιαῦτα ποιεὶν; Δάδὰς εἶπεν˙Οὐ μόνον ταῦτα ποιήσεις, ἀλλα καὶ συμβασιλευσείς αὐτῷ. καὶ προστάξας ἀναφθῆναι κάμινον ὁ Γοβδελαὰς ἐπικαλεσάμενος τὸ τοῦ Χριστοῦ ὄνομα, εὐθέως κατέσβεσεν αὐτὴν καὶ προσπεσών τῷ Ἁγίῳ. ἐπίστευσε τῷ Χριστῷ.

4 Ταῦτα ἰδὼν ὁ ἀδραμέλεχ, ἀπελθὼν ἀνήγγειλε πάντα τῷ βασιλεῖ. Ὁ δὲ βασιλεὺς ἀκούσας ὅτι ὁ ὑιὸς αὐτοῦ Γοβδελαᾶς χριστιανός γεγόνε, ράβδοις ἀκανθώδεις κοπῆναι προσέταξε, καὶ ὑπὸ τεσσάρων τὸυτων στρατιωτῶν τύπτεσθαι˙ Τούτων δὲ ἀτονησάντων ἕτεροι ἀντ'αὐτῶν εἰσήχθησαν. Ὁ δὲ ἅγιος τυπτόμενος καθ'ὅλου τοῦ σώματος, ὑπομονὴν δοθῆναι σιωπηλῶς προσηύχετο τῷ θεῷ. Καὶ ἄγγελος αὐτῷ φανεῖς ἐνισχυε λέγων˙ θάρσει μετὰ σοῦ γὰρ εἰμι. Καὶ καθειρχθεὶς διεβίβασεν ἐν τῇ φυλακῇ ἡμέρας πέντε.

3 Entonces el hijo del rey Gobdelaa dijo “muy honorable Dádas, ¿Quién te enseñó estas magias?” Y aquel le contestó: “Ojalá fueras digno de aprender esto de mi maestro” Y Gobdelaa dijo: “Si creo en tu Cristo, ¿podré yo también hacer tales cosas?” Y Dádas respondió: “No sólo harás estas cosas sino que reinarás junto a él”. Y Gobdelaa ordenó encender el horno, e invocando el nombre de Cristo, lo apagó. Y postrándose ante el santo creyó en Cristo.

4 Y enterado de esto, Andramelekh decidió denunciar todo al rey. Cuando el rey escuchó que su propio hijo Gobdelaa se convirtió en cristiano, ordenó que fuera golpeado con palos espinosos, y que fuera azotado por cuatro soldados. Y que cuando estos se cansaran vinieran otros en lugar de ellos. El santo, golpeado a lo largo de todo su cuerpo, oraba en silencio para recibir la constancia de Dios. Y se le manifestó un ángel que lo animaba diciendo: “Confía, pues estoy contigo”. Y lo llevaron encerrándolo a la cárcel durante cinco días.

5 Εἶθ’οὕτω, Γαργάλου τινὸς, ἐκ τοῦ βασιλέως κατά τε τοῦ ἁγίου τὴν ἐξουσίαν λαβόντος καὶ κατὰ παντων τῶν χριστιανῶν, τῆς φυλακῆς ἐξαχθεὶς, καὶ τοῖς βουνεύροις τυπτομενος ὁ ἅγιος, προσηύχετο, ἀναθεματίζων τὸ πάτριον σέβας. Τότε ὁ γὰργαλος δύο λώρους προσέταξεν ἐκβληθῆναι ἀπὸ τῶν ποδῶν τοῦ ἁγίου ‘άχρι τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ εἰπῶν Πάντως ἐλθὼν ὁ Χριστός σου ἀποκαταστήσει σε ὑγιῆ. Καὶ τούτου γενομένου, δήσας αὐτὸν ἀσφαλῶς ἐναπέθετο τῇ εἱρκτῇ. Λυθέντῶν δὲ αὐτομάτως τῶν δεσμῶν καὶ τοῦ ἁγίου ἀθρόον ὑγιους ἀποκαταστάντος, ὥσπερ πρότερον ἦν ἰδῶν αὐτὸν ὁ Γάργαλος ἐξέστη˙ καὶ ἀπελθῶν ἀπήγγειλε τῷ βασιλεῖ. Ὁ δὲ πρὸς αὐτὸν ἀπόκτεινον ἔφη, τὸν δυσσεβῆ˙ οὐ γὰρ υἱός μου ἐστὶν, ἀλλ’ἐπίβουλος, ἐπει ἐπίστευσεν εἰς Χρίστον.

6 Ἐμβαλὼν οὖν σοῦβλαν πεπυρωμένην εἰς τὸ οὖς αὐτοῦ, καὶ διαβιβάσας εἰς τὸ ἑτέρον, ἀπέθετο ἐν τῇ φυλακῇ. Προσευχομένου δὲ αὐτοῦ ἐλθῶν ἄγγελος κυρίου, ἦρετὴν σούβλαν καὶ ἰάσατο αὐτὸν. ἰδῶν δὲ ὁ Γάργαλος καὶβοῦνεροις τοῦτον καταξάνας, καθεῖρξε.Καὶ τῇ ἑξῆς πάλιν ῥοῖναις ῥάβδοις ἔτυψεν. Εἶθ’ οὕτως, ὀγγίνοις σιδηροῖς τὰς πλευρὰς αὐτοῦκαταξαίνων ἀφειδῶς. ἐλεγεν˝Ἴδωμεν, εἰ ἔλθη ὁ Χριστός σου ἀρτι καὶ ἰάσεταί σε˙ Καὶ ὡς μόνον προσήυξατο ἐν τῇ φυλακῇ ὢν, παρευθύς τὴν ἰασιν ἔλαβε. δοξάζων καὶ εὐλογῶν τὸν θεὸν. ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ ἐν τῇ φυλακῇ ὀντες οὕτως ἔχοντα ἐξέστησαν, λέγοντες˙ μέγας ὁ θεός τῶν χριστιανῶν.

5 Después de eso, traído de la cárcel por cierto Gargalou, que había recibido del rey autoridad sobre todos los cristianos, y golpeado por los látigos, el santo oraba condenando el culto paterno. Entonces Gargalos ordenó que arrancaran dos lonjas de piel desde los pies del santo hasta su cabeza, diciendo: “que venga ahora tu Cristo a restaurarte la salud”. Y sucedido eso, fue dejado fuertemente atado en la prisión.Entonces, las ataduras se soltaron solas y la salud del santo fue reestablecida por completo. Como antes, al saber esto Gargalos se sorprendió de ello, y partió a informar al rey. Éste le dijo “ejecuta al impío, pues si cree en Cristo no es mi hijo sino un traidor”.

6 Entonces, introduciéndole un punzón ardiente por un oído y sacándoselo por el otro lo dejaron en la prisión. Mientras oraba, se le apareció un ángel del Señor que le sacó el punzón y lo curó. Al saber esto Gargalos, habiéndolo lacerado con látigos, lo encerró. Y luego lo golpeó de nuevo con varas afiladas. Luego lo rasgó profusamente con clavos de hierro en su costado diciendo: “Veamos si viene tu Cristo ahora y te sana”. Y cuando oraba solo en la cárcel, de inmediato recibió la sanación y alabó y glorificó a Dios. Sabiéndolo aquellos que estaban en la cárcel se admiraron diciendo: “¡El Dios de los cristianos es grande!”

7 Ὁ δὲ ἄρχων, θυμοθεῖς, ἐκέλευσεν ὀγγίνους σιδηροῦς βληθῆναι κατὰ τῶν ὤμων ἀυτοῦ, καὶ κρεμασθῆναι από ὥρας τρίτης μέχρις ἐννάτης. Καὶ τούτου γενομένου, ὁ ἅγιος,καὶ ἀπηωρημένοςὢν, προσηύχετο καθ᾿ ἑαυτόν. Καταχθεῖς δὲ ἐκεῖθεν, τῇ φυλακῇ καὶ αὖθις κατησφαλίσθη. Ἡοὖν μήτηρκαὶ ἡ ἀδελφῇ αὐτοῦ ἐπεθυμουν αὐτὸν θεάσασθαι ἀλλ᾽εφοβοῦντο τὸν βασιλέα.

8 Ὑπομνησθεὶς δὲ ὁ βασιλεύς, λεγει τῷ Γαργάλῳ. ἔτι ζῇ ὁ Γοβδελαᾶς ὁ μάγος; ὁ δὲ, ναὶ βασιλεῦ ἔφη˙ πολλὰ μὲν ἐνεδειξάμην δεινὰ εἰς ἀυτὸν, ἔπι δὲ ζῇ. Τότε ὁ βασιλεύς προσέταξεν ἀποσπασθῆναι τὸ δέρμα τῆς κεφαλῆς ἀυτοῦ ἀπὸ τοῦ τένοντος, καὶ καλύψαι τὴν ὄψιν αὐτοῦ˙ καὶ πάλιν ῥιφεὶς ἐν τῇ φυλακῇ ἐδόξαζε τὸν θεὸν. Τῇ δὲ ἑξῆς μαθὼν ὅτιζῇ, τοὺς ὄνυχας τῶν ποδῶν καὶ τῶν χειρῶν αὐτοῦ ἐκριζώσας καὶ τοῦς τέσσαρας γομφίους μύλωνας τῶν ὀδόντων αὐτοῦ,ἔῤῥιψεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ, ὡς κῦνα τεθνηκότα, προστάξας μὴ δωθῆναι αὐτῷ ὕδωρ,μὴ τέ τινα εἰσελθεῖν πρὸς αὐτὸν.

9 Ἀφίκετοδὲ πρὸς αὐτὸν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ, καὶ δέδωκεν αὐτῷ ὕδωρ, εἰποῦσα τῷ δεσμοφύλακι˙ Εἰ τὸ γεγονὸς κατάφωρον τινι ποιήσῃς, τὴν κεφαλὴν ἀποτμηθήσῃ.Καὶ μέχρι μὲν τούτου τὰς ἰάσεις ἐδέχετο, ὡς μὴ πεπαγιωμένης οὔσης καὶ στερεᾶς τῆς αὐτοῦ ψυχῆς. Παγιωθείσης δὲ τὴς πίστεως αὐτοῦ, ἰάσεις μὲν οὐκ ἐδέχετο, ὑπομονὴν δὲ καὶ παῤῥησίαν καὶ προθυμίαν ἐν ταῖς βασάνοις λαμβάνων, τῇ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐπιλάμψει, τετραυματισμένος ὢν, ἔχαιρε, καὶ ἑτέρους ἐθεράπευε, καὶ πάντες ἐθάυμαζον ἐπὶ τούτοις.

7 El magistrado, enfurecido dispuso que clavaran clavos de hierro en su espalda y que lo colgaran desde la hora tercera hasta la novena. Y habiendo sucedido esto, el santo oraba suspendido. Y así bajado fue enviado a la cárcel de nuevo. Su madre y su hermana deseaban verlo, pero temían al rey.

8 Recordando (a su hijo) el rey dijo a Gargalos: "¿Vive aún Gobdelaa el mago?" (Gargalos) le dijo: "Sí, rey. Le apliqué muchos tormentos y sin embargo vive". Entonces el rey ordenó que le fuera arrancada la piel desde la cabeza hasta la espalda y que observara su apariencia. Y arrojado de nuevo en la cárcel alababa a Dios. Y después, viendo que aún vivía arrancaron las uñas de sus pies y sus manos, y cuatro de sus muelas, y lo arrojaron en la cárcel como un perro muerto, ordenando que no le dieran agua y nada de comer.

9 Y se acercó a él su hermana y le dio agua y le dijo al guardia de la cárcel: "Si se hace manifiesto lo que hice, te cortaré la cabeza". Y luego de esto obtuvo la curación, no para que su alma sea reforzada y afirmada. Pues no obtuvo la cura para reforzar su fe sino que, consiguiendo paciencia y libertad de palabra en las pruebas y siendo herido por la iluminación del espíritu santo, se alegraba y sanaba a otros y todos se asombraran de estas cosas.

10 Γάργαλος δέ τις ἕτερος μάγος, ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ ὤν χάριν πολλῶν κακῶν, ὧν διεπράξατο, ἰδὼν τὴν ὑπομονὴν τοῦ ἁγίου, καὶ τὰ παρ'αὐτοῦ γινόμενα ἔνδοξα τε καὶ ἐξαίσια ἐν τῇ φυλακῇ, ἔπεσε παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ λέγων, δεομαί σου, δοῦλε τοῦ θεοῦ, μνήσθητί μου ἐνώπιον τοῦ Χριστοῦ σου. ὁ ἅγιος εἶπε˙ πίστευσον εἰς αὐτὸν, καὶ ῥύσεται σε ἐκ πάντων τῶν κακῶν σου. Ὁ Γάργαλος εἶπε˙ πιστεύω εἰς σὲ κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ, καὶ προσεκολλήθη τῷ Γοβδελαᾶ. Καὶ τῇ ἑξῆς καθίσας ὁ ἄρχων, παρέστησεν ἀμφοτέρους, καὶ ἀποδύσας τὸν Γάργαλον προσέταξεν τύπτεσθαι ῥάβδοις. Τυπτόμενος δὲ, καὶ εἰς τὸν ὀυρανὸν ἀποβλέπων, κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ, ἔλεγε διὰ τὸ ὄνομα σου πάσχω, ἐνδυνάμοσόν με. Καὶ ταῦτα εἰπὼν, παρέθετο τὴν ψυχὴν τῷ κυρίῳ.

11Τὸν δὲ ἅγιον Γοβδελαᾶν, βαλὼν εἰς τεκτονικὸν κοχλίαν, κατέθλασε τοὺς πόδας αὐτοῦ.Εἶθ'οὕτω σφαίρας σιδηρᾶστάς μασχάλας αὐτοῦ κατέκαυσεν. Ἐμβληθέντος δὲ αὐτοῦ εἰς τὴν φυλακὴν, οἱ δέσμιοι χριόμενοι ἐκ τῶν ἰχώρων τῶν σαρκῶν αὐτοῦ,ἐθεραπεύοντο ἐκ τῶν πληγῶν, ὧν ἐπεφέροντο ἐκ τῶν μαστίγων, ἀλλὰ καὶ ἀσθενεῖς εἰσερχόμενοι, ῥῶσιν ἐλάμβανον, καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν. Ἀκούων δὲ ὁ ἄρχων ἠπίστει˙ Καὶ μετὰ πεντεκαίδεκα ἡμέρας ἐξαγαγὼν αὐτὸν τῆς φυλακῆς, εὗρεν αὐτὸν ὁλόκληρον καὶ ὑγιῆ, καὶ ἰδῶν ἐξέστη. Καὶ βαλλὼν εἰς λέβητα πίσσαν, καὶ τέαφον, καὶ ἐκκαύσας ἀυτὸν σφοδρῶς, προσέταξεν ἐν τούτῳ βληθῆναι τὸν ἅγιον. ὁ δὲ ἅγιος ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν, καὶ προευξάμενος ἐνεβλήθη τῷ λέβητι, Τούτου δὲ διαῤῥαγέντος, ἐξῆλθεν ὁ ἅγιος ὑγιῆς μηδ'ὁποσοῦν μολυνθεὶς παρ'αὐτοῦ.

10 Y otro mago Gargalos que estaba en custodia a causa de muchos males que había perpetrado, sabiendo de la constancia del santo y las cosas gloriosas y magníficas hechas por él en la cárcel, se lanzó a los pies del santo diciendo: “Te ruego siervo de Dios, que me recuerdes en presencia de tu Cristo” (Lc. 23: 42). Y el santo le contestó: “Cree en él y te liberaré de todos tus males”. Gargalos le contestó: “Creo en ti Señor Jesucristo, y me uno al santo Gobdelaa”. Y luego el magistrado se sentó y los convocó a ambos, y ordenó que Gargalos fuera liberado de sus ataduras y golpeado con palos. Y golpeado y mirando al cielo, dijo: “Jesucristo sufro en tu nombre refuérzame”. Y diciendo esto entregó su alma al Señor.

11 Y habiendo arrojado al santo Gobdelaa en un torno de artesano, aplastó sus pies. Y de inmediato quemó completamente sus axilas con esferas de hierro Y habiendo sido arrojado a la cárcel, los que estaban atados, manchados por la sangre de sus carnes sanaban de las llagas que habían sido producidas por los látigos, y los heridos que estaban encerrados adquirían la sanación y alababan a Dios. Y cuando el magistrado escuchó esto no creyó. Y después de quince días lo sacaron de la cárcel sin daño y restablecido. Y sabiendo esto (el magistrado) se asombró. Y empujándolo a una olla de brea y sulfuro que ardía fuertemente, ordenó que metieran al santo en él. Y el santo metido en la olla miraba al cielo y oraba, y rasgándose ésta, el santo salió sano y casi sin heridas.

12 Τότε σκεψάμενος μετὰ τῶν σύν αὐτῷ ὁ Γάργαλος, ἐσταύρωσε τὸν ἅγιον ἐπὶ ξύλου γυμνὸν, καὶ ἐτόξευον αὐτὸν ἐπὶ ὥρας πολλὰςπλῆθος λαοῦ πολὺ. Καὶ ἦν ἰδεῖν πρᾶγμα παράδοξον, οὐ μόνον γὰρ ὁ ἅγιος ἄτρωτος ἔμενεν, ἀλλὰ καὶ τὰ πεμπόμενα κατ'αὐτοῦ βέλη ἐν τῷ αἔρι ἀπηώρηντο˙ τοῦτο πάντας ἐξέπληξεν. Ὁ τὴν βουλὴν δὲ ταύτην δοὺς, ἐπεί, τείνας τὸ τόξον αὐτοῦ κατὰ τοῦ ἁγίου, τοῦ βέλους ἀνακάμψαντος, τὸν δεξιὸν αὐτοῦ ὀφθαλμὸν ἐτρώθη, δεδήλωκε ἄῦθις πάντα τῷ βασιλεῖ.

13 Ὁ δὲ, βασιλεύς ταῦτα μαθώνἀπέστειλε Κασδόαν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ, κατηχῆσαι τὸν Γοβδελαᾶν. ἡ καὶ ἀπελθοῦσα, καὶ ὑπὸ τοῦ ἀδελφοῦ κατηχηθεῖσα, γέγονε Χριστιανὴ. Θυμοθεὶς δὲ ὁ βασιλεύς ἐπὶ τοὺτῳ, προσέταξε ταθῆναι τὴν θυγατέρα αὐτοῦ, καὶ ῥάβδοις τύπτεσθαι˙ Οὗ γενομένου, ἔῤῥιψεν αὐτὴν ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ. ἡ δὲ Κασδόα κειμένη τῇ φυλακῇ, καὶ ὀδυνωμένη ἀπὸ τῶν προσεμεχθεισῶν ἀυτῇ μαστίγων, φησὶ, πρὸς τὸν ἅγιον, εὖξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, ὅτι οὐ δύναμαι ὑπενεγκεῖν τὰς βασάνους. ὁ δὲ ἁγίος ἡ πρὸς Θεόν σου πίστις μὴ ἐκλείπει, καὶ ἐλπίζω, εἰς τὸν Χριστὸν, ὅν ἐπίστευσας, ὅτι οὐ μή σουἅψηται βάσανος. Οὐδ'οὐ μὴ πειραθῇς ἑτέρων βασάνων.

12 Entonces Gargalos, considerándolo con los que estaban con él, crucificó al santo desnudo en un madero yuna gran multitud del pueblo le lanzó flechas por muchas horas. Y se vio un hecho asombroso, pues no solo el santo permaneció ileso sino que además las flechas lanzadas contra él permanecían suspendidas en el aire.Y todos se asombraban de esto.Cuando el que dio el consejo tendió su arco contra el santo, la flecha salió en reversa y lastimó su ojo derecho. Y de inmediato refirieron estas cosas al rey.

13 Y el rey, sabiendo aquello, envió a su hija Kasdoa para convencera Gobdelaa.Al ir ella y siendo en cambio convencida por su hermano, se hizo cristiana. Y el rey, enfurecido por ello, ordenó que también fuera estirada su hija y fuera golpeada con palos.Y habiéndolo hecho la arrojaron en la cárcel. Kasdoa postrada en la cárcel y dolorida por los latigazos causados en ella, dijo al santo: "Ora por mí, porque no puedo afrontar estas torturas". Y el santo: "que no falle tu fe en Dios, y pido al Cristo en el que creíste que no te toque estetormento ni seas probada por otros tormentos".

14 Ἐξαγαγὼν δὲ ὁ βασιλεύς τὸν ἅγιον Γοβδελαᾶν, προσέταξεν δεθῆναι τὰς χεῖρας καὶ τοῦς πόδας αὐτοῦ, καὶ ῥιφῆναι εἰς τοὺς κήλωνας ἵππους, ὅπως καταπατηθῇ ὑπ'αὐτῶν δῖ ὅλης τῆς νυκτός˙ οὗ γενομένου, ἀβλαβὴς διεφυλάχθη, εὐλογῶν τὸν θεὸν. πρωΐας δὲ εὑρεθεὶς σῶος καὶ τῶν δεσμῶν λελυμένος, ἐξέστησεν ἅπαντας. Τότε σούβλας πυρώσας κατέκαυσεν αὐτὸν· εἶθ' οὕτω, κελεύει δύω ὀγκίνους βληθῆναι εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, καὶ κρεμασθῆναι εἰς δύο ξύλα, ἀπέχοντα ἀλλήλων ἀπὸ πηχῶν τριῶν. ὁ δὲ ἅγιοςκαὶ ἀπηωρημένος ὢν, προσηύχετο. Δαδιῆς δὲ καὶ Αὐδιῆς χριστιανοὶ ὄντες, παρειστήκεισαν ἀπογραφόμενοι τὰ τοῦ μάρτυρος ἆθλα ἐν τῷ κρυπτῷ, διὰ τὸν φόβον τοῦ βασιλέως˙ πρὸς οὓς ὁ ἅγιος, εἰ δυνατὸν ὑμῖν, εἶπεν, ἀγάγετέ μοι ὕδωρ καὶ ἔλαιον πρὸς τὸ βαπτισθῆναί με. Εἰ δὲ ἀδυνάτως, ἔχετε, εὔξασθε ἵνα τοῦτο γένηται. Ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ, ἰδοὺ νέφος μικρὸν, ὧς ὁμίχλη, ἐπεσκίασε τὸν ἅγιον, καὶ ἐξέχεε κατὰ τῆς κέφαλῆς αὐτοῦ ἔλαιον καὶ ὕδωρ κρουνηδὸν, καὶ ἤκουσε φωνῆς λεγούσης αὐτῷ· Ἰδοὺ ἐδέξω τὸ Ἅγιον βάπτισμα δοῦλε τοῦ θεῦ Γοβδελαᾶ. καὶ ἐφάνη τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὧς φῶς, καὶ εὐωδία γέγονεν οὐκ ὀλίγη. ἀκούσας δὲ ὁ ἅγιος τῆς φωνῆς ἐν τῷ ξύλῳ κρεμόμενος, προσηύξατο πρὸς τὸν θεὸν, εὐχαριστῶν αὐτὸν.

15 Καταγαγὼν δὲ τοῦτον ὁ Γάργαλος ἐκ τῆς τιμορίας ταύτης, ὀξύνας καλάμους προσέταξεν ἅπαν τὸ σῶμα αὐτοῦ κατακεντηθῆναι ἀπὸ ποδῶν μέχρι τῆς κεφαλῆς. ὁ δὲ ἅγιος μάρτυς ἐπὶ πολλας τὰς ὥρας κατακεντούμενος, καὶ πρὸς θεὸν εὐχόμενος, παρέδωκε τὴν ψυχὴν.

14. Y habiendo llamado el rey al santo Gobdelaa, ordenó que le ataran sus manos y sus pies y que lo pusieran entre sementales para que fuera pisoteado por ellos durante toda la noche. Hecho esto, fue conservado ileso, alabando a Dios. Por la mañana, al encontrarlo ileso y desatado de sus ataduras, todos se asombraron. Entonces lo quemaron con varas candentes. Luego ordenó que pusieran dos ganchos en sus manos y lo colgaran en dos maderos alejados uno del otro por tres codos. Y el santo oraba suspendido. Dadiês y Audiês, que eran cristianos, estaban de pie a un costado escribiendo sobre la competencia del mártir en secreto por miedo al rey. El santo (dijo) a ellos: “Si pueden tráiganme agua y aceite para bautizarme, si no pueden, oren para que esto suceda”. Y habiendo dicho esto, se vio una pequeña nube, como una niebla, que cubrió de sombra al santo y derramó sobre su cabeza aceite y agua en torrente. Y se escuchó una voz que decía: “Aquí has recibido el santo bautismo, siervo de Dios Gobdelaa”. Y su rostro se iluminó y se produjo una fragancia no módicamente bella. Y habiendo escuchado la voz suspendido en el madero el santo oro a Dios, y le dio gracias.

15. Y bajándolo Gargalo de aquel suplicio, ordenó que le clavaran cañas en todo su cuerpo desde los pies hasta la cabeza. El mártir santo atravesado por muchas horas, dirigiendo sus alabanzas a Dios, entregó su alma.

16 Τότε ὁ Γάργαλος, δήσας τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐν σπαρτίῳ, καὶ ἵπποις ἀγρίοις τοῦτο προσδήσας, ἐκέλευσε γυμνὸν τὸ σῶμα ἕλκεσθαι,εἰς τραχεῖς καὶ πετρώδεις τόπους. ὅπως αἱ σάρκες αὐτοῦ πᾶσαι διαμερισθῶσι τῇ γῇκαὶ ταῖς πέτραις. ὅ καὶ γέγονε. Τὸ δὲ περιλειφθὲν σῶμα κόψας εἰς τρεῖς μερίδας διεσκόρπισεν. ὅπερ λαβόντες πολλοῦ τιμήματος οἱ προμνημονευθέντες δὺο ἄνδρες χριστιανοὶ, οἱ καὶ πρεσβύτεροι ὑπῆρχον, Δαδιῆς καὶ Ἀυδιῆς, καὶ ἀρμαζαδὰκ ὁ διάκονος, ἀπήγαγον ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν, καὶ ἀρώμασι καὶ σινδόσιν εἰλήσαντες κατέθεντο ἐπιμελῶς.

17 Τὸν δὲ ἅγιον Δάδαν τὸν ἐνδοξότατον, τὸν καὶ συνγγενῆ τοῦ βασιλέως, προτερον πολυειδῶς καὶ πολυτρόπως βασανίσαντες, κατέκοψαν μεληδῶν, καὶ οὕτω καὶ αὐτὸςἐν κυρίῳ ἐτελειώθη. Φιλόθεοι δὲ τινὲς λαβόντες αὐτοῦ τὰ συγκοπέντα λείψανα, καὶ κηδεύσαντες, κατέθεντο ἐν ἐπισήμῳ τόπῳ.Ψάλλοντων δὲ τῶν προμνημονευθέντων τριῶν ἀνδρῶν δἰ ὅλης τῆς νύκτος, περὶ τὸ μεσονύκτιον εὑρέθη καὶ ὁ ἅγιος Γοβδελαᾶς ἐν τῷ μέσῳ αὐτῶν, καὶ φησὶν·Ἐνδυναμοῦσθε ἐν κυρίῳ ἀδελφοὶ, καὶ στῆτε ἑδραῖοι καὶ ἀμετακίνητοι, καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτανόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι. Οἱ δὲ ὡς εἶδον αὔτὸν ἐχάρισαν. Εἶπε δὲ αὐτοῖς πάλιν· καὶ δῴη ὑμῖν κύριος τὸν μισθὸν ὑπέρ ὧν πεποιήκατε·

16 Entonces Gargalo dispuso que, atados sus pies en una cuerda y atada ésta a caballos salvajes, su cuerpo desnudo sea arrastradopor un lugar áspero y pedregoso para que toda su carne se esparciera por la tierra y las piedras. Y así se hizo.Y su cuerpo cortado en tres partes fue dispersado. Luego los dos varones cristianos antes mencionados, que eran presbíteros, Dadiês y Audiês, y Armazadak el diácono tomándolo por un gran pago lo llevaron a sus casas con gran honor y lo cubrieron con perfumes y lo envolvieron con un sudario y lo depusieron con solicitud.

17 Y el santo Dáda, el glorioso pariente del rey, primero fue afligido por muchas pruebas de muchas maneras y modos, y él también finalizó su vida en el Señor. De él también unos amantes de Dios tomaron las reliquias diseminadas y, enterrándolas, las depositaron en un lugar de honor. Habiendo cantado por toda la noche los tres varones, se presentó en medio de ellos el santo Gobdelaa a medianoche y dijo: “Confórtense en el Señor, hermanos y resistan firmes y inamovibles (1Cor. 15: 58) y no teman a los que matan el cuerpo, puesto que no pueden matar el alma” (Mt. 10: 28). Y ellos cuando lo vieron se alegraron. Y luego les dijo: “Les dará el Señor la recompensa por lo que hicieron”.

18 Εἶτα κλίνας τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ πρὸς Δαδιῆ λέγει˙ λάβε τὸ κέρας τοῦ ἐλαίνου, καὶ τοῦ ἁγίου σώματος τοῦ Χριστοῦ, καὶ ἔισελθε εἰς τὸν περίβολον τοῦ βασιλέως, καὶ χρίσον Κασδόαν τὴν ἀδελφήν μου, καὶ μεταδὸς αὐτὴν τοῦ ἁγίου σώματος ὁ δὲ λαβὼν αὐτὰ ἐπορεύθη, καὶ ὡς κατέλαβε τὴν θύραν, ὤφθη αὐτῷ ἄγγελος κυρίου, καὶ εἰσῆλθε σὺν αὐτῷ, καὶ βαπτίσας αὐτὴν ὁ ἱερεὺς, καὶ μεταδοὺς τοῦ ἀναχράντου σώματος, εἶπεν αὐτῇ· ἄπελθε κάθευδε ἕως τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ· καὶ εὐθέως λαβὼν ὁ ἄγγελος τὴν ψυχὴν αὐτῆς, ἀνῆλθεν εἰς οὐρανοὺς.

19 Πρωΐας δὲ εἰσελθοῦσα ἡ μήτηρ αὐτῆς, καὶ εὑροῦσα ταύτην τελειωθεῖσαν, ἀπῆλθεν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ λέγει αὐτῷ· τοῦ λοιποῦ βασιλεῦ, χαῖρε, σὺ καὶ ἡ βασιλεία σου· ὁ ὑιός μου, ὡς μύριων φονευτῶν ἐγκλήματα μόνος ἔχων, μυριοπλασίως τιμωρηθεὶς τοῦ ζῆν παρὰ σοὶ ἀπηλλάγη. Καὶ ἰδοὺ νυν καὶ ἡ θυγάτηρ μου, ὡς φονεύτρια τοῦ ἰδίου πατρὸς γυμνὴ, ὥσπερ ληστὴς, ταῖς ἀκανθώδεσι ῥάβδοις καταξανθεῖσα, καὶ αὐτὴ ἐτελεύτησε. Ταῦτα ἀκούσας ὁ ἀνάλγητος ἐκεῖνος καὶ αἱμοβόρος βασιλεὺς, οὐδοπωσοῦν ἐκάμφθη πρὸς οἶκτον.

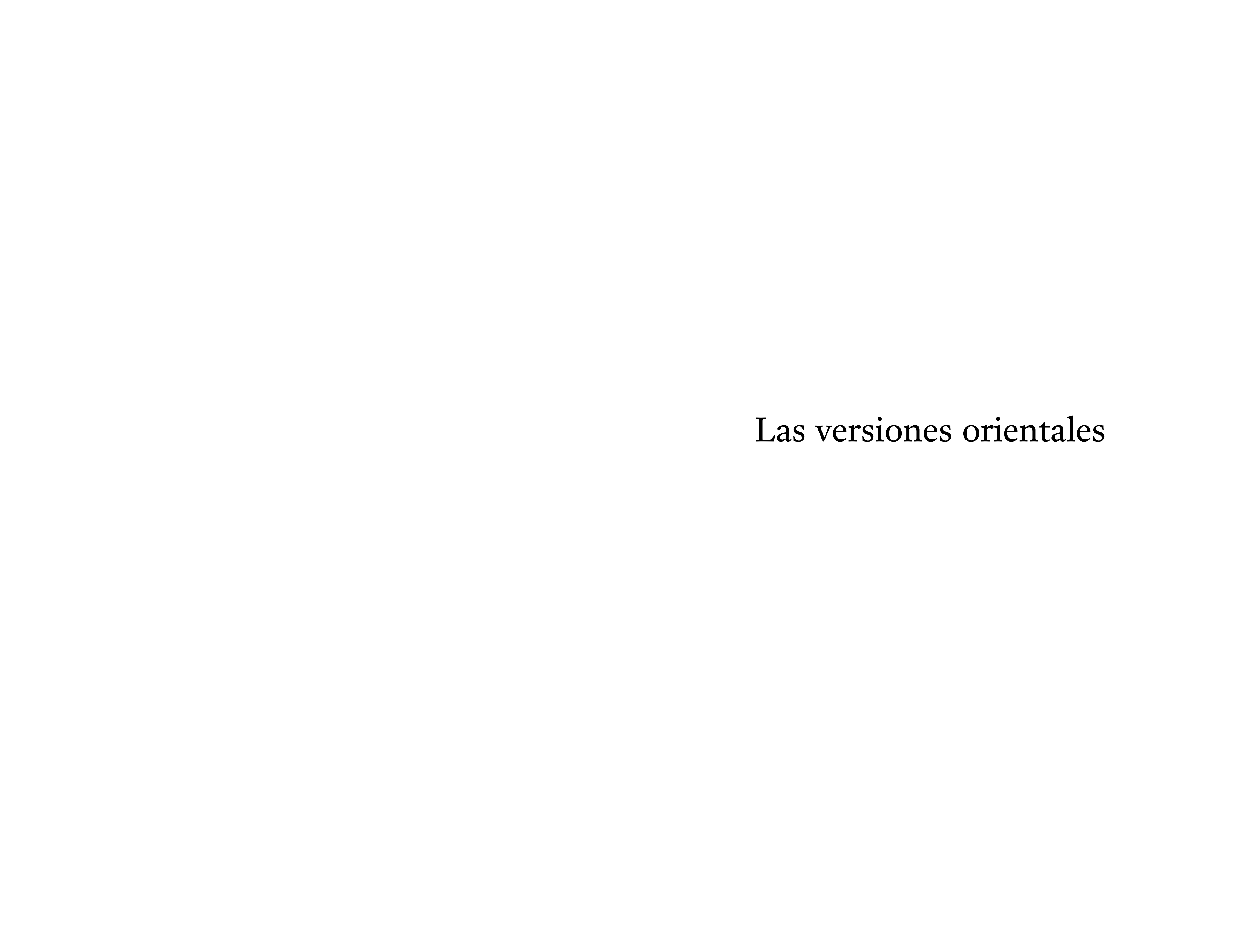
20 Ἡ δὲ βασίλισσα λαβοῦσα ἀρώματα πολυειδῆ καὶ ἡδύπνοα, ἐμύρισε τὸ λείψανον τῆς ἁγίας αὐτῆς θυγατρὸς, καὶ πορφύρᾳ βασιλικῇ εἰλίσασα κατέθετο μετὰ Γοβδελαᾶ τοῦ ὑιοῦ αὐτῆς, εἰς δόξαν τοῦ ἀγαθοῦ καὶ φιλανθρώπου θεοῦ ἡμῶν. ὅτί αυτῷ πρέπειδόξα εἰς τοὶς αἰῶνας ἀμήν.

18 Luego, inclinando la cabeza hacia Dadiês dijo: “Toma el cuerno de óleo y el cuerpo santo de Cristo y ve al recinto del rey y ofrécele a Kasdoa mi hermana el crisma y el santo cuerpo. Y él, obedeció, y fue, y llegó a la puerta, y vio un ángel del señor, y entró con él. Y la bautizó y le dio el cuerpo inmaculado, le dijo: “Ve y duerme hasta la venida de nuestro Señor Jesucristo”.[134] Y luego el ángel tomó su alma y la llevó al cielo.

19 Por la mañana, entró su madre y la encontró muerta. Fue ante el rey y le dijo: “¡Rey que permaneces! salve a ti y a tu reino. Mi hijo, que sufrió él solo castigos como mil homicidas, fue torturado mil veces hasta que perdió su vida a causa tuya. Y he aquí ahora que mi hija también murió como una homicida, desnudada por su propio padre, como unacriminal, lacerada por palos espinosos. Peroal escuchar estas cosas, el rey de duro corazón y sanguinario, de ninguna manera fue movido a la compasión.

20 Pero la reina, envolviendo con muchos ungüentos y la púrpura real a su santa hija, la depositó con su hijo Gobdelaa para la gloria del buen Dios y nuestro benefactor, al que le pertenece la gloria eternamente amén.

[134] Cf. p. 55 n. 125; p. 91, n. 133.



Las versiones orientales

اليوم الثانى والعشرون من شهر توت[135]

فى هذا اليوم استشهد القديس كوتيلاس واكسوا اخته ابنى صافور الملك ملك الفرس وطاطاس صديقه وذلك ان صافور كان يعبد النار والشمس ويعذب المومنين كثيرا ولا يجسر احد يذكر اسم المسيح حى بلادة و كان لابنه كوتيلاس صديق اسمه طاطاس رئس على كورة المسدسين فسعى به عنده انه على ملة النصارى فارسل اليه ابراخس ابن طوماخر ايعرف صحة القول ان كان صحيحا فيذبه فلما سمع كونيلاس ابن الملك ذلك اتى الاخر الى تلك الكورة الى صديقه طاطاس فلما حضر الابراخس ووجدة على ملة المسيحيين امر ان يعمل له اتون نارا ويحرق وان القديس طاطاس صلب على النار فانطفت وانشنت راجعة فتعجب كوتيلاس وقال لطاطاس نيف عرفت هذا السحر يا اخى فاجابه ليس هذا سحر يا اخى با من احل الامانة بالمسيح فاجابه اذا انا امنت افعل هذا فقال له وامثر من هذا تفعل فامن كوتيلاس ابن الملك بالنسيح وتقدم الى النار وصلب عليها فانثنت راجعة خمسة عشر ذراعا فكتب الابراخس الى الملك ذلك اعنى قضية طاطاس وكوتيلاس البنه.

[135] Texto extraído de R. Basset, *Synaxaire Árabe Jacobite*. *PO* 1.3. París, Firmin & Didot, 1904, pp. 288-289.

El día 22 del mes de Thūt

En ese día fueron martirizados los santos Kūtīlās y su hermana Āksūā, hijos de Ṣāpūr rey de reyes de Persia, y de Ṭāṭās su amigo. Y Ṣāpūr adoraba al fuego y al sol y perseguía constantemente a los creyentes, y en su país nadie osaba mencionar el nombre del Mesías. Su hijo Kūtīlās tenía un amigo, llamado Ṭāṭās, gobernador sobre el distrito del Al-Mosaddisīn, que fue acusado de ser de la religión de los nazarenos. (Ṣāpūr) envió a Ābrākhs Ibn Ṭūmākhr para investigar la denuncia. Si ella era exacta, el lo castigaría. Ante esta noticia, Kūtīlās el hijo del rey se reunió con su amigo Ṭāṭās en aquel distrito. Cuando Al-Abrākhs descubrió que era uno de los cristianos ordenó que hicieran un horno con fuego y quemarlo, pero el santo Ṭāṭās hizo el signo de la cruz sobre el fuego que estaba encendido y (el fuego) retrocedió. Sorprendido, Kūtīlās le dijo a Ṭāṭās: "¿Cómo has hecho esa magia Oh hermano?" Respondió (Ṭāṭās): "Esto no es magia, ¡Oh hermano!, sino que viene de la fe en el mesías". Respondió (Kūtīlās): "¿Si creyera, también lo haría?" Le dijo (Ṭāṭās): "Harás más que eso". Y Kūtīlās el hijo del rey creyó en el Mesías, se aproximó al fuego e hizo el signo de la cruz y (el fuego) retrocedió 15 codos. Al-Abrākhs escribió esto al rey, es decir sobre la cuestión de Ṭāṭās y de Kūtīlās su hijo.

فاستدعى الملك بهم فاما طاطاس فاخذ رأسه ونال اكليل الشهادة واما ولده فعذبه بانواع العذاب ثم سلمه لمقدم يعذلبه وان الملك ارسل اكسوا اخته اليه الى السجن لعلها تطيب قلبه فو عظها وميل قلبها الى الايمان ثم ارسلها الى قس مخفى فعمدها فى السر فارتجعت الى ابيها قائلة لو كان لك ما كان لاخى ولى فان ليس الاه الا يسوع المسيح فغضب الملك وامر بتعذيها حتى اسلمت روحها فى يد البسيد المسيح وكوتيلاس ربطوه فى اذناب الخيل وطردوا به فوق الجبال حتى اسلم روحه ثم قطعوه ثلاثة قطع ورموه فى اعلا الجبل لياكلوه طيور السماء فلما انصر فوا الاجناد اوحى الى الرب الى قسوس قديسين وشماس فمضوا فى الليل سرقه واخذوا الجسد المقدس وهو يضى كالثلج [290] ولفوه بلفاثف حسنة واخفوه فى موضع الى انقضاء الجهاد صلاته وبركاته تكون معنا امين

El rey los manda traer, Ṭāṭās fue decapitado y recibió la corona del martirio. En cuanto a su hijo el rey le hizo sufrir toda clase de tormentos y lo dejó a un jefe para torturarlo. Y le envió a la prisión a su hermana Āksūā con la esperanza de que ella ablandara su corazón; pero él le predica a ella y hizo que su espíritu se vuelque a la fe, luego le envía un sacerdote que la bautiza en secreto. Ella volvió al encuentro de su padre y le dijo: “¡Si solamente tú poseyeras eso que nosotros, mi hermano y yo, poseemos! No hay otro Dios que Jesús el Mesías”. El rey se irritó y ordenó que fuera torturada hasta que ella entregó su alma a las manos de nuestro Señor el Mesías. Y Kūtīlās fue tomado y atado a la cola de varios caballos que fueron llevados con él a las montañas hasta que entregó su alma. Cortaron su cuerpo en tres pedazos que arrojaron a la cima de una montaña para servir de alimento a las aves del cielo. Cuando los guardias partieron el Señor envió una revelación a unos sacerdotes santos y diáconos que fueron al caer la noche: y tomaron su santo cuerpo que brillaba como la nieve, lo envolvieron en bellos paños y lo dejaron en un lugar hasta que finalizara la persecución. Que su oración y su bendición esté con nosotros. Amén.

Meskerem 22[136]

En el nombre del padre y del hijo y del espíritu santo, un Dios, amén.

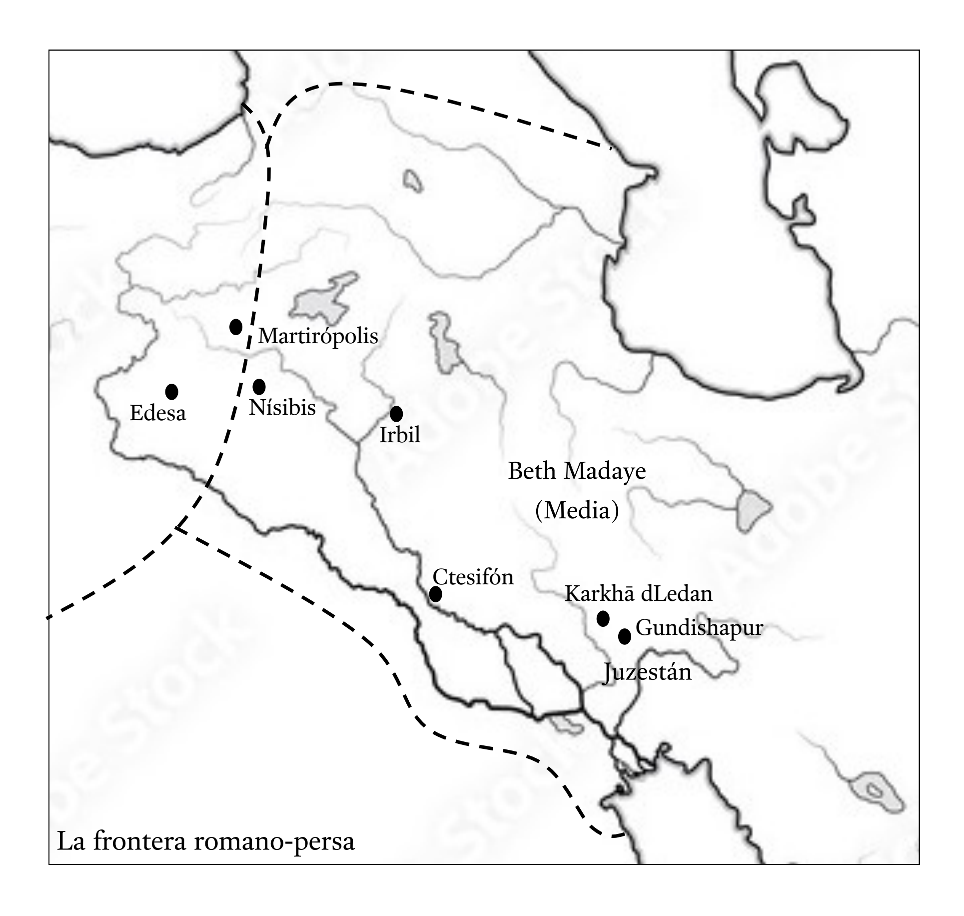
En este día los santos Kotolos y su hermano[137] 'Aksu se convirtieron en mártires. Estos hombres santos eran los hijos de Sapor, el rey de Persia, y tenían un compañero cuyo nombre era Tatos. Entonces Sapor, el rey de Persia, adoraba al fuego y al sol, y afligía y torturaba a muchos creyentes, y nadie en su país osaba mencionar el nombre de Cristo. Y su hijo Kotolos tenía un amigo cuyo nombre era Tatos y era gobernador del país de Maydswiyan; y ciertas personas informaron contra él ante el rey, y le dijeron que era cristiano. Y el rey envió a cierto noble cuyo nombre era Tumager para investigar si aquellos que había sido dicho de Tatos era verdad o no, y ordenó a aquel noble, que si descubría que Tatos era cristiano le infringiera duros castigos. Cuando Kotolos, el hijo del rey de Persia, escuchó esas palabras, se levantó y fue a ese país donde estaba su amigo Tatos. Cuando el noble llegó a aquel país y se enteró de que Tatos era cristiano, cuando el rey fue informado, de inmediato ordenó a sus hombres que hicieran un horno ardiendo y que lo hornearan hasta la muerte. Y San Tatos hizo el signo de la cruz sobre su cara contra el fuego, y el fuego se

[136] Traducido de la versión inglesa de W.E. Budge (trad.) *The Book of the Saints of the Ethiopian Church: A Translation of the Ethiopic Synaxarium (Mashafa Senkesar), Made from the Mss. Oriental 660 and 661 in the British Museum*. Vol. 1. Cambridge, Cambridge University Press, 1928, pp. 45-46.

[137] En la version etíope la hermana se transforma en hermano.

extinguió. Cuando Kotolos, el hijo del rey, vio el milagro, se maravilló mucho, y dijo a su amigo Tatos, "¿Cómo hiciste esta magia, hermano mío? Y Tatos contestó diciéndole, esta no es magia, hermano mío, sino que a través de la fe en nuestro señor Jesucristo que se hacen signos y milagros como estos". Y Kotolos creyó en nuestro Señor Jesucristo. Y encendieron un fuego e hicieron que ardiera hasta que las llamas alcanzaran una gran altura, y Kotolos se acercó al fuego e hizo el signo de la cruz sobre él y el fuego se retrajo una distancia de 12 cúbitos. Y el noble escribió su informe y lo envió al rey Sapor, y en él le informaba lo que había sucedido a Tatos y a Kotolos, el hijo del rey de Persia. Y el rey de Persia envió mensajeros para que lo trajeran a él y sus hombres cortaron la cabeza de Tatos con una espada, y recibió la corona del martirio en el reino del cielo. Su hijo Kotolos fue torturado severamente, y lo encomendó a otro noble para que lo torture, y cuando ese noble lo torturó cruelmente lo encerró en la prisión. Y 'Aksu su hermana vino a él en la prisión porque el rey le había enviado un mensaje que ella debía persuadirlo para que volviera a sus antiguas relaciones con él. Y San Kotolos amonestó a su hermana, y le enseño la recta fe y de inmediato ella se apartó del error y creyó en nuestro Señor Jesucristo. Luego, Kotolos envió a su hermana a cierto sacerdote que le bautizó en secreto con el bautismo cristiano, y ella volvió con su padre el rey y le dijo: "Sería una cosa buena para ti si te sucediera lo que me sucedió a mí y a mi hermano Kotolos. Pues no hay otro dios que Jesucristo, el hijo del Dios viviente, que hizo los cielos y la tierra y el mar y todo lo

que hay en ella". Y cuando el rey, su padre, escuchó esas palabras de ella estaba terriblemente enojado con ella y ordenó a sus hombres que la torturaran severamente, y lo hicieron hasta que entregó su alma al Señor, y recibió la corona del martirio en el reino del cielo. Y (el rey) ató a su hermano el santo Kotolos a las pezuñas de unos caballos y lo hizo correr detrás de ellos por las montañas hasta que entregó su alma en la mano de su creador. Y luego cortó su cuerpo en tres partes, y sus hombres lo arrojaron en la cima de una colina para que las aves del cielo lo devoraran. Así San Kotolos terminó su contienda, y recibió la corona del martirio en el reino del cielo. Cuando los soldados del rey partieron el Señor ordenó a los sacerdotes y a los diáconos que tomaran los cuerpos de los mártires y fueron por la noche y tomaron los cuerpos de los santos y encontraron que se habían convertido como nieve blanca. Y los prepararon para el entierro con honor, y los depositaron en una bella tumba hasta el final de los días de la persecución. Después de los días de la persecución construyeron una bella Iglesia para ellos y pusieron sus cuerpos de los santos dentro, y a través de ellos se hicieron grandes signos y milagros.



La frontera romano-persa

De acuerdo con la tradición, en el trigésimo primer año de su reinado (341 AD), el *Šāhān Šāh* Šāhbūhr II (309-379 AD) ordenó una persecución general contra los cristianos de su imperio. Miles de clérigos y laicos fueron obligados a optar entre ofrecer sacrificios a los elementos de acuerdo a los ritos zoroastrianos o a enfrentar torturas y la muerte.

Unos pocos relatos legendarios dan cuenta de casos de martirios individuales ocurridos con anterioridad a dicha persecución. Entre ellos se encuentra la leyenda que motiva estas páginas: el *Martirio de Gūbralāhā y su hermana Qāzō* (*BHO* 325, *BHS* 108/1230) que narra la historia de la conversión de un hijo de Šāhbūhr II, llamado en siríaco Gūbarlāhā (o Gūbadlāhā) y Gobdelaâ en griego, de su pariente Dādhū (en griego Dadas) y su hermana Qāzō (en griego Kasdoas o Kasdías) quienes habrían sido ejecutados *circa* 331 AD.

Héctor R. Francisco, *Investigador del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET), docente de la Universidad de Buenos Aires,* Argentina.


ISBN 978-987-4934-34-5